叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 大教堂求爱(a Cathedral Courtship) 000001

2. 大教堂求爱(a Cathedral Courtship) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大教堂求爱(A Cathedral Courtship)
第1/2页

[træn'skraɪbd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	-	[geɪ]	[ænd; ənd]	[bɜːd]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[baɪ]	['deɪvɪd]	[praɪs]	,	['iːmeɪl]	ccx074	@
Transcribed	**from**	**the**	**1893**	**Gay**	**and**	**Bird**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**,**	**email**	**ccx074**	**@**
转录	从	这	-	同性恋	和	鸟	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@

	.	[ɔːg]
pglaf	**.**	**org**
PGLAF	.	组织

根据1893年盖伊和伯德版转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ]	[kə'θiːdrəl]	['kɔːtʃɪp]
A	**CATHEDRAL**	**COURTSHIP**
一个	大教堂	求爱

大教堂求爱

[baɪ]
by
经过

经过

[keɪt]	['dʌgləs]	['wɪgɪn]
KATE	**DOUGLAS**	**WIGGIN**
凯特	道格拉斯	维金

凯特·道格拉斯·威金

[wɪð]	[faɪv]	[ɪˌlʌs'treʃən]
WITH	**FIVE**	**ILLUSTRATIONS**
和	五	插图

附五幅插图

[baɪ]	['klɪfəd]	['kɑːrlətən]
BY	**CLIFFORD**	**CARLETON**
经过	克利福德	卡尔顿

作者：克利福德·卡尔顿

['lʌndən]	:	[geɪ]	[ænd; ənd]	[bɜːd]
LONDON	**:**	**GAY**	**AND**	**BIRD**
伦敦	:	同性恋	和	鸟

伦敦：盖伊和伯德

[faɪv]	['tʃændɑːs]	[striːt]	STRAND1893
5	**CHANDOS**	**STREET**	**STRAND1893**
5	钱多斯	街道	STRAND1893

CHANDOS STREET STRAND1893

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːvd]
All	**rights**	**reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

[fɜːst]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[dʒuːn]	-	.
First	**Edition**	**June**	**1893**	**.**
第一的	版	六月	-	.

第一版于1893年6月出版。

['sekənd]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[dʒʊ'laɪ]	-	.
Second	**Edition**	**July**	**1893**	**.**
第二	版	七月	-	.

第二版，1893年7月。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [sep'tembə(r)] - .
Third Edition September 1893 .
第三 版 九月 - .

第三版，1893年9月。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [nəʊ'vembə(r)] - .
Fourth Edition November 1893 .
第四 版 十一月 - .

第四版，1893年11月。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒk'təʊbə(r)] - .
Fifth Edition October 1894 .
第五 版 十月 - .

第五版，1894年10月。

[tuː; tə] [maɪ] ['bɒstən] [frend]
to my boston friend
到 我的 波士顿 朋友

致我的波士顿朋友

-
SALEMINA
-

萨莱米纳

[nəʊ] [,æŋgləu'meiniæk] , [bʌt; bət]
no anglomaniac , but
不 盎格鲁狂热者 , 但

我不是英国文化狂热者，但是

[ə; eɪ] [truː] ['brɪtn]
a true briton
一个 真的 英国人

一个真正的英国人

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

['wɪntʃɪstə(r)] , [meɪ] - , -
Winchester , May 28 , 1891
温彻斯特 , 可能 - , -

温彻斯特，1891年5月28日

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] .
The Royal Garden Inn .
这 皇家 花园 客栈 .

皇家花园旅馆。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θiːdrəl] [taʊnz] ,
We are doing the English cathedral towns ,
我们 是 正在做 这 英语 大教堂 城镇 ,

我们正在游览英国的教堂城镇。

[ɑːnt] ['siːliə] [ænd; ənd] [ai] . [ɑːnt] ['siːliə] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ] [maɪnd] .
aunt Celia and I . Aunt Celia has an intense desire to improve my mind .
阿姨 西莉亚 和 我 . 阿姨 西莉亚 有 一个 激烈的 欲望 到 提升 我的 头脑 .

我和西莉亚阿姨。西莉亚阿姨非常渴望提升我的智力。

[pə'pɑː] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] ['siːdər,hɜːrst] ,
Papa told her , when we were leaving Cedarhurst ,
爸爸 讲述 她 , 什么时候 我们 是 离开 锡达赫斯特 ,

爸爸在我们离开锡达赫斯特的时候告诉她：

[ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd] [ɑːnt]
that he wouldn't for the world have it too much improved , and aunt
那 他 不会 为了 这 世界 有 它 也 很多 改进 , 和 阿姨
['siːliə] [ri'mɑːk] [ðæt] ,
Celia remarked that ,
西莉亚 评论 那 ,

他表示无论如何都不希望情况有太大改善，西莉亚阿姨也评论道：

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] ;
so far as she could judge , there was no immediate danger ;
所以 远的 作为 她 可以 法官 , 那里 曾是 不 即时 危险 ;

据她判断，目前没有迫在眉睫的危险；

[wɪð] [wɪtʃ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
with which exchange of hostilities they parted .
和 哪个 交换 的 敌对行动 他们 分手了 .

他们以怎样的敌对行动告别。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['træv(ə)lɪŋ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪən][aɪ'tɪnərəri] , ['wɒrəntɪd] ['naɪðə(r)]
We are traveling under the yoke of an iron itinerary , warranted neither
我们 是 旅行 在下面 这 轭 的 一个 铁 行程 , 有保证 两者都不
[tuː; tə][bend][nɔː(r)] [breɪk] .
to bend nor break .
到 弯曲 也不 休息 .

我们被束缚在铁腕般的行程安排之下，既不能弯曲也不能断裂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
It was made out by a young High Church curate in New York ,
它 曾是 制成 出去 经过 一个 年轻的 高的 教会 策展 在 新的 约克 ,

这是由纽约一位年轻的高教会派牧师撰写的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['blesɪd; blest][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][pəʊps][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
and if it had been blessed by all the bishops and popes it could
和 如果 它 有 到过 蒙福 经过 全部 这 主教们 和 教皇 它 可以
[nɒt][biː; bi][mɔː(r)]['seɪkrɪd][tuː; tə] [ɑːnt] ['siːliə] .
not be more sacred to aunt Celia .
不是 是 更多的 神圣 到 阿姨 西莉亚 .

即使经过所有主教和教皇的祝福，对西莉亚阿姨来说也不可能更加神圣了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːfli] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ,
She is awfully High Church ,
她 是 非常 高的 教会 ,

她非常虔诚，很有英国国教高派的风格。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðɪs] [tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [teɪst]
and I believe she thinks this tour of the cathedrals will give me a taste
和 我 相信 她 思考 这 旅游 的 这 大教堂 将要 给 我 一个 品尝
[fɔː(r); fə(r)]['rɪtʃuəl][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [truː] [fəʊld] .
for ritual and bring me into the true fold .
为了 仪式 和 带来 我 进入 这 真的 折叠 .

我相信她认为这次大教堂之旅会让我体会到仪式的乐趣，并让我真正融入教会。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['hɪərɪŋ] [dɪə(r)][əʊld]['dɑːktər; draɪv] . [kaɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['leɪtli] ,
I have been hearing dear old Dr . Kyle a great deal lately ,
我 有 到过 听力 亲爱的 老的 博士 . 凯尔 一个 伟大的 交易 最近 ,

最近我经常听到亲爱的老凯尔医生说话，

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['siːliə] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ˌjuːnɪ'teəriən][ʃiː; ʃi] [nəʊz] ,
and aunt Celia says that he is the most dangerous Unitarian she knows ,
和 阿姨 西莉亚 说道 那 他 是 这 最多 危险的 一神论派 她 知道 ,

西莉亚阿姨说，他是她认识的最危险的一位一神论者。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] ['liːniŋ] [tə'wɔːdz] [ˌkrɪsti'ænəti] .
because he has leanings towards Christianity .
因为 他 有 倾向 向 基督教 .

因为他倾向于基督教。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːkɪtekt] .
Long ago , in her youth , she was engaged to a young architect .
长的 前 , 在 她 青年 , 她 曾是 已订婚的 到 一个 年轻的 建筑师 .

很久以前，在她年轻的时候，她曾与一位年轻的建筑师订婚。

[hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['traɪˌæŋgl] [ænd; ənd][tiː] - [sk'weəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
He , with his triangles and T - squares and things ,
他 , 和 他的 三角形 和 T - 正方形 和 事物 ,

他带着他的三角尺、丁字尺之类的工具，

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [skeɪl] - ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ([ʌp][tuː; tə] [ðæt]
succeeded in making an imaginary scale - drawing of her heart (up to that
成功了 在 制作 一个 假想 规模 - 绘画 的 她 心 (向上 到 那
[taɪm][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] ['fɒrɪst] ,
time a virgin forest ,
时间 一个 处女 森林 ,

成功地绘制了一幅她心脏的想象比例图（在此之前，心脏还是一片原始森林）。

[æn; ən] [ʌn'mæpt] ['terətri]) , [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə]['entə(r)][ɪn][ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ]
an unmapped territory) , which enabled him to enter in and set up a
一个 未映射 领土) , 哪个 已启用 他 到 进入 在 和 放 向上 一个
['pedɪst(ə)l][ðeə(r)] ,
pedestal there ,
座 那里 ,

（一片未知的领域），这使他能够进入并在那里建立据点。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['evə(r)] [sɪns] .
on which he has remained ever since .
在 哪个 他 有 剩余 曾经 自从 .

此后他一直待在那里。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
He has been only a memory for many years , to be sure ,
他 有 到过 仅有的 一个 记忆 为了 许多 年 , 到 是 当然 ,

可以肯定的是，多年来他只存在于人们的记忆中了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [sɪks] ,
for he died at the age of twenty - six ,
为了 他 死亡 在 这 年龄 的 二十 - 六 ,

因为他去世时年仅二十六岁。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [bɪld] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd]
before he had had time to build anything but a livery stable and
前 他 有 有 时间 到 建造 任何事物 但 一个 涂装 稳定的 和
[ə; eɪ] ['kʌntri] [həʊ'tel] .
a country hotel .
一个 国家 酒店 .

除了马厩和乡村旅馆之外，他还没来得及建造任何东西。

[ðɪs] [ɪz] ['fɔːtʃənət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
This is fortunate , on the whole ,
这 是 幸运 , 在 这 所有的 ,

总的来说，这是件好事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɑːnt] ['siːliə] [θɪŋks] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə'merɪkən] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pleɪn] ,
because aunt Celia thinks he was destined to establish American architecture on a higher plane ,
因为 阿姨 西莉亚 思考 他 曾是 注定 到 建立 美国人 建筑学 在 一个 更高 飞机 ，

因为西莉亚阿姨认为他注定要将美国建筑提升到一个更高的层次。

— [rɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ɪts] [beɪs] , [taɪm] - ['sɜːvɪŋ] , ['ɪmɪtətɪv] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [wɒft] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪt] [weə(r)] ,
— rid it of its base , time - serving , imitative instincts , and waft it to a height where ,
— 摆脱 它 的 它是 根据 ， 时间 - 服务 ， 模仿 本能 ， 和 飘动 它 到 一个 高度 在哪里 ，

——去除它卑劣的、服务于时代的、模仿的本能，并将其提升到一个更高的层次，在那里，

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] ,
in the course of centuries ,
在 这 课程 的 几个世纪 ，

在几个世纪的时间里，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
we should have been revered and followed by all the nations of the earth .
我们 应该 有 到过 受人尊敬的 和 随后 经过 全部 这 国家 的 这 地球 .

我们本应受到世界各国人民的尊敬和追随。

[ai] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ,
I went to see the livery stable ,
我 去 到 看 这 涂装 稳定的 ，

我去看了马厩，

['ɑːftə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪriəm] - [laɪk] [flaɪts] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] [ɒn] [ðə; ði] [mait] - [hæv; həv] - [biːn] .
after one of these Miriam - like flights of prophecy on the might - have - been .
后 一 的 这些 米里亚姆 - 喜欢 航班 的 预言 在 这 可能 - 有 - 到过 .

在经历了一次类似米利暗式的对往事的预言之后。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [feə(r)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [mænz] ['prɒmɪs] [baɪ] [wʌn] [pə'fɔːməns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ,
It isn't fair to judge a man's promise by one performance , and that one a livery stable ,
它 不是 公平的 到 法官 一个 男人的 承诺 经过 一 表现 ， 和 那 一 一个 涂装 稳定的 ，

仅凭一次表演，尤其是一次在马厩的表演，就评判一个人的潜力是不公平的。

[səʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
so I shall say nothing .
所以 我 将 说 没有什么 .

所以我什么也不说。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] - [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['rɪtʃuəl] [kɔːz] [ɑːnt] ['siːliə] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θiːdrəlz] [wɪð] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɔː] .
This sentiment about architecture and this fondness for the very toppingest High Church ritual cause aunt Celia to look on the English cathedrals with solemnity and reverential awe .
这 情绪 关于 建筑学 和 这 喜爱 为了 这 非常 - 高的 教会 仪式 原因 阿姨 西莉亚 到 看 在 这 英语 大教堂 和 严肃 和 敬畏的 敬畏 .

这种对建筑的感悟以及对最崇高的高教会仪式的喜爱，使得西莉亚阿姨以庄严和敬畏的目光看待英国的大教堂。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][fæt] ['nəʊtbʊk] ,
She has given me a fat notebook ,
她 有 给定 我 一个 胖的 笔记本 ,

她给了我一本厚厚的笔记本。

[wɪð] " ['kæθərɪn] ['skaɪlər] " [stæmpt] [ɪn][ɡəʊld] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] ['rʌʃə] ['leðə(r)] ['kʌvə(r)] ,
with " Katharine Schuyler " stamped in gold letters on the Russia leather cover ,
和 " 凯瑟琳 斯凯勒 " 盖章 在 金子 信件 在 这 俄罗斯 皮革 覆盖 ,

封面采用俄罗斯皮革，并以金色字母印有"Katharine Schuyler"字样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] [tuː; tə] [prə'tekt] [ɪts] ['femənɪn] ['kɔnfidəns] .
and a lock and key to protect its feminine confidences .
和 一个 锁 和 钥匙 到 保护 它是 女性 秘密 .

以及一把锁和一把钥匙，用来保护她的女性私密隐私。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][ɡɜːl] [huː] [meɪks] [nəʊts] ,
I am not at all the sort of girl who makes notes ,
我 是 不是 在 全部 这 种类 的 女孩 WHO 制作 笔记 ,

我根本不是那种喜欢做笔记的女孩。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ;
and I have told her so ;
和 我 有 讲述 她 所以 ;

我已经告诉过她了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ai][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] ['pɑːsɪŋ] [ɪm'preʃnz] ,
but she says that I must at least record my passing impressions ,
但 她 说道 那 我 必须 在 至少 记录 我的 通过 印象 ,

但她说我至少应该记录下我的初步印象。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][səʊ] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] .
if they are ever so trivial and commonplace .
如果 他们 是 曾经 所以 琐碎的 和 平凡 .

如果它们是如此琐碎和普通的话。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɡəʊ] [də'rektli] [frɒm; frəm][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [ðə; ði]
I wanted to go directly from Southampton to London with the
我 通缉 到 去 直接地 从 南安普顿 到 伦敦 和 这
['æbət] , ['aʊə(r)] [ʃɪp] [frendz] ,
Abbotts , our ship friends ,
阿博茨 , 我们的 船 朋友们 ,

我想和我们的船上朋友艾伯特一家直接从南安普顿去伦敦。

[huː] [left] [ˌjuː 'es] ['jestədeɪ] .
who left us yesterday .
WHO 左边 我们 昨天 .

他昨天离开了我们。

['rɔdərik] ['æbət] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [taɪm] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] ([mɔː(r)]
Roderick Abbott and I had had a charming time on board ship (more
罗德里克 雅培 和 我 有 有 一个 迷人 时间 在 木板 船 (更多的
['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən] [ɑːnt] ['siːliə] [nəʊz] ,
charming than aunt Celia knows ,
迷人 比 阿姨 西莉亚 知道 ,

罗德里克·阿博特和我度过了一段美好的时光（比西莉亚阿姨想象的还要美好），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['ʃæpərəʊnɪŋ]
because she was very ill , and her natural powers of chaperoning
因为 她 曾是 非常 患病的 , 和 她 自然的 权力 的 陪同
[wɜː(r); wə(r)] [sɪ'vɪəli] [ɪm'peəd]) ,
were severely impaired) ,
是 严重 受损) ,

因为她病得很重，而且她天生的陪伴能力也严重受损），

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['lʌndən] [saɪts] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'pliːzɪŋ] ;
and the prospect of seeing London sights together was not unpleasing ;
和 这 前景 的 看到 伦敦 景点 一起 曾是 不是 令人不快 ;

一起游览伦敦景点的前景也令人愉快;

[bʌt; bət] ['rɔdərik] ['æbət] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ɑːnt] ['siːliəz] [aɪ'tɪnərəri] , [wɪtʃ] [riːdz] : “ ['wɪntʃɪstə(r)] ,
but Roderick Abbott is not in aunt Celia's itinerary , which reads : “ Winchester ,
但 罗德里克 雅培 是 不是 在 阿姨 西莉亚的 行程 , 哪个 阅读 : “ 温彻斯特 ,

['sɔːlzbəri] ,
Salisbury ,
索尔兹伯里 ,

但罗德里克·阿博特并不在西莉亚姨妈的行程单上，行程单上写着：“温彻斯特，索尔兹伯里，

[welz] , [bæθ.bɑːθ] , ['brɪstl] , ['glɒstə(r)] , ['ɒksfəd] , ['lʌndən] , ['iːli] , ['lɪŋkən] , [jɔːk] , ['dʌrəm] .
Wells , Bath , Bristol , Gloucester , Oxford , London , Ely , Lincoln , York , Durham .
威尔斯 , 洗澡 , 布里斯托尔 , 格洛斯特 , 牛津 , 伦敦 , 伊利 , 林肯 , 约克 , 达勒姆 .

韦尔斯、巴斯、布里斯托尔、格洛斯特、牛津、伦敦、伊利、林肯、约克、达勒姆。

” [ɑːnt] ['siːliə] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,
” Aunt Celia is one of those persons who are born to command ,
” 阿姨 西莉亚 是 一 的 那些 人 WHO 是 出生 到 命令 ,

“西莉亚阿姨是那种天生具有领导才能的人。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [biː; bi]
and when they are thrown in contact with those who are born to be
和 什么时候 他们 是 抛掷 在 接触 和 那些 WHO 是 出生 到 是

[kə'mɑːnd] [ɔːl] [gəʊz] [æz; əz] ['meri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] ;
commanded all goes as merry as a marriage bell ;
命令 全部 去 作为 欢乐 作为 一个 婚姻 钟 ;

当他们与那些天生就该受人指挥的人接触时，一切都像婚礼的钟声一样欢快；

['ʌðəwaɪz] [nɒt] .
otherwise not .
否则 不是 .

否则就不是。

[səʊ] [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['wɪntʃɪstə(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [maɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɔdərik] ['æbət]
So here we are at Winchester ; and I don't mind all the Roderick Abbotts
所以 这里 我们 是 在 温彻斯特 ; 和 我 不 头脑 全部 这 罗德里克 阿博茨

[ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
in the universe ,
在 这 宇宙 ,

所以我们现在到了温彻斯特；我并不介意宇宙中所有的罗德里克·阿博特。

[naʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] , [ɪts] ['prɪti] ['kɒfi] - [ruːm] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː]
now that I have seen the Royal Garden Inn , its pretty coffee - room opening into
现在 那 我 有 已见 这 皇家 花园 客栈 , 它是 漂亮的 咖啡 - 房间 开幕 进入

[ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n] ,
the old - fashioned garden ,
这 老的 - 造型 花园 ,

现在我已经参观过皇家花园旅馆，它那漂亮的咖啡厅通向古色古香的花园，

[wɪð] [ɪts] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [kləʊv] [pɪŋks] , [ɪts] ['eivjəri] , [ænd; ənd] [ɪts] ['blɒsəmɪŋ] [hɔːs] - ['tʃesnʌts] ,
with its borders of clove pinks , its aviaries , and its blossoming horse - chestnuts ,
和 它是 边界 的 丁香 粉色 , 它是 鸟舍 , 和 它是 盛开 马 - 栗子 ,

四周环绕着丁香石竹，有鸟舍，还有盛开的七叶树，

[greɪt] ['taʊərɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [pɪŋk] [bluːm] !
great towering masses of pink bloom !
伟大的 参天 群众 的 粉色的 盛开 !

巨大的粉红色花朵簇拥成群！

[ɑːnt] ['siːliə] [hæz; həz] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [krɒs] ['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] ,
Aunt Celia has driven to St . Cross Hospital with Mrs . Benedict ,
阿姨 西莉亚 有 驱动 到 英石 . 叉 医院 和 太太 . 本尼迪克特 ,

西莉亚阿姨和本尼迪克特太太一起开车去了圣十字医院。

[æn; ən] ['estɪməb(ə)l] ['leɪdi] ['tʊərɪst] [huːm] [ʃiː; ʃi] “ [pɪkt] [ʌp] ” [ɪn] [ruːt] [frɒm; frəm]
an estimable lady tourist whom she “ picked up ” en route from
一个 可估量的 女士 游客 谁 她 “ 挑选 向上 ” 英文 路线 从
[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
Southampton .
南安普顿 .

一位令人尊敬的女游客，她在从南安普顿出发的途中“搭讪”了她。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] .
I am tired , and stayed at home .
我 是 疲劳的 , 和 入住 在 家 .

我累了，所以待在家里。

[ai] ['kænɒt] [raɪt] ['lɛtəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɑːnt] ['siːliə] [hæz; həz] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊks] ,
I cannot write letters , because aunt Celia has the guide - books ,
我 不能 写 信件 , 因为 阿姨 西莉亚 有 这 指导 - 图书 ,

我不能写信，因为西莉亚阿姨有旅游指南。

[səʊ] [ai] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['ɪndələnt] ['kɒntent] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [skuːl] ['lædi] ,
so I sit by the window in indolent content , watching the dear little school laddies ,
所以 我 坐 经过 这 窗户 在 懒惰的 内容 , 观看 这 亲爱的 小的 学校 小伙子们 ,

于是我懒洋洋地坐在窗边，看着那些可爱的小学生，心情惬意。

[wɪð] [ðeə(r)] [ʃɔːt] ['dʒækɪts] [ænd; ənd] [waɪd] [waɪt] ['kɒləz] ; [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [səʊ] ['dʒɒli] ,
with their short jackets and wide white collars ; they all look so jolly ,
和 他们的 短的 夹克 和 宽的 白色的 项圈 ; 他们 全部 看 所以 快乐的 ,

他们穿着短外套，领子是宽大的白色领子；他们看起来都很开心。

[ænd; ənd] ['rəʊzi] , [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] ['kɪsəbl] !
and rosy , and clean , and kissable !
和 红润 , 和 干净的 , 和 可亲吻的 !

而且红润、干净、令人想亲吻！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [tuː] !
I should like to kiss the chambermaid , too !
我 应该 喜欢 到 吻 这 女佣 , 也 !

我也很想亲吻女仆！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pɪŋk] [prɪnt] [dres] ; [nəʊ] [bæŋz] , [θæŋk] ['gʊdnəs]
She has a pink print dress ; no bangs , thank goodness
她 有 一个 粉色的 打印 裙子 ; 不 刘海 , 感谢 善良

她穿着粉色印花连衣裙；谢天谢地，没有刘海。

([ɪts] ['kjʊəriəs] ['aʊə(r)] ['sɜːvənts] [kænt] [liːv] [ðæt] [dɪ'fɔːməti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz]) , [bʌt; bət]
(it's curious our servants can't leave that deformity to the upper classes) , but
(它是 好奇的 我们的 仆人 不能 离开 那 畸形 到 这 上 课程) , 但
['ʃaɪnɪŋ] [braʊn] [heə(r)] ,
shining brown hair ,
灼灼 棕色的 头发 ,

（奇怪的是，我们的仆人就不能把这种缺陷留给上层阶级吗？）闪亮的棕色头发，

[plʌmp] ['fɪgə(r)] , [sɒft] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] , “ [jes] , [mɪs] ?
plump figure , soft voice , and a most engaging way of saying , “ Yes , miss ?
丰满 数字 , 柔软的 嗓音 , 和 一个 最多 引人入胜 方式 的 说 , “ 是的 , 错过 ?

丰满的身材，柔和的声音，以及一种极具魅力的说“是的，小姐？”的方式

['ɛni,θɪŋk] [mɔ:(r)] , [mɪs] ?
Anythink more , miss ?
任何东西 更多的 , 错过 ?

小姐，还有其他事吗?

" [ai] [lɒŋ] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][sɪt] [daʊn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd][bi:; bi] ['ɪŋglɪʃ] ,
" I long to ask her to sit down comfortably and be English ,
" 我 长的 到 问 她 到 坐 向下 舒适地 和 是 英语 ,

"我多么希望她能舒舒服服地坐下，像个英国人一样说话。"

[waɪl] [ai] ['stʌdi] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] ['mʌsnt] .
while I study her as a type , but of course I mustn't .
尽管 我 学习 她 作为 一个 类型 , 但 的 课程 我 不得 .

虽然我把她当作一种类型来研究，但我当然不能这样做。

['sʌmtaɪmz] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['si:z(ə)n][ænd; ənd]
Sometimes I wish I could retire from the world for a season and
有时 我 希望 我 可以 退休 从 这 世界 为了 一个 季节 和
[du:; də] [wɒt] [ai][laɪk] ,
do what I like ,
做 什么 我 喜欢 ,

有时候我真希望自己能暂时从尘世生活中抽身出来，去做自己喜欢的事情。

" [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [θɔ:t] [mæd] .
" surrounded by the general comfort of being thought mad .
" 包围 经过 这 一般的 舒适 的 存在 想法 疯狂的 .

"被普遍认为疯了而感到舒适。"

" [æn; ən] ['elɪgənt] , [,ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ,
" An elegant , irreproachable ,
" 一个 优雅的 , 无可指摘的 ,

"优雅、无可挑剔的，

[haɪ] - ['maɪndɪd]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:v] [hæz; həz][dʒʌst] [nɒkt] [ænd; ənd][in'kwaiə]
high - minded model of dignity and reserve has just knocked and inquired
高的 - 有思想 模型 的 尊严 和 预订 有 只是 敲门 和 询问
[wɒt] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
what we will have for dinner .
什么 我们 将要 有 为了 晚餐 .

一位举止高雅、沉稳内敛的女士刚刚敲门，询问我们晚餐想吃什么。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ]
It is very embarrassing to give orders to a person who looks like a judge
它 是 非常 尴尬的 到 给 订单 到 一个 人 WHO 看起来 喜欢 一个 法官
[ɒv; əv][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [kɔ:t] ,
of the Supreme Court ,
的 这 最高 法庭 ,

向一个长得像最高法院法官的人发号施令，真是令人尴尬。

[bʌt; bət][ai] [sed] ['læŋgwɪdli] , " [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [sə'dʒest] ? "
but I said languidly , " What would you suggest ? "
但 我 说 懒洋洋地 , " 什么 会 你 建议 ? "

但我懒洋洋地说："你有什么建议？"

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [su:p] , [ə; eɪ] [gʊd] [sprɪŋ] [su:p] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [mɪs] ? "
" How would you like a clear soup , a good spring soup , to begin with , miss ? "
" 如何 会 你 喜欢 一个 清除 汤 , 一个 好的 春天 汤 , 到 开始 和 , 错过 ? "

"小姐，您想先喝碗清汤吗？一碗美味的春季汤？"

" ['veri] [mʌtʃ] . "
" Very much . "
" 非常 很多 . "

"非常。"

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['tɜːbət] [nekst] , [mɪs] ? ”
“ And a bit of turbot next , miss ? ”
“ 和 一个 少量 的 大菱鲆 下一个 , 错过 ? ”

“小姐，接下来要不要来点比目鱼？”

“ [jes] , ['tɜːbət] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [ai] [sed] , [maɪ] [maʊθ] ['wɔːtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] .
“ Yes , turbot , by all means , ” I said , my mouth watering at the word .
“ 是的 , 大菱鲆 , 经过 全部 方法 , ” 我 说 , 我的 嘴 浇水 在 这 单词 .

“是的，当然是大菱鲆,”我说，听到这个词，我的口水都流出来了。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊst] , [mɪs] ?
“ And what for a roast , miss ?
“ 和 什么 为了 一个 烤 , 错过 ?

“小姐，您想吃什么烤肉呢？”

[wʊd] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʌklɪŋ] , [mɪs] ? ”
Would you enjoy a young duckling , miss ? ”
会 你 享受 一个 年轻的 小鸭 , 错过 ? ”

小姐，您想要一只小鸭子吗？

“ [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] ” — [ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]
“ Just the thing ; and for dessert ” — I couldn't think what we ought to
“ 只是 这 事物 ; 和 为了 甜点 ” — 我 不能 思考 什么 我们 应该 到
[hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
have for dessert in England ,
有 为了 甜点 在 英格兰 ,

“正是我想要的；至于甜点嘛”——我一时想不出在英国我们应该吃什么甜点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] - ['maɪndɪd]['mɒd(ə)l] [kɔːf] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] [ænd; ənd] [sed] ,
but the high - minded model coughed apologetically and said ,
但 这 高的 - 有思想 模型 咳嗽 带着歉意地 和 说 ,

但这位高尚的模特歉意地咳嗽了一声，说道：

“ [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [mait] [laɪk] ['gʊzbəri] [tɑːt] [ænd; ənd] [kriːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [swiːt] ,
“ I was thinking you might like gooseberry tart and cream for a sweet ,
“ 我 曾是 思维 你 可能 喜欢 醋栗 酸 和 奶油 为了 一个 甜的 ,
[mɪs] .
miss .
错过 .

“我想您可能会喜欢醋栗挞配奶油作为甜点，小姐。”

” [əʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ventɪd] [maɪ] [njuː] [wɜːld] [ɪn'θjuːziæzəm][ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]
” Oh that I could have vented my New World enthusiasm in a shriek of delight
” 哦 那 我 可以 有 通风 我的 新的 世界 热情 在 一个 尖叫 的 喜
[æz; əz][ai] [hɜːd] [ðəʊz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [wɜːdz] ,
as I heard those intoxicating words ,
作为 我 听到 那些 醉人 字 ,

“哦，我多么希望听到这些令人陶醉的话语时，能够发出欣喜若狂的尖叫，尽情释放我对新世界的热情啊！”

[,hɪətu'fɔː(r)] [met] ['əʊnli][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)lz] !
heretofore met only in English novels !
此前 遇见 仅有的 在 英语 小说 !

此前仅在英文小说中出现过！

“ [jiː; ji] - [iːz] , ” [ai] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
“ Ye - es , ” I said hesitatingly , though I was palpitating with joy ,
“ 叶 - es , ” 我 说 犹豫地 , 尽管 我 曾是 心悸 和 喜悦 ,

“是的,”我犹豫着说道，尽管我内心激动得心跳加速。

“ [ai]['fænsi][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['gʊzbəri] [tɑːt] ([hɪə(r)][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] ['entəd] [maɪ][maɪnd])

“ I fancy we should like gooseberry tart (here a bright idea entered my mind)

“ 我 想要 我们 应该 喜欢 醋栗 酸 (这里 一个 明亮的 主意 进入 我的 头脑)

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn] [keɪs] [maɪ] [ɑːnt] ['dʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʊzbəri] [tɑːt] ,

and perhaps in case my aunt doesn't care for the gooseberry tart ,

和 也许 在 案件 我的 阿姨 不 关心 为了 这 醋栗 酸 ，

“我想我们应该会喜欢醋栗馅饼（这时我脑海中闪过一个好主意），万一我姑妈不喜欢醋栗馅饼呢，

[juː; jʊ] [mait] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['lemən] [skwɒʃ] , [pliːz] .

you might bring a lemon squash , please .

你 可能 带来 一个 柠檬 壁球 ， 请 .

请带一瓶柠檬汁来。

” [naʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [met] [ə; eɪ] ['lemən] [skwɒʃ] ['pɜːsənəli] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

” Now I had never met a lemon squash personally , but I had often heard of it ,

” 现在 我 有 绝不 遇见 一个 柠檬 壁球 亲自 ， 但 我 有 经常 听到 的 它 ，

“我以前从未亲眼见过柠檬南瓜，但我经常听说它。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['brɪtɪʃ] ['kʌlɪnəri] [ɑːt] .

and wished to show my familiarity with British culinary art .

和 希望 到 展示 我的 熟悉 和 英国 烹饪 艺术 .

我想借此机会展示我对英国烹饪艺术的了解。

“ [wʌn] ['lemən] [skwɒʃ] , [mɪs] ? ”

“ One lemon squash , miss ? ”

“ 一 柠檬 壁球 ， 错过 ？ ”

“小姐，要一个柠檬汁吗？”

“ [əʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , ” [ai] [sed] ['hɔːtɪli] ;

“ Oh , as to that , it doesn't matter , ” I said haughtily ;

“ 哦 ， 作为 到 那 ， 它 不 事情 ， ” 我 说 傲慢地 ；

“哦，至于那件事，没关系，”我傲慢地说；

“ [brɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [p'ɜːsənz] .

“ bring a sufficient number for two persons .

“ 带来 一个 充足的 数字 为了 二 人 .

请携带足够两人使用的量。

” [ɑːnt] ['siːliə] [keɪm] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['feðə(r)] .

” Aunt Celia came home in the highest feather .

” 阿姨 西莉亚 来了 家 在 这 最高 羽毛 .

“西莉亚阿姨荣归故里。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twaɪs] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .

She had twice been taken for an Englishwoman .

她 有 两次 到过 已采取 为了 一个 英国女人 .

她曾两次被误认为是英国女子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['lemən] [skwɒʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [drɪŋk] ; [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [paɪ] ;

She said she thought that lemon squash was a drink ; I thought it was a pie ;

她 说 她 想法 那 柠檬 壁球 曾是 一个 喝 ； 我 想法 它 曾是 一个 馅饼 ；

她说她以为柠檬汁是一种饮料；我以为那是一种馅饼；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [sed] ,

but we shall find out at dinner , for , as I said ,

但 我们 将 寻找 出去 在 晚餐 ， 为了 ， 作为 我 说 ，

但我们会在晚餐时知道答案，因为，正如我所说，

[ai] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [p'ɜːsənz] .
I ordered a sufficient number for two persons .
我 订购 一个 充足的 数字 为了 二 人 .

我订购的数量足够两个人吃。

[æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [ə'tendɪd] ['iːv(ə)n] - [sɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
At four o'clock we attended even - song at the cathedral .
在 四 点钟 我们 参加 甚至 - 歌曲 在 这 大教堂 .

下午四点，我们去大教堂参加了晚祷。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪ] [wɒt] [ai][felt] [wen] [ðə; ði] [waɪt] - ['sɜːplɪst] [bɔɪ] ['kwaɪə(r)] ['entəd] ,
I shall not say what I felt when the white - surpliced boy choir entered ,
我 将 不是 说 什么 我 毛毡 什么时候 这 白色的 - 穿圣衣 男生 唱诗班 进入 ,

我不会说当身穿白色长袍的男童合唱团入场时我的感受。

['waɪndɪŋ] [daʊn] [ðəʊz] ['vɔːltɪd] [aɪlz] , [ɔː(r)] [wen] [ai] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [in'təun] ['sɜːvɪs] ,
winding down those vaulted aisles , or when I heard for the first time that intoned service ,
绕线 向下 那些 拱形 过道 , 或者 什么时候 我 听到 为了 这 第一的 时间 那 吟诵 服务 ,

沿着拱形走廊蜿蜒而下，或者当我第一次听到那庄严的礼拜仪式时，

[wɪð] [ɔːl][ɪts] “ ['wɪtʃkrɑːft] [ɒv; əv] [hɑː'mɒnɪk] [saʊnd] .
with all its “ witchcraft of harmonic sound .
和 全部 它是 “ 巫术 的 谐波 声音 .

以及它所有“和谐音响的魔力”。

” [ai][sæt][kwaɪt][baɪ][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kɑːrvd] - [əʊk] [siːt] ,
” I sat quite by myself in a high carved - oak seat ,
” 我 卫星 相当 经过 我 在 一个 高的 雕刻 - 橡木 座位 ,

我独自一人坐在高高的雕花橡木椅上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [ɒv; əv] [sə'riːn] [dɪ'laɪt] .
and the hour was passed in a trance of serene delight .
和 这 小时 曾是 通过了 在 一个 发呆 的 安详 喜 .

就这样，一个小时在宁静愉悦的恍惚中过去了。

[ai][duː; də][nɒt][hæv; həv] ['meni] [ə'pɪnjənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
I do not have many opinions , it is true ,
我 做 不是 有 许多 意见 , 它 是 真的 ,

我确实没什么意见。

[bʌt; bət][pə'pɑː] [sez] [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [strɒŋ] [ɒn] ['sentɪmənts] ; [ˌnevəðə'les] ,
but papa says I am always strong on sentiments ; nevertheless ,
但 爸爸 说道 我 是 总是 强的 在 情感 ; 尽管如此 ,

但爸爸说我总是感情用事；尽管如此，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [tel] ['iːv(ə)n] [wɒt] [ai] [fiːl] [ɪn] [ðiːz] [njuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
I shall not attempt to tell even what I feel in these new and beautiful experiences ,
我 将 不是 试图 到 告诉 甚至 什么 我 感觉 在 这些 新的 和 美丽的 经历 ,

我甚至不愿尝试描述我在这些崭新而美好的体验中所感受到的情绪。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['betə(r)][təʊld][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
for it has been better told a thousand times .
为了 它 有 到过 更好的 讲述 一个 千 时代 .

因为这个故事已经被讲述过无数遍了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

There were a great many people at service , and a large number of Americans among them ,

那里 是 一个 伟大的 许多 人们 在 服务 ， 和 一个 大的 数字 的 美国人 之中 他们 ，

当时有很多人在服务，其中有很多美国人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ðəʊ] [wiː; wi] [sɔː] [nəʊ] [fə'mɪliə(r)] ['feɪsɪz] .

I should think , though we saw no familiar faces .

我 应该 思考 ， 尽管 我们 锯 不 熟悉的 面孔 .

我想应该是这样，虽然我们没有看到任何熟悉的面孔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [pə'tɪkjələli] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɒs'təʊnɪən] .

There was one particularly nice young man , who looked like a Bostonian .

那里 曾是 一 特别 好的 年轻的 男人 ， WHO 看起来 喜欢 一个 波士顿人 .

其中有一位特别和善的年轻人，看起来像个波士顿人。

[hiː; hi] [sæt] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] .

He sat opposite me .

他 卫星 对面的 我 .

他坐在我对面。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [steə(r)] , — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [wel] [bred] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] ,

He didn't stare , — he was too well bred ; but when I looked the other way ,

他 没有 盯 ， — 他 曾是 也 出色地 繁殖 ； 但 什么时候 我 看起来 这 其他 方式 ，

他没有盯着我看——他很有教养；但当我把目光移开时，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

he looked at me .

他 看起来 在 我 .

他看了我一眼。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] , — ['enibɒdi] [kæn; kən] , [æt; ət] [liːst] ['eni] [gɜːl] [kæn; kən] ;

Of course I could feel his eyes , — anybody can , at least any girl can ;

的 课程 我 可以 感觉 他的 眼睛 ， — 任何人 能 ， 在 至少 任何 女孩 能 ；

我当然能感觉到他的目光，——任何人都能感觉到，至少任何女孩都能感觉到；

[bʌt; bət] [ai] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

but I attended to every word of the service , and was as good as an angel .

但 我 参加 到 每一个 单词 的 这 服务 ， 和 曾是 作为 好的 作为 一个 天使 .

但我认真聆听了仪式上的每一个字，表现得像个天使一样。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [faɪld] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [streɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːgən] [hæd; həd] ['rʌmbl] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

When the procession had filed out and the last strain of the great organ had rumbled into silence ,

什么时候 这 游行 有 已提交 出去 和 这 最后的 拉紧 的 这 伟大的 器官 有 隆隆声 进入 沉默 ，

当队伍鱼贯而出，大管风琴的最后一声隆隆声渐渐消逝时，

[wiː; wi] [went] [ɒn] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [bænd] ,

we went on a tour through the cathedral , a heterogeneous band ,

我们 去 在 一个 旅游 通过 这 大教堂 ， 一个 异质 乐队 ，

我们参观了大教堂，一个由不同背景的人组成的乐队，

['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [əʊld]['vɜːdʒə(r)] [huː] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] ,
headed by a conscientious old verger who did his best to enlighten us ,
标题 经过 一个 尽责的 老的 教堂管理员 WHO 做过 他的 最好的 到 开导 我们 ，

由一位尽职尽责的老教堂管理员带领，他尽力为我们讲解。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['vɜːtʃuəli] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] ['pleʒə(r)] .
and succeeded in virtually spoiling my pleasure .
和 成功了 在 几乎 破坏 我的 乐趣 .

结果几乎完全破坏了我的乐趣。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ([θɪŋk] [ɒv; əv] “ ['fɪnɪʃɪŋ] ” [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)]
After we had finished (think of “ finishing ” a cathedral in an hour or
后 我们 有 完成的 (思考 的 “ 精加工 ” 一个 大教堂 在 一个 小时 或者
[tuː] !
two !
二 !

完工之后（想想看，在一两个小时内“完成”一座大教堂！）

) , [ɑːnt] ['siːliə] [ænd; ənd][ai] , [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] , ['wɒndə] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kləʊz]
) , aunt Celia and I , with one or two others , wandered through the beautiful close
) ， 阿姨 西莉亚 和 我 ， 和 一 或者 二 其他的 ， 漫步 通过 这 美丽的 关闭
,
,
,

我和西莉亚阿姨，还有一两个人，漫步在美丽的小巷里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][frɒm; frəm] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [pɔɪnt] ,
looking at the exterior from every possible point ,
寻找 在 这 外部的 从 每一个 可能的 观点 ，

从各个可能的角度观察外观，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ruːɪnd] [ɑːtʃ] [wɪtʃ] [ɪz]['veri] ['feɪməs] .
and coming at last to a certain ruined arch which is very famous .
和 未来 在 最后的 到 一个 肯定 毁坏 拱 哪个 是 非常 著名的 .

最后来到了一座非常著名的废弃拱门前。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
It did not strike me as being remarkable .
它 做过 不是 罢工 我 作为 存在 卓越 .

我并不觉得这有什么特别之处。

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['pæt(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['efət] .
I could make any number of them with a pattern , without the least effort .
我 可以 制作 任何 数字 的 他们 和 一个 图案 ， 没有 这 至少 努力 .

我可以轻松地按照图样制作任意数量的东西。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] ,
But at any rate ,
但 在 任何 速度 ，

但无论如何，

[wen] [təʊld][baɪ][ðə; ði]['vɜːdʒə(r)][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['relɪk]
when told by the verger to gaze upon the beauties of this wonderful relic
什么时候 讲述 经过 这 教堂管理员 到 目光 之上 这 美女 的 这 精彩的 遗迹
[ænd; ənd]['tremb(ə)l] ,
and tremble ,
和 颤抖 ，

当教堂管理员告诉她要凝视这件奇妙遗迹的美丽并颤抖时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [geɪz] ['ɔːlsəʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːsed] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
we were obliged to gaze also upon the beauties of the aforesaid nice young man ,
我们 是 有义务 到 目光 还 之上 这 美女 的 这 上述 好的 年轻的 男人 ，

我们也不得不欣赏一下那位英俊青年的容貌。

[huː] [wɒz; wəz] ['sketʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
who was sketching it .
WHO 曾是 素描 它 .

谁在画这幅素描?

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [ɑːnt] ['siːliə] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][bæg] .
As we turned to go away , aunt Celia dropped her bag .
作为 我们 转向 到 去 离开 ， 阿姨 西莉亚 掉落 她 包 .

我们转身要走的时候，西莉亚阿姨的包掉了下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'testəbl] , [ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] , [ɔːl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] , ['θʌrəli] [rɪ'spektəbl] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [praʊd] ['bɒstən] [bægz] ,
It is one of those detestable , all - absorbing , all - devouring , thoroughly respectable , but never proud Boston bags ,
它 是 一 的 那些 可恨 ，全部 - 吸收 ，全部 - 吞噬 ， 彻底 可敬 ， 但 绝不 自豪的 波士顿 包 ，

它是一款令人厌恶、令人沉迷、吞噬一切、完全体面但绝不令人骄傲的波士顿包。

[meɪd] [ɒv; əv] [blæk] [klɒθ] [wɪð] ['leðə(r)] ['trɪmɪŋz] , " [siː] . [væn][tiː] . " [im'brɔidəd] [ɒn][ðə; ði][saɪd] ,
made of black cloth with leather trimmings , " C . Van T . " embroidered on the side ,
制成 的 黑色的 布 和 皮革 装饰 ， " C . 范 T . " 绣花 在 这 边 ，

由黑色布料制成，饰有皮革滚边，侧面绣有"C. Van T."字样。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɒp] [drɔːn] [ʌp] [wɪð] [staʊt] [kɔːdz] [wɪtʃ] [pɑːs]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɒstən] [rɪst] [ɔː(r)][ɑːm] .
and the top drawn up with stout cords which pass over the Boston wrist or arm .
和 这 顶部 绘制 向上 和 肥硕 绳索 哪个 经过 超过 这 波士顿 手腕 或者 手臂 .

顶部用粗绳束紧，绳子绕过波士顿式手腕或手臂。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [ləʊð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [biː; bi] [siːn] ['kæriɪŋ] [wʌn] ,
As for me , I loathe them , and would not for worlds be seen carrying one ,
作为 为了 我 ， 我 厌恶 他们 ， 和 会 不是 为了 世界 是 已见 携带 一 ，

至于我，我厌恶它们，就算给我再多时间，我也绝不会带着一个。

[ðəʊ] [ai][duː; də][slɪp][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['nesəsəriz] ['ɪntuː] [ɑːnt] ['siːliəz] .
though I do slip a great many necessaries into aunt Celia's .
尽管 我 做 滑 一个 伟大的 许多 必需品 进入 阿姨 西莉亚的 .

不过我确实偷偷地把很多必需品放进了西莉亚阿姨那里。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['hɒrɪd] [θɪŋ] ,
I hastened to pick up the horrid thing ,
我 加快 到 挑选 向上 这 可怕的 事物 ，

我赶紧捡起那件可怕的东西。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði][naɪs] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
for fear the nice young man would feel obliged to do it for me ;
为了 害怕 这 好的 年轻的 男人 会 感觉 有义务 到 做 它 为了 我 ；

我怕那位善良的年轻人会觉得有义务帮我做这件事；

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [ɪn'dekərəs] [heɪst] ,
but , in my indecorous haste ,
但 ， 在 我的 不得体 匆忙 ，

但是，由于我行事鲁莽匆忙，

[ai] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [end][ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['flægɪŋ] .
I caught hold of the wrong end and emptied the entire contents on the stone flagging .
我 捕捉 抓住 的 这 错误的 结尾 和 清空 这 全部的 内容 在 这 石头 标记 .

我抓错了一端，把里面的东西全倒在了石板上。

[ɑ:nt] ['si:liə] ['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɜ:dʒə(r)] ,
Aunt Celia didn't notice ; she had turned with the verger ,
阿姨 西莉亚 没有 注意 ; 她 有 转向 和 这 教堂管理员 ,

西莉亚姨妈没有注意到；她和教堂管理员一起转过身去了。

[lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'spaɪəd] ['testɪməni] .
lest she should miss a single word of his inspired testimony .
免得 她 应该 错过 一个 单身的 单词 的 他的 灵感 见证 .

生怕错过他那充满感召力的证词中的任何一个字。

[səʊ] [wi:; wi] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ai] ;
So we scrambled up the articles together , the nice young man and I ;
所以 我们 打乱 向上 这 文章 一起 , 这 好的 年轻的 男人 和 我 ;

于是，我和那位和蔼的年轻人一起匆匆忙忙地整理了这些文章；

[ænd; ənd] [əʊ] , [ai] [həʊp] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] !
and oh , I hope I may never look upon his face again !
和 哦 , 我 希望 我 可能 绝不 看 之上 他的 脸 再次 !

哦，我希望永远不要再见到他的脸！

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [preə(r)] - [bʊks] [ænd; ənd] [gaɪd] - [bʊks] , [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['səʊdə] [mɪnt] ['tæblɪts] , [ə; eɪ] [spu:l] [ɒv; əv] ['dent(ə)l] [flɒs] ,
There were prayer - books and guide - books , a bottle of soda mint tablets , a spool of dental floss ,
那里 是 祷告 - 图书 和 指导 - 图书 , 一个 瓶子 的 苏打 薄荷 片剂 , 一个 线轴 的 牙科 牙线 ,

有祈祷书和旅游指南，一瓶薄荷汽水片，一卷牙线。

[ə; eɪ] [bæθ.bɑ:θ] [bʌn] , [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [greɪ] [frɪz] [ðæt] [ɑ:nt] ['si:liə] [pɪnz] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['sti:mə(r)] [kæp] ,
a Bath bun , a bit of gray frizz that aunt Celia pins into her steamer cap ,
一个 洗澡 包子 , 一个 少量 的 灰色的 毛躁 那 阿姨 西莉亚 别针 进入 她 汽船 帽 ,

巴斯发髻，还有西莉亚阿姨别在蒸笼帽上的那点灰白蓬松的头发，

[ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [keɪs] , [ə; eɪ] ['brændi] [flɑ:sk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɒnbɒn] [bɒks] ,
a spectacle case , a brandy flask , and a bonbon box ,
一个 奇观 案件 , 一个 白兰地 烧瓶 , 和 一个 糖果 盒子 ,

眼镜盒、白兰地酒壶和糖果盒，

[wɪtʃ] [brəʊk] [ænd; ənd] ['skætəd] [kləʊvz] [ænd; ənd] ['kɑ:dəməm] [si:dz] .
which broke and scattered cloves and cardamom seeds .
哪个 打破 和 疏散 丁香 和 小豆蔻 种子 .

丁香和豆蔻种子破碎散落一地。

([ai] [həʊp] [hi:; hi] [gest] [ɑ:nt] ['si:liə] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'tempərət] !)
(I hope he guessed aunt Celia is a dyspeptic , and not intemperate !)
(我 希望 他 猜对了 阿姨 西莉亚 是 一个 消化不良 , 和 不是 不节制的 !)

（我希望他猜到的是西莉亚阿姨患有消化不良，而不是酗酒！）

[ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['həʊpləsli] ['vʌlgə(r)] ,
All this was hopelessly vulgar ,
全部 这 曾是 绝望地 庸俗 ,

这一切都极其庸俗不堪。

[bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ['nɒv(ə)l]
but I wouldn't have minded anything if there had not been a Duchess novel
但 我 不会 有 有思想 任何事物 如果 那里 有 不是 到过 一个 公爵夫人 小说
.
:
.

但如果没有那本公爵夫人小说，我也不会介意。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Of course he thought that it belonged to me .
的 课程 他 想法 那 它 属于 到 我 .

他当然认为那是我的。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [nəʊn] [ɑːnt] ['siːliə][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌæksɪ'dent(ə)l]
He couldn't have known aunt Celia was carrying it for that accidental
他 不能 有 已知 阿姨 西莉亚 曾是 携带 它 为了 那 偶然
['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] ,
Mrs . Benedict ,
太太 . 本尼迪克特 ,

他不可能知道西莉亚阿姨怀着孩子，是为了那个意外成为本尼迪克特夫人的人。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [krɒs] ['hɒspɪt(ə)l] .
with whom she went to St . Cross Hospital .
和 谁 她 去 到 英石 . 叉 医院 .

她和她一起去了圣十字医院。

['ɑːftə(r)] ['skuːpɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːdəməm] [siːdz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] ['flægɪŋ] ,
After scooping the cardamom seeds out of the cracks in the stone flagging ,
后 舀取 这 小豆蔻 种子 出去 的 这 裂缝 在 这 石头 标记 ,

将豆蔻籽从石板缝隙中挖出来后，

[hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['tætəd] ,
he handed me the tattered ,
他 递交 我 这 破烂 ,

他递给我那件破旧的……

[dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] ['kɒpi] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['səːsi] ” [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [ðæt] [ˌwʊdnt]
disreputable - looking copy of “ A Modern Circe ” with a bow that wouldn't
声名狼藉的 - 寻找 复制 的 “ 一个 现代的 瑟茜 ” 和 一个 弓 那 不会
[hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ə; eɪ] ['tʃestəfiːld] ,
have disgraced a Chesterfield ,
有 蒙羞的 一个 切斯特菲尔德 ,

一本看起来很不入流的《现代瑟茜》仿制品，它的蝴蝶结连切斯特菲尔德沙发都配不上。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] , [waɪl] [ai][fled]['ɑːftə(r)] [ɑːnt] ['siːliə][ænd; ənd]
and then went back to his easel , while I fled after aunt Celia and
和 然后 去 后退 到 他的 画架 , 尽管 我 逃亡 后 阿姨 西莉亚 和
[hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒə(r)] .
her verger .
她 教堂管理员 .

然后他回到画架前继续画画，而我则追着西莉亚阿姨和她的教堂管理员跑了。

[ˌmemə'rændə] : [ðə; ði] ['wɪntʃɪstə(r)] [kə'θiːdrəl] [hæz; həz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [neɪv] .
Memoranda : The Winchester Cathedral has the longest nave .
备忘录 : 这 温彻斯特 大教堂 有 这 最长 中殿 .

备忘录：温彻斯特大教堂拥有最长的中殿。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɪz][mɔː(r)][suː'pɜːb][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
The inside is more superb than the outside .
这 里面 是 更多的 高超 比 这 外部 .

内部比外部更出色。

['aɪzək] ['wɔːltən] [ænd; ənd] [dʒeɪn] ['ɒstɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [ðeə(r)] .
Izaak Walton and Jane Austen are buried there .
伊扎克 沃尔顿 和 简 奥斯汀 是 埋葬 那里 .

伊萨克·沃尔顿和简·奥斯汀都葬在那里。

[hiː; hi]
HE
他

他

['wɪntʃɪstə(r)] , [meɪ] - , -
Winchester , May 28 , 1891
温彻斯特 , 可能 - , -

温彻斯特，1891年5月28日

[ðə; ði] [waɪt] [swɒn] .
The White Swan .
这 白色的 天鹅 .

白天鹅。

[æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒæk] ['koʊpli] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ] ,
As sure as my name is Jack Copley , I saw the prettiest girl in the world to - day ,
作为 当然 作为 我的 姓名 是 杰克 科普利 , 我 锯 这 最漂亮的 女孩 在 这 世界 到 - 天 ,

我以杰克·科普利的名义发誓，我今天看到了世界上最漂亮的女孩。

— [æn; ən] [ə'merɪkən] , [tuː] , [ɔː(r)] [aɪm] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .
— an American , too , or I'm greatly mistaken .
— 一个 美国人 , 也 , 或者 我是 非常 错误 .

——也是美国人，否则我就大错特错了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [weə(r)] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['sketʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .
It was in the cathedral , where I have been sketching for several days .
它 曾是 在 这 大教堂 , 在哪里 我 有 到过 素描 为了 一些 天 .

那是在大教堂里，我已经在那里画了好几天素描了。

[ai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siːt] , [æt; ət] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] ,
I was sitting in the end of a seat , at afternoon service ,
我 曾是 坐着 在 这 结尾 的 一个 座位 , 在 下午 服务 ,

下午做礼拜时，我坐在座位的一端。

[wen] [tuː] ['leɪdɪz] ['entəd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] .
when two ladies entered by the side door .
什么时候 二 女士们 进入 经过 这 边 门 .

这时，两位女士从侧门走了进来。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['meɪdn] , ['evɪdəntli] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , ['set(ə)ld] [hɜː'self] [dɪ'vaʊtli] ,
The ancient maiden , evidently the head of the family , settled herself devoutly ,
这 古老的 少女 , 显然 这 头 的 这 家庭 , 定居 她自己 虔诚地 ,

那位年长的少女，显然是一家之主，虔诚地坐了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [stəʊl] [ɒf] [baɪ] [hɜː'self] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [kɑːrvd] [siːts] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] .
and the young one stole off by herself to one of the old carved seats back of the choir .
和 这 年轻的 一 偷窃 离开 经过 她自己 到 一 的 这 老的 雕刻 座位 后退 的 这 唱诗班 .

小女孩独自溜到唱诗班后面的一张古老的雕花座椅上坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['prɪti] !
She was worse than pretty !
她 曾是 更糟 比 漂亮的 !

她长得丑，一点也不漂亮！

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ] ['sɜːvɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [kɑːrvd] - [əʊk] ['kænəpi] ,
I took a sketch of her during service , as she sat under the dark carved - oak canopy ,
我 采取 一个 草图 的 她 期间 服务 , 作为 她 卫星 在下面 这 黑暗的 雕刻 - 橡木 树冠 ,

我在她做礼拜时给她拍了一张素描，当时她正坐在深色雕花橡木华盖下。

[wɪð] [ðɪs] ['lætɪn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] : —
with this Latin inscription over her head : —
和 这 拉丁 题词 超过 她 头 : —

她头顶上方刻着这段拉丁文铭文：—

['kɑːltən] [kʌm]
Carlton cum
卡尔顿 精液

卡尔顿

['dɒlbi]
Dolby
杜比

杜比

-
Letania
-

莱塔尼亚

[ɪks] -
IX Solidorum
第九章 -

第九届团结大会

['suːpə(r)][fluːmənə]
Super Flumina
极好的 弗鲁米纳

超级弗鲁米纳

- ['tɪbaɪ]
Confitebor tibi
- 胫骨

Confitebor tibi

- [proʊbɑːti]
Düc Probati
- 普罗巴蒂

杜克·普罗巴蒂

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] ,
There ought to be a law against a woman's making a picture of herself ,
那里 应该 到 是 一个 法律 反对 一个 女性的 制作 一个 图片 的 她自己 ,

应该立法禁止女性拍摄自己的照片。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][biː; bi] [sketʃ] .
unless she is willing to sit and be sketched .
除非 她 是 愿意的 到 坐 和 是 草图 .

除非她愿意坐下来让人给她画像。

[ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [sketʃ] ['dʌznt] [gɪv] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðɪs] [-] [tʃɑːms] ,
A black and white sketch doesn't give any definite idea of this charmer's charms ,
一个 黑色的 和 白色的 草图 不 给 任何 定 主意 的 这 魅力四射的 魅力 ,

黑白素描无法确切展现这位魅力男士的魅力所在。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , — [heə(r)] , [swiːt] ['lɪt(ə)l] [hæt] , [gaʊn] , [ænd; ənd] [aɪz] ,
but some time I'll fill it in , — hair , sweet little hat , gown , and eyes ,
但 一些 时间 患病的 充满 它 在 , — 头发 , 甜的 小的 帽子 , 袍 , 和 眼睛 ,

但总有一天我会把它画好——头发、可爱的小帽子、长袍和眼睛。

[ɔːl] [ɪn] ['gəʊldən] [braʊn] , [ə; eɪ] [keɪp] [ɒv; əv] ['tɔːni] ['seɪbl] ['slɪpɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
all in golden brown , a cape of tawny sable slipping off her arm ,
全部 在 金的 棕色的 , 一个 岬 的 黄褐色 黑貂 滑倒 离开 她 手臂 ,

她全身都是金棕色，一件黄褐色貂皮披风从她手臂上滑落。

[ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['prɪmrəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] , [kɑːrvd] - [əʊk] ['bækgraʊnd] ,
a knot of yellow primroses in her girdle , carved - oak background ,
一个 结 的 黄色的 报春花 在 她 腰带 , 雕刻 - 橡木 背景 ,

她腰间系着一束黄色报春花，背景是雕花橡木。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] .
and the afternoon sun coming through a stained - glass window .
和 这 下午 太阳 未来 通过 一个 染色 - 玻璃 窗户 .

午后的阳光透过彩色玻璃窗照射进来。

[greɪt] [dʒəʊv] !
Great Jove !
伟大的 朱庇特 !

我的天哪!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [məʊst] ['kjʊəriəs] [ɪ'fekt] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ðæt] [gɜːl] !
She had a most curious effect on me , that girl !
她 有 一个 最多 好奇的 影响 在 我 , 那 女孩 !

那个女孩对我产生了非常奇特的影响!

[ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] , — ['veri] ['kjʊəriəs] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [njuː] , [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt] !
I can't explain it , — very curious , altogether new , and rather pleasant !
我 不能 解释 它 , — 非常 好奇的 , 共 新的 , 和 相当 令人愉快的 !

我无法解释——非常奇特，完全新奇，而且相当令人愉快!

[wen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [bɔɪz] [sæŋ] , “ [əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌv] !
When one of the choir boys sang , “ Oh for the wings of a dove !
什么时候 一 的 这 唱诗班 男孩们 唱 , “ 哦 为了 这 翅膀 的 一个 鸽子 !

当一个唱诗班男孩唱道:“哦，想要一只鸽子的翅膀!”

” [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]
” a tear rolled out of one of her lovely eyes and down her
” 一个 撕 滚动 出去 的 一 的 她 迷人的 眼睛 和 向下 她
[smuːð] [braʊn] [tʃiːk] .
smooth brown cheek .
光滑的 棕色的 脸颊 .

一滴泪水从她美丽的眼睛里滚落，顺着她光滑的棕色脸颊滑落。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɒdɪst] ['mʌnθli] ['ɪnkʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
I would have given a large portion of my modest monthly income for the
我 会 有 给定 一个 大的 部分 的 我的 谦虚的 月度 收入 为了 这
[fə'lɪsəti] [ɒv; əv] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] ['tɪədrɒp] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [njuː] [h'ændkətʃˌiːfs] ,
felicity of wiping away that teardrop with one of my new handkerchiefs ,
费利西蒂 的 擦拭 离开 那 泪珠 和 一 的 我的 新的 手帕 ,

我愿意拿出我微薄月收入的很大一部分，换取用我的新手帕擦去那滴泪水的幸福。

[mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] “ [siː] ” [baɪ][maɪ] ['prɪti] ['sɪstə(r)] .
marked with a tremendous “ C ” by my pretty sister .
标记 和 一个 巨大的 “ C ” 经过 我的 漂亮的 姐姐 .

我漂亮的妹妹在上面打了一个醒目的“C”。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ə'gen] , — [ðə; ði]['drægən] ,
An hour or two later they appeared again , — the dragon ,
一个 小时 或者 二 之后 他们 出现 再次 , — 这 龙 ,

一两个小时后，它们再次出现——那条龙，

[huː] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ [ɑːnt] ['siːliə] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [nʌt] - [braʊn] [meɪd] ,
who answers to the name of “ aunt Celia , ” and the “ nut - brown mayde ,
WHO 答案 到 这 姓名 的 “ 阿姨 西莉亚 , ” 和 这 “ 坚果 - 棕色的 梅德 ,

她自称“西莉亚阿姨”，还有“棕褐色少女”，

” [huː] ['kɒmz] [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] “ ['kæθərɪn] .
” who comes when you call her “ Katharine .
” WHO 来 什么时候 你 称呼 她 “ 凯瑟琳 .

当你叫她“凯瑟琳”时，她就会出现。

” [ai][wɒz; wəz] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ɑːtʃ] .
” I was sketching a ruined arch .
” 我 曾是 素描 一个 毁坏 拱 .

“我当时正在画一座残破的拱门。”

[ðə; ði]['drægən] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['bɒstən] [bæg] .
The dragon dropped her unmistakably Boston bag .
这 龙 掉落 她 毫无疑问 波士顿 包 .

那条龙丢下了她那只一眼就能认出是波士顿包的包。

[ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [trækts] [fɔːl] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]
I expected to see encyclopædias and Russian tracts fall from it , but
我 预期的 到 看 百科全书 和 俄语 小册子 落下 从 它 , 但
[wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
was disappointed .
曾是 失望的 .

我原以为会看到百科全书和俄语小册子从上面掉下来，但却失望了。

[ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] [meɪd] ([huː] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp] ['rɪdʒɪdli]) ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]
The nut - brown mayde (who has been brought up rigidly) hastened to pick up
这 坚果 - 棕色的 梅德 (WHO 有 到过 带来 向上 严格地) 加快 到 挑选 向上
[ðə; ði][bæg] ,
the bag ,
这 包 ,

那位肤色黝黑的少女（从小家教很严）急忙拿起袋子。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
for fear that I should serve her by doing it .
为了 害怕 那 我 应该 服务 她 经过 正在做 它 .

因为我害怕这样做会让她觉得我是在为她效力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,
She was punished by turning it inside out ,
她 曾是 受到惩罚 经过 转弯 它 里面 出去 ,

她被惩罚的方式是把衣服翻过来穿。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
and I was rewarded by helping her pick up the articles , which were
和 我 曾是 奖励 经过 帮助 她 挑选 向上 这 文章 , 哪个 是
['meni] [ænd; ənd] [ɪl] [ə'sɔːtɪd] .
many and ill assorted .
许多 和 患病的 各种各样的 .

我因此得到了回报，帮她捡起了那些数量众多、种类繁杂的物品。

[maɪ]['lɪt(ə)l][rəʊ'mæns] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][fɜ:st] [bləʊ] [wen] [ai][faʊnd][ðæt][ʃi:; ʃi] [ri:dz] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]
My little romance received the first blow when I found that she reads the Duchess
我的 小的 浪漫 已收到 这 第一的 吹 什么时候 我 成立 那 她 阅读 这 公爵夫人
['nɒv(ə)lz] .
novels .
小说 .

当我发现她竟然在读公爵夫人系列小说时，我的小小恋情遭受了第一次打击。

[ai] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
I think , however , she has the grace to be ashamed of it ,
我 思考 , 然而 , 她 有 这 优雅 到 是 羞愧 的 它 ,

但我认为，她有羞耻心，不会为此感到羞愧。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [blʌʃt] ['skɑ:lət] [wen] [ai]['hændɪd][hɜ:(r); hə(r)] “ [ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['sə:si] .
for she blushed scarlet when I handed her “ A Modern Circe .
为了 她 脸红了 猩红 什么时候 我 递交 她 “ 一个 现代的 瑟茜 .

当我递给她《现代喀耳刻》时，她脸红了。

” [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃi:k] [wʊd] [ə'təʊn]
” I could have told her that such a blush on such a cheek would atone
” 我 可以 有 讲述 她 那 这样的 一个 脸红 在 这样的 一个 脸颊 会 赎罪
[fɔ:(r); fə(r)] ['ri:dɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sʌθwɜ:rθ] ,
for reading Mrs . Southworth ,
为了 阅读 太太 . 南沃思 ,

“我本可以告诉她，脸颊上泛起的这抹红晕足以弥补她读了《索斯沃思夫人》这本书的过错。”

[bʌt; bət][ai] [ˌri:'frein] .
but I refrained .
但 我 克制 .

但我忍住了。

['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bləʊn] ['ʌndə(r)]
After she had gone I discovered a slip of paper which had blown under
后 她 有 已消失 我 发现 一个 滑 的 纸 哪个 有 吹 在下面
[sʌm; səm] [stəʊnz] .
some stones .
一些 石头 .

她走后，我发现一张纸条被风吹到了一些石头下面。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][aɪ'tɪnərəri] .
It proved to be an itinerary .
它 已证实 到 是 一个 行程 .

事实证明，这是一份行程安排。

[ai]['dɪd(ə)nt] [rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] .
I didn't return it .
我 没有 返回 它 .

我没有退货。

[ai] [θɔ:t] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ;
I thought they must know which way they were going ;
我 想法 他们 必须 知道 哪个 方式 他们 是 去 ;

我以为他们肯定知道自己要去哪条路;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] , [ai] [kept] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
and as this was precisely what I wanted to know , I kept it for my
和 作为 这 曾是 恰恰 什么 我 通缉 到 知道 , 我 保留 它 为了 我的
[əʊn] [ju:z] .
own use .
自己的 使用 .

因为这正是我想要了解的，所以我把它留作自己使用。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [taʊnz] .
She is doing the cathedral towns .
她 是 正在做 这 大教堂 城镇 .

她正在游览那些拥有大教堂的城镇。

[ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [taʊnz] .
I am doing the cathedral towns .
我 是 正在做 这 大教堂 城镇 .

我正在游览那些拥有大教堂的城镇。

['hæpi] [θɔːt] !
Happy thought !
快乐的 想法 !

美好的想法！

[waɪ] ['ʃʊdnt] [wiː; wi][duː; də][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] , — [wiː; wi][ænd; ənd] [ɑːnt] ['siːliə] ?
Why shouldn't we do them together , — we and aunt Celia ?
为什么 不应该 我们 做 他们 一起 , — 我们 和 阿姨 西莉亚 ?

为什么我们不能一起做呢——我们和西莉亚阿姨？

[ai][hæd; həd]['əʊnli][ten] ['mɪnɪts] — [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ][treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɔːlzbəri] ,
I had only ten minutes — to catch my train for Salisbury ,
我 有 仅有的 十 分钟 — 到 抓住 我的 火车 为了 索尔兹伯里 ,

我只有十分钟时间——赶上去索尔兹伯里的火车。

[bʌt; bət][ai] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['redʒɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [həʊ'telz] .
but I concluded to run in and glance at the registers of the principal hotels .
但 我 结束 到 跑步 在 和 瞥一眼 在 这 登记簿 的 这 主要的 酒店 .

但我还是决定进去快速查看一下主要酒店的登记簿。

[faʊnd] [maɪ] [nʌt] - [braʊn] [meɪd] [æt; ət][wʌns][ɒn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] ['redʒɪstə(r)] :
Found my nut - brown mayde at once on the pages of the Royal Garden Inn register :
成立 我的 坚果 - 棕色的 梅德 在 一次 在 这 页面 的 这 皇家 花园 客栈 登记 :

我在皇家花园酒店的登记簿上立刻找到了我的那位棕褐色新娘：

“ [mɪs] ['siːliə] [væn] - , ['bevəli] , [mæs] . ; [mɪs] ['kæθərɪn] ['skaɪlər] , [njuː] [jɔːk] .
“ Miss Celia Van Tyck , Beverly , Mass . ; Miss Katharine Schuyler , New York .
“ 错过 西莉亚 范 - , 贝弗利 , 大量的 . ; 错过 凯瑟琳 斯凯勒 , 新的 约克 .

“来自马萨诸塞州贝弗利的西莉亚·范·泰克小姐；来自纽约的凯瑟琳·舒勒小姐。

” [ai] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] , ['ɔːdəd] ['dɪnə(r)] ,
” I concluded to stay over another train , ordered dinner ,
” 我 结束 到 停留 超过 其他 火车 , 订购 晚餐 ,

我决定在另一趟火车上过夜，点了晚餐，

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪndɪ'fensəbl] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['raɪtɪŋ] “ [dʒɒn] ['kwinsi] ['koʊpli] ,
and took an altogether indefensible and inconsistent pleasure in writing “ John Quincy Copley ,
和 采取 一个 共 站不住脚的 和 不一致 乐趣 在 写作 “ 约翰 昆西 科普利 ,

并且以一种完全无法辩解且前后矛盾的方式，在写作“约翰·昆西·科普利”时获得了极大的乐趣，

['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , ” [də'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [-] ['ɔːtəgrɑːf] .
Cambridge , Mass . , ” directly beneath the charmer's autograph .
剑桥 , 大量的 . , ” 直接地 下面 这 魅力四射的 签名 .

就在这位魅力男士的签名下方写着“马萨诸塞州剑桥”。

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

['sɔːlzbəri] , [dʒuːn][wʌn]
Salisbury , June 1
索尔兹伯里 , 六月 1

索尔兹伯里，6月1日

[ðə; ði] [waɪt] [hɑːt] [ɪn] .
The White Hart Inn .
这 白色的 哈特 客栈 .

白鹿旅馆。

[wiː; wi] [left] ['wɪntʃɪstə(r)] [ɒn][ðə; ði][wʌn] . - [treɪn] ['jestədeɪ] ,
We left Winchester on the 1 . 06 train yesterday ,
我们 左边 温彻斯特 在 这 1 . - 火车 昨天 ,

我们昨天乘坐1点06分的火车离开了温彻斯特。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [suː'pɜːb] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [paɪl] [ɒv; əv] [stəʊn] .
and here we are within sight of another superb and ancient pile of stone .
和 这里 我们 是 之内 视线 的 其他 高超 和 古老的 桩 的 石头 .

现在，我们已经看到了另一座雄伟而古老的石堆。

[ai] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪf'laɪə(r)] [ɪn] [ɪn] [lɑːk] [leɪn] ,
I wanted so much to stop at the Highflyer Inn in Lark Lane ,
我 通缉 所以 很多 到 停止 在 这 高飞者 客栈 在 云雀 车道 ,

我非常想在云雀巷的Highflyer Inn酒店住一晚，

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['siːliə] [sed] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['dɪgnəti] ,
but aunt Celia said that if we were destitute of personal dignity ,
但 阿姨 西莉亚 说 那 如果 我们 是 贫困 的 个人的 尊严 ,

但西莉亚阿姨说，如果我们丧失了个人尊严，

[wiː; wi][æt; ət] [liːst] [əud] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
we at least owed something to our ancestors .
我们 在 至少 欠款 某物 到 我们的 祖先 .

我们至少对我们的祖先负有某种责任。

[ɑːnt] ['siːliə] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [in'snεə] .
Aunt Celia has a temperamental distrust of joy as something dangerous and ensnaring .
阿姨 西莉亚 有 一个 性情古怪 怀疑 的 喜悦 作为 某物 危险的 和 诱捕 .

西莉亚阿姨天生不信任快乐，认为快乐是危险的、会诱人上钩的。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəlaɪz] [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [deɪt] [wʌnz] ['lεtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪf'laɪə(r)] [ɪn] ,
She doesn't realize what fun it would be to date one's letters from the Highflyer Inn ,
她 不 意识到 什么 乐趣 它 会 是 到 日期 一个人的 信件 从 这 高飞者 客栈 ,

她没有意识到，给来自高飞客栈的来信写信谈恋爱是多么有趣的一件事。

[lɑːk] [leɪn] ,
Lark Lane ,
云雀 车道 ,

拉尔克巷

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kɒnsɔːt] [wɪð] [p'əʊtʃəz] [ænd; ənd] ['kɔkniːz] [ɪn]['ɔːdə(r)]
even if one were obliged to consort with poachers and cockneys in order
甚至 如果 一 是 有义务 到 配偶 和 偷猎者 和 伦敦东区人 在 命令
[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
to do it .
到 做 它 .

即使为了做到这一点，不得不与偷猎者和伦敦佬为伍。

[wiː; wi] [ə'tendɪd] ['sɜːvɪs] [æt; ət] [θriː] .
We attended service at three .
我们 参加 服务 在 三 .

我们三点参加了礼拜。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] [baɪ]
The music was lovely , and there were beautiful stained - glass windows by
这 音乐 曾是 迷人的 , 和 那里 是 美丽的 染色 - 玻璃 视窗 经过
[bɜːrn] - [dʒəunz][ænd; ənd] ['mɒrɪs] .
Burne - Jones and Morris .
伯恩 - 琼斯 和 莫里斯 .

音乐很动听，还有伯恩-琼斯和莫里斯设计的精美彩色玻璃窗。

[ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] ([wen] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]) [tɔːkt] [laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [dɒl] .
The verger (when wound up with a shilling) talked like an electric doll .
这 教堂管理员 (什么时候 伤口 向上 和 一个 先令) 谈话 喜欢 一个 电的 玩具娃娃 .

教堂管理员（被塞了一先令后）说话就像个电子玩偶。

[ɪf] [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [tʊə(r)] , [laɪk] [ɑː'selvz] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['teɪkɪŋ]
If that nice young man is making a cathedral tour , like ourselves , he isn't taking
如果 那 好的 年轻的 男人 是 制作 一个 大教堂 旅游 , 喜欢 我们自己 , 他 不是 采取
['aʊə(r)] [ruːt] ,
our route ,
我们的 路线 ,

如果那位和蔼的年轻人也像我们一样参观大教堂，他肯定不会走我们走的路线。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .
for he isn't here .
为了 他 不是 这里 .

因为他不在这里。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['sketʃɪŋ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [stɒp]
If he has come over for the purpose of sketching , he wouldn't stop
如果 他 有 来 超过 为了 这 目的 的 素描 , 他 不会 停止
[æt; ət] ['sketʃɪŋ] [wʌn] [kə'θiːdrəl] .
at sketching one cathedral .
在 素描 一 大教堂 .

如果他来此的目的是写生，他不会只画一座大教堂就止步。

[pə'hæps] [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ænd; ənd] [wɜːkt] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪntʃɪstə(r)] .
Perhaps he began at the other end and worked down to Winchester .
也许 他 开始 在 这 其他 结尾 和 工作 向下 到 温彻斯特 .

或许他从另一端开始，一路南下到了温彻斯特。

[jes] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌiː em 'es] [seɪld] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm]
Yes , that must be it , for the Ems sailed yesterday from
是的 , 那 必须 是 它 , 为了 这 埃姆斯 航行 昨天 从
[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
Southampton .
南安普顿 .

是的，肯定就是这样，因为埃姆斯号昨天从南安普顿启航了。

[dʒuːn][ˌtuː'tuː] .
June 2 .
六月 2 .

6月2日

[wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˌstəʊn'hendʒ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ,
We intended to go to Stonehenge this morning , but it rained ,
我们 故意的 到 去 到 巨石阵 这 早晨 , 但 它 下雨了 ,

我们原本打算今天上午去巨石阵，但是下雨了。

[səʊ][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] “ ['graʊlə(r)] ” [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['pɛmbroʊks] ['kʌntri]
so we took a “ growler ” and went to the Earl of Pembroke's country
所以 我们 采取 一个 “ 咆哮者 ” 和 去 到 这 伯爵 的 彭布罗克的 国家
[pleɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
place to see the pictures .
地方 到 看 这 图片 .

于是我们带着“啤酒桶”去了彭布罗克伯爵的乡间别墅去看照片。

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [æn'tiːks] , ['kjuəriː,əus] , [ænd; ənd]
Had a delightful morning with the magnificent antiques , curios , and
有 一个 愉快 早晨 和 这 壮丽 古董 , 奇珍异宝 , 和
['pɔːrtrəts] .
portraits .
肖像 .

今天上午欣赏了精美的古董、珍奇物品和肖像画，度过了一个愉快的上午。

[ðə; ði][væn] [daɪk] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fər'evə(r)] .
The Van Dyck room is a joy forever .
这 范 戴克 房间 是 一个 喜悦 永远 .

范戴克房间永远令人愉悦。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] ; ['nəʊbədi] [huː] [lʊkt] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] .
There were other visitors ; nobody who looked especially interesting .
那里 是 其他 访客 ; 无人 WHO 看起来 尤其 有趣的 .

还有其他游客；但没有一个看起来特别有趣的。

[doʊnt] [laɪk] ['sɔːlzbəri] [səʊ] [wel] [æz; əz] ['wɪntʃɪstə(r)] .
Don't like Salisbury so well as Winchester .
不 喜欢 索尔兹伯里 所以 出色地 作为 温彻斯特 .

不如喜欢温彻斯特，我更喜欢索尔兹伯里。

[doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
Don't know why .
不 知道 为什么 .

不知道为什么。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [welz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
We shall drive this afternoon , if it is fair , and go to Wells to - morrow
我们 将 驾驶 这 下午 , 如果 它 是 公平的 , 和 去 到 威尔斯 到 - 明天
.
.
.

如果天气晴朗，我们今天下午就开车，明天去威尔斯。

[mʌst; məst] [riːd] ['beɪdɪkə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] .
Must read Baedeker on the bishop's palace .
必须 读 贝德克尔 在 这 主教的 宫殿 .

一定要读读贝德克尔关于主教宫殿的指南。

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ænd; ənd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] !
if one could only have a good time and not try to know anything !
如果 一 可以 仅有的 有 一个 好的 时间 和 不是 尝试 到 知道 任何事物 !

如果一个人只想享受快乐时光，而不想了解任何事情就好了！

[ˌmeməˈrændə] : [ðɪs] [kəˈθiːdrəl] [hæz; həz] [ðə; ði] [haɪɪst] ['spaɪə(r)] .
Memoranda : This cathedral has the highest spire .
备忘录 : 这 大教堂 有 这 最高 尖塔 .

备忘录：这座大教堂拥有最高的尖顶。

[rɪˈmembə(r)] : ['wɪntʃɪstə(r)] , ['lɒŋgɪst] [neɪv] ; ['sɔːlzbəri] , [haɪɪst] ['spaɪə(r)] .
Remember : Winchester , longest nave ; Salisbury , highest spire .
记住 : 温彻斯特 , 最长 中殿 ; 索尔兹伯里 , 最高 尖塔 .

记住：温彻斯特教堂，中殿最长；索尔兹伯里教堂，尖顶最高。

[ðə; ði] ['lɑːnsɪt] [staɪl] [ɪz] [ðəʊz] [kɜːvd] [laɪnz] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['raʊndɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [pɔɪnt] [laɪk] [ðɪs]
The Lancet style is those curved lines meeting in a rounding or a sharp point like this
这 《柳叶刀》 风格 是 那些 弯曲 线条 会议 在 一个 四舍五入 或者 一个 锋利的 观点 喜欢 这

柳叶刀的风格是指那些曲线汇聚成圆弧或尖角，像这样。

[['drɔːɪŋ] [laɪk] [tuː] ['veri] ['sɜːkjələ(r)] [en] [nekst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]]
[Drawing like two very circular n's next to each other]
[绘画 喜欢 二 非常 圆 n 的 下一个 到 每个 其他]

[画成两个非常圆的n形并排在一起]

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd] [təˈgeðə(r)] [laɪk] [ðɪs] :
and then joined together like this :
和 然后 加入 一起 喜欢 这 :

然后像这样连接在一起：

[['drɔːɪŋ] [laɪk] \ / \ / \ /]
[Drawing like \ / \ / \ /]
[绘画 喜欢 \ / \ / \ /]

[画得像\/\/\/]

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['skɒləp] ['flænl] ['petɪkəʊts] .
the way they used to scallop flannel petticoats .
这 方式 他们 用过的 到 扇贝 绒布 衬裙 .

就像他们过去缝制法兰绒衬裙的方式一样。

['gɒθɪk] [lʊks] [laɪk] ['traɪˌæŋgl] ['miːtɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ɪn] ['veəriəs] [spɒts] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːnəmentɪd] [nɒbz] .
Gothic looks like triangles meeting together in various spots and joined with beautiful sort of ornamented knobs .
哥特 看起来 喜欢 三角形 会议 一起 在 各种各样的 地点 和 加入 和 美丽的 种类 的 装饰 旋钮 .

哥特式建筑看起来像是由许多三角形在不同位置相交，并用精美的装饰性凸起连接而成。

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] ['gɒθɪk] [wen] [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I think I know Gothic when I see it .
我 思考 我 知道 哥特 什么时候 我 看 它 .

我觉得我一眼就能认出哥特式风格。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['nɔːmən] , ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] , ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] , ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] , [ænd; ənd] [træn'zɪʃ(ə)n] .
Then there is Norman , Early English , fully developed Early English , Early and Late Perpendicular , and Transition .
然后 那里 是 诺曼 , 早期的 英语 , 完全 发达 早期的 英语 , 早期的 和 晚的 垂直 , 和 过渡 .

然后还有诺曼语、早期英语、完全发展的早期英语、早期和晚期垂直式英语以及过渡时期。

[ɑːnt] ['siːliə] [nəʊz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'pɑːt] .
Aunt Celia knows them all apart .
阿姨 西莉亚 知道 他们 全部 除 .

西莉亚阿姨对他们每个人都了如指掌。

[hiː; hi]
HE
他

他

['sɔːlzbəri] , [dʒuːn] [θriː]
Salisbury , June 3
索尔兹伯里 , 六月 3

索尔兹伯里，6月3日

[ðə; ði] [red] ['laɪən] .
The Red Lion .
这 红色的 狮子 .

红狮。

[ai] [went] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [træmp] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
I went off on a long tramp this afternoon ,
我 去 离开 在 一个 长的 流浪汉 这 下午 ,

今天下午我进行了一次长途徒步旅行。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['rɪvə(r)] ['fləʊɪŋ] [θruː] [griːn] [medəuz] ,
and coming on a pretty river flowing through green meadows ,
和 未来 在 一个 漂亮的 河 流动 通过 绿色的 草地 ,

沿着一条美丽的河流，流经绿色的草地，

[wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [triːz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [ai] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] .
with a fringe of trees on either side , I sat down to make a sketch .
和 一个 边缘 的 树木 在 任何一个 边 , 我 卫星 向下 到 制作 一个 草图 .

两旁都是树木，我坐下来画素描。

[ai] [hɜːd] ['femənɪn] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] , [bʌt; bət] ,
I heard feminine voices in the vicinity , but ,
我 听到 女性 声音 在 这 附近 , 但 ,

我听到附近有女性的声音，但是，

[æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['tʊərɪst] ['siːz(ə)n] ,
as these are generally a part of the landscape in the tourist season ,
作为 这些 是 一般来说 一个 部分 的 这 景观 在 这 游客 季节 ,

因为这些通常是旅游旺季景观的一部分，

[ai] [peɪd] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['nəʊtɪs] .
I paid no special notice .
我 有薪酬的 不 特别的 注意 .

我没有特别留意。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [ʃuː] ['fləʊtɪd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs]
Suddenly a dainty patent - leather shoe floated towards me on the surface
突然 一个 纤巧 专利 - 皮革 鞋 漂浮 向 我 在 这 表面
[ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] .
of the stream .
的 这 溪流 .

突然，一只精致的漆皮鞋顺着溪流水面漂向我。

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [dʒʌst] [drɒpt] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [raɪt] [saɪd] [ʌp] [wɪð] [keə(r)] ,
It evidently had just dropped in , for it was right side up with care ,
它 显然 有 只是 掉落 在 , 为了 它 曾是 正确的 边 向上 和 关心 ,

它显然是刚掉进去的，因为它被小心地摆放得正对着。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dis'pɔːt] [ɪt'self] [raɪt] ['merəli] .
and was disporting itself right merrily .
和 曾是 体育运动 本身 正确的 兴高采烈地 .

它当时正玩得不亦乐乎。

" [dɪd]['evə(r)][dʒoʊvz] [triː] [drɒp] [sʌtʃ] [fruːt] ?
" Did ever Jove's tree drop such fruit ?
" 做过 曾经 朱庇特的 树 降低 这样的 水果 ?

"朱庇特之树上可曾结过这样的果实？"

" [ai][kwəʊtid] , [æz; əz][ai] [fiʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn][maɪ] [stɪk] ;
" I quoted , as I fished it out on my stick ;
" 我 引 , 作为 我 钓鱼 它 出去 在 我的 戳 ;

"我一边用棍子把它捞出来，一边引用道；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , " [əʊ] , [ɑːnt] ['siːliə] ,
and just then I heard a distressed voice saying , " Oh , aunt Celia ,
和 只是 然后 我 听到 一个 苦恼 嗓音 说 , " 哦 , 阿姨 西莉亚 ,

就在这时，我听到一个痛苦的声音说："哦，西莉亚阿姨，

[aɪv] [lɒst] [maɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] ['lʌndən] [ʃuː] .
I've lost my smart little London shoe .
我已经丢失的 我的 聪明的 小的 伦敦 鞋 .

我把我的那只精致小巧的伦敦鞋弄丢了。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [triː] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['peb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːl] ,
I was sitting in a tree , taking a pebble out of the heel ,
我 曾是 坐着 在 一个 树 , 采取 一个 卵石 出去 的 这 脚跟 ,

我当时坐在树上，正从鞋跟里取出一颗小石子，

[wen] [ai] [sɔː] [ə; eɪ]['kætəpɪlə(r)] , [ænd; ənd][ai] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] [ʃuː] ,
when I saw a caterpillar , and I dropped it into the river , the shoe ,
什么时候 我 锯 一个 毛虫 , 和 我 掉落 它 进入 这 河 , 这 鞋 ,

当我看到一只毛毛虫，把它扔进河里时，鞋子，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [nɒt][ðə; ði]['kætəpɪlə(r)] .
you know , not the caterpillar .
你 知道 , 不是 这 毛虫 .

你知道，不是毛毛虫。

" [ˌhɪərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
" Hereupon she came in sight ,
" 于是 她 来了 在 视线 ,

这时她出现在我的视线中，

[ænd; ənd][ai] ['witnis] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ʌn'juːʒuəl]['spektək(ə)l][ɒv; əv][maɪ][nʌt] - [braʊn] [meɪd]
and I witnessed the somewhat unusual spectacle of my nut - brown mayde
和 我 目击者 这 有些 异常 奇观 的 我的 坚果 - 棕色的 梅德
['hɒpɪŋ] [ɒn][wʌn] [fʊt] ,
hopping on one foot ,
跳跃 在 一 脚 ,

我亲眼目睹了我那棕褐色的小母狗单脚跳着走的略显不寻常的景象，

[laɪk][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [stɔːk] , [ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ʃriːk] [æz; əz]
like a divine stork , and ever and anon emitting a feminine shriek as
喜欢 一个 神圣的 鹳 , 和 曾经 和 匿名 发射 一个 女性 尖叫 作为
[hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [fʊt] ,
her off foot ,
她 离开 脚 ,

像一只神圣的鹳，时不时地发出女性的尖叫声，就像她迈开另一只脚一样。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [sɪlk] ['stɒkɪŋ] , [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] .
clad in a delicate silk stocking , came in contact with the ground .
覆膜 在 一个 精美的 丝绸 袜 , 来了 在 接触 和 这 地面 .

她穿着精致的丝袜，接触到了地面。

[ai][rəʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] [ˌɒsten'teɪʃəsli] , [ˌɪn'saɪd]
I rose quickly , and , polishing the patent leather ostentatiously , inside
我 玫瑰 迅速地 , 和 , 抛光 这 专利 皮革 炫耀地 , 里面
[ænd; ənd] [aʊt] , [wɪð] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,
and out , with my handkerchief ,
和 出去 , 和 我的 手帕 ,

我迅速起身，用手帕里里外外地、夸张地擦拭着漆皮鞋面。

[ai] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [greɪs] .
I offered it to her with distinguished grace .
我 提供 它 到 她 和 杰出的 优雅 .

我以优雅的姿态将它递给了她。

[ʃiː; ʃi] [sweɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [fʊt] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
She swayed on her one foot with as much dignity as possible ,
她 摇摆 在 她 一 脚 和 作为 很多 尊严 作为 可能的 ,

她单脚站立，尽可能保持尊严。

[ænd; ənd] [ðen] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ɑːnt]
and then recognizing me as the person who picked up the contents of aunt
和 然后 识别 我 作为 这 人 WHO 挑选 向上 这 内容 的 阿姨
['siːliəz] [bæg] ,
Celia's bag ,
西莉亚的 包 ,

然后认出我就是捡起西莉亚阿姨包里东西的人，

[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

她说，

['dɪmplɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stræktɪŋ] ['mænə(r)] ([ðæts] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
dimpling in the most distracting manner (that's another thing there ought to be
凹陷 在 这 最多 分散注意力 方式 (那就是 其他 事物 那里 应该 到 是
[ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst]) ,
a law against) ,
一个 法律 反对) ,

以最令人分心的方式露出酒窝（这应该立法禁止），

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [naɪt] - ['erənt] ! "
" Thank you again ; you seem to be a sort of knight - errant ! "
" 感谢 你 再次 ; 你 似乎 到 是 一个 种类 的 骑士 - 错误的 ! "

“再次感谢你；你简直就像一位游侠骑士！”

" [ʃæl; ʃəl][ai] — [ə'sɪst] [juː; jʊ] ?
" Shall I — assist you ?
" 将 我 — 协助 你 ?

“我能帮您吗？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

([ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .)
(I might have known that this was going too far .)
(我 可能 有 已知 那 这 曾是 去 也 远的 .)

（我当时可能就知道这样做太过分了。）

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['pəʊlə(r)][frɪ'dʒɪdəti] .
“ No , thank you , ” she said , with polar frigidity .
“ 不 , 感谢 你 , ” 她 说 , 和 极性 冷漠 .

“不，谢谢。”她冷冷地说。

“ [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] .
“ Good - afternoon .
“ 好的 - 下午 .

“下午好。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [[hɒpt]] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['siːliə] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
” And she hopped back to her aunt Celia without another word .
” 和 她 跳跃 后退 到 她 阿姨 西莉亚 没有 其他 单词 .

“然后她一句话也没说，就蹦蹦跳跳地回到了西莉亚阿姨身边。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ɑːnt] ['siːliə] .
I don't know how to approach aunt Celia .
我 不 知道 如何 到 方法 阿姨 西莉亚 .

我不知道该如何跟西莉亚阿姨说话。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [fə'mɪdəb(ə)l] .
She is formidable .
她 是 强大 .

她很厉害。

[baɪ][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['æksɪdənt][ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]
By a curious accident of feature , for which she is not in the least responsible
经过 一个 好奇的 事故 的 特征 , 为了 哪个 她 是 不是 在 这 至少 负责任的
,
,
,

由于一种奇特的巧合，而这并非她的责任，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [weəz] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [pə'siːvɪŋ] [sʌm; səm]
she always wears an unfortunate expression as of one perceiving some
她 总是 穿着 一个 不幸 表达 作为 的 一 感知 一些
[ə'fensɪv] ['əʊdə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .
offensive odor in the immediate vicinity .
进攻 气味 在 这 即时 附近 .

她脸上总是带着一种不悦的表情，仿佛闻到了附近某种难闻的气味。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt][ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] .
This may be a mere accident of high birth .
这 可能 是 一个 仅仅 事故 的 高的 出生 .

这或许只是出身高贵带来的偶然因素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][nəʊz]['ɒf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] “ [fɜːst] ['fæmɪlɪz] ,
It is the kind of nose often seen in the “ first families ,
它 是 这 种类 的 鼻子 经常 已见 在 这 “ 第一的 家庭 ,

这是“第一家庭”中常见的那种鼻子。

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [bi'trei] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv] [gʊd] [əʊld] ['nɪkəbɒkə(r)]
” and her name betrays the fact that she is of good old Knickerbocker
” 和 她 姓名 背叛 这 事实 那 她 是 的 好的 老的 尼克博克
['ɒrɪdʒɪn] .
origin .
起源 .

“她的名字也暴露了她出身于老牌的尼克博克家族。”

[wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [welz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
We go to Wells to - morrow .
我们 去 到 威尔斯 到 - 明天 .

我们明天去威尔斯。

[æt; ət] [liːst] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][duː; də] .
At least I think we do .
在 至少 我 思考 我们 做 .

至少我认为我们是这样的。

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

['ɡlɒstə(r)] , [dʒuːn][naɪn]
Gloucester , June 9
格洛斯特 , 六月 9

格洛斯特，6月9日

[ðə; ði] [spred] ['iːɡ(ə)l] .
The Spread Eagle .
这 传播 鹰 .

展翅高飞。

[ai][met][hɪm][æt; ət] [welz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][bæθ.bɑːθ] .
I met him at Wells , and again at Bath .
我 遇见 他 在 威尔斯 , 和 再次 在 洗澡 .

我在威尔斯见过他，后来在巴斯又见过他。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['reskjuːɪŋ] [ˌjuː 'es] .
We are always being ridiculous , and he is always rescuing us .
我们 是 总是 存在 荒谬的 , 和 他 是 总是 救援 我们 .

我们总是做些荒唐事，而他总是来拯救我们。

[ɑːnt] ['siːliə]['nevə(r)] ['riːəli] [siːz] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['nevə(r)]['rekəgnaɪzɪz][hɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [ə'gen] ,
Aunt Celia never really sees him , and thus never recognizes him when he appears again ,
阿姨 西莉亚 绝不 真的 看到 他 , 和 因此 绝不 认可 他 什么时候 他 出现 再次 ,

西莉亚阿姨从来没真正见过他，因此当他再次出现时，她也认不出他来。

['ɔːlweɪz] [æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ɪn] [dɪ'stres] .
always as the flower of chivalry and guardian of ladies in distress .
总是 作为 这 花 的 骑士精神 和 监护人 的 女士们 在 痛苦 .

他始终是骑士精神的化身和落难女士的守护者。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] ['træv(ə)l] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæn] ,
I will never again travel abroad without a man ,
我 将要 绝不 再次 旅行 国外 没有 一个 男人 ,

我以后再也不会独自出国旅行了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə]['haɪə(r)][wʌn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd][ə'saɪləm] .
even if I have to hire one from a Feeble - Minded Asylum .
甚至 如果 我 有 到 聘请 一 从 一个 微弱 - 有思想 庇护所 .

即使我得从弱智收容所雇一个也行。

[wiː; wi] [wɜːk] [laɪk] ['gæli] [sleɪvz] , [ɑːnt] ['siːliə] [ænd; ənd][ai] , ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [treɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
We work like galley slaves , aunt Celia and I , finding out about trains and things .
我们 工作 喜欢 厨房 奴隶 , 阿姨 西莉亚 和 我 , 寻找 出去 关于 火车 和 事物 .

我和西莉亚阿姨像苦役犯一样工作，了解火车和其他各种事情。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ['brædʃɔː] ,
Neither of us can understand Bradshaw ,
两者都不 的 我们 能 理解 布拉德肖 ,

我们俩都听不懂布拉德肖的话。

[ænd; ənd] [ai] [kænt] ['iːv(ə)n] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] ['lesə(r)] ['intrikəsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə; eɪ] [biː] [siː] ['reɪlweɪ] [gaɪd] .
and I can't even grapple with the lesser intricacies of the A B C railway guide .
和 我 不能 甚至 抓钩 和 这 较少 错综复杂 的 这 一个 B C 铁路 指导 .

我甚至连ABC铁路指南中那些不太复杂的细节都搞不明白。

[ðə; ði] [treɪnz] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [siː] , ['ɔːlweɪz] [ə'raɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] ,
The trains , so far as I can see , always arrive before they go out ,
这 火车 , 所以 远的 作为 我 能 看 , 总是 到达 前 他们 去 出去 ,

据我观察，火车总是先到后出。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [tel] ['weðə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ʌp] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ɔː(r)] [daʊn] .
and I can never tell whether to read up the page or down .
和 我 能 绝不 告诉 无论 到 读 向上 这 页 或者 向下 .

我总是搞不清楚应该从上往下读还是从下往上读。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [kwɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [stj'uːpɪdəst] [mæn] [ðæt] [briːð] , [wʌn] [ðæt] ['beəli] [ɪ'skeɪps] ['ɪdiəsi] ,
It is certainly very queer that the stupidest man that breathes , one that barely escapes idiocy ,
它 是 当然 非常 酷儿 那 这 最愚蠢的 男人 那 呼吸 , 一 那 仅仅 逃脱 白痴 ,

确实非常奇怪的是，一个愚蠢至极、几乎称得上白痴的人，

[kæn; kən] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [gaɪd] , [wen] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['wʊmən] [feɪlz] .
can disentangle a railway guide , when the brightest woman fails .
能 解开 一个 铁路 指导 , 什么时候 这 最亮的 女士 失败 .

即使是最聪明的女人也无法解开铁路导游的绳结。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [buːts] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [welz] [tʊk] [maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] ,
Even the Boots at the inn in Wells took my book , and ,
甚至 这 靴子 在 这 客栈 在 威尔斯 采取 我的 书 , 和 ,

就连威尔斯镇旅馆里的布茨也收下了我的书，而且，

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fraɪtfəli] ['dɜːti] ['fɪŋgə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['pʌzlɪŋ] ['fɪgəz] , [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
rubbing his frightfully dirty finger down the row of puzzling figures , found the place in a minute ,
擦 他的 可怕地 肮脏的 手指 向下 这 排 的 令人费解 数据 , 成立 这 地方 在 一个 分钟 ,

他用脏兮兮的手指沿着一排令人费解的数字摩挲着，一分钟就找到了地方。

[ænd; ənd] [sed] , “ [ðeə(r)] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] , [mɪs] .
and said , “ There ye are , miss .
和 说 , “ 那里 是的 是 , 错过 .

然后说道：“小姐，你在这里。”

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .
” It is very humiliating .
” 它 是 非常 羞辱 .

“这太屈辱了。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [hæv; həv] [left] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ru:ts] [ænd; ənd] [həʊ'telz] [ai] [spend] [ɒn] [gaɪd] - [bʊks] .
All the time I have left from the study of routes and hotels I spend on guide - books .
全部 这 时间 我 有 左边 从 这 学习 的 路线 和 酒店 我 花费 在 指导 - 图书 .

我把研究路线和酒店剩下的所有时间都用来买旅游指南。

[naʊ] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ai] [nəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪə(r)] ,
Now I'm sure that if any one of the men I know were here ,
现在 我是 当然 那 如果 任何 一 的 这 男人 我 知道 是 这里 ,

现在我确信，如果我认识的任何人在这里，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [æz; əz] [wi:; wi] [wɔ:k] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:ts] .
he could tell me all that is necessary as we walk along the streets .
他 可以 告诉 我 全部 那 是 必要的 作为 我们 走 沿着 这 街道 .

我们沿着街道走着，他可以告诉我所有需要知道的事情。

[ai] [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['frɪvələs] [ɔ:(r)] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] ,
I don't say it in a frivolous or sentimental spirit in the least ,
我 不 说 它 在 一个 轻浮 或者 感伤的 精神 在 这 至少 ,

我这么说绝非出于轻浮或感伤的情绪。

[bʌt; bət] [ai] [du:; də] [ə'fɜ:m] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['hɑ:dli] ['eni] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ɪn] [laɪf] [weə(r)] [wʌn] ['ɪz(ə)nt] ['betə(r)] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ə'baʊt] .
but I do affirm that there is hardly any juncture in life where one isn't better off for having a man about .
但 我 做 确认 那 那里 是 几乎 任何 契机 在 生活 在哪里 一 不是 更好的 离开 为了 拥有 一个 男人 关于 .

但我确实认为，人生中几乎没有哪个阶段，有男人在身边不会更好。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [deə(r)] [daɪ'vʌldʒ] [ðɪs] [tu:; tə] [ɑ:nt] ['si:liə] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [men] ['veri] [naɪs] .
I should never dare divulge this to aunt Celia , for she doesn't think men very nice .
我 应该 绝不 敢 泄露 这 到 阿姨 西莉亚 , 为了 她 不 思考 男人 非常 好的 .

我绝不敢把这件事告诉西莉亚阿姨，因为她觉得男人不太好。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'sklu:dz] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'delɪkət] ['sʌbdʒɪkts] .
She excludes them from conversation as if they were indelicate subjects .
她 不包括 他们 从 对话 作为 如果 他们 是 不雅 主题 .

她刻意回避谈论这些话题，仿佛它们是不雅之事。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] , [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ji:; ji] [əʊld; 'əʊldi] [bel] [ænd; ənd] [hɔ:nz] ,
But , to go on , we were standing at the door of Ye Olde Bell and Horns ,
但 , 到 去 在 , 我们 是 常设 在 这 门 的 叶 奥尔德 钟 和 号角 ,

但是，接下来，我们站在了“老钟与号角”酒吧的门口。

[æt; ət] [bæθ.bɑ:θ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [flai] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
at Bath , waiting for the fly which we had ordered to take us to the station ,
在 洗澡 , 等待 为了 这 飞 哪个 我们 有 订购 到 拿 我们 到 这 车站 ,

在巴斯，我们等着我们预定的飞机送我们去车站。

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] .
when who should drive up in a four - wheeler but the flower of chivalry .
什么时候 WHO 应该 驾驶 向上 在 一个 四 - 惠勒 但 这 花 的 骑士精神 .

还有谁会驾驶四轮车前来，唯有骑士之花。

[ɑːnt] ['siːliə] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['veri] ['ɔːdəbli] ,
Aunt Celia was saying very audibly ,
阿姨 西莉亚 曾是 说 非常 可听见的 ,

西莉亚阿姨的声音很大，她说：

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] ['dʌznt] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] . ”
“ We shall certainly miss the train if the man doesn't come at once . ”
“ 我们 将 当然 错过 这 火车 如果 这 男人 不 来 在 一次 . ”

“如果那个人再不来，我们肯定会错过火车。”

“ [preɪ] [teɪk] [ðɪs] [flai] , ” [sed] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] .
“ Pray take this fly , ” said the flower of chivalry .
“ 祈祷 拿 这 飞 , ” 说 这 花 的 骑士精神 .

“请收起这只苍蝇，”骑士之花说道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['liːvɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] .
“ I am not leaving till the next train .
“ 我 是 不是 离开 直到 这 下一个 火车 .

“我一等到下一班火车才走。”

” [ɑːnt] ['siːliə] [gɒt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] ; [ai] [sniːkt] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
” Aunt Celia got in without a murmur ; I sneaked in after her .
” 阿姨 西莉亚 得到 在 没有 一个 低语 ; 我 偷偷摸摸 在 后 她 .

“西莉亚阿姨一声不吭地走了进去；我偷偷地跟在她后面进去了。”

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ,
I don't think she looked at him ,
我 不 思考 她 看起来 在 他 ,

我觉得她没看他。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] .
though she did vouchsafe the remark that he seemed to be a civil sort of person .
尽管 她 做过 vouchsafe 这 评论 那 他 似乎 到 是 一个 民用 种类 的 人 .

不过她也证实，他看起来是个很有礼貌的人。

[æt; ət] ['brɪstl] , [ai] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ai] [i'spai] [ə; eɪ] [saɪn] , “ ['mɑːθə] ['hʌgɪnz] , ['laɪsnst] ['vɪtələ(r)] .
At Bristol , I was walking about by myself , and I espied a sign , “ Martha Huggins , Licensed Victualer .
在 布里斯托尔 , 我 曾是 步行 关于 经过 我 , 和 我 窥视 一个 符号 , “ 玛莎 哈金斯 , 获得许可的 维图勒 .

在布里斯托尔，我独自一人闲逛，偶然看到一个牌子，上面写着：“玛莎·哈金斯，持牌酒商”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] , ['taɪdi] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] ,
” It was a nice , tidy little shop ,
” 它 曾是 一个 好的 , 整齐的 小的 店铺 ,

“那是一家漂亮整洁的小店，

[wɪð] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['smɑːtli] ,
with a fire on the hearth and flowers in the window , and , as it was raining smartly ,
和 一个 火 在 这 炉 和 花朵 在 这 窗户 , 和 , 作为 它 曾是 下雨 聪明地 ,

壁炉里燃着火，窗台上摆着鲜花，外面正下着瓢泼大雨，

[ai] [θɔːt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [stept] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [tʃæt] [wɪð] ['mɑːθə] .
I thought no one would catch me if I stepped inside to chat with Martha .
我 想法 不 一 会 抓住 我 如果 我 步 里面 到 聊天 和 玛莎 .

我以为如果我进去和玛莎聊天，不会有人发现我。

[ai] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [tɔːk] ['kwaɪətli] [wɪð] [ə; eɪ]
I fancied it would be so delightful and Dickensy to talk quietly with a
我 幻想 它 会 是 所以 愉快 和 - 到 讲话 悄悄 和 一个
['laɪsnst] ['vɪtələ(r)] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɑːθə] ['hʌgɪnz] .
licensed victualer by the name of Martha Huggins .
获得许可的 维图勒 经过 这 姓名 的 玛莎 哈金斯 .

我当时觉得，和一位名叫玛莎·哈金斯的持牌酒商安静地交谈，会是一件多么令人愉快、多么有狄更斯笔下的感觉的事情啊。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]['set(ə)ld][maɪ'self] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['ɔːdəd]
Just after I had settled myself , the flower of chivalry came in and ordered
只是 后 我 有 定居 我 ， 这 花 的 骑士精神 来了 在 和 订购
[eɪl] .
ale .
麦芽酒 .

我刚安顿好，那位风度翩翩的绅士就进来点了一杯啤酒。

[ai][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dræmˌʃɒp] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] ,
I was disconcerted at being found in a dramshop alone , for I thought ,
我 曾是 不安 在 存在 成立 在 一个 酒馆 独自的 ， 为了 我 想法 ，

独自一人出现在酒馆里，我感到很不安，因为我想，

['ɑːftə(r)][ðə; ði][bæg]['epɪsəʊd] , [hiː; hi] [mait] ['fænsi][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [i'niːbriət] .
after the bag episode , he might fancy us a family of inebriates .
后 这 包 插曲 ， 他 可能 想要 我们 一个 家庭 的 醉酒者 .

在包包事件之后，他可能会把我们一家人看作是一群酒鬼。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ɪ'vɪns] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [hiː; hi] ['mɪəli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
But he didn't evince the slightest astonishment ; he merely lifted his hat ,
但 他 没有 表明 这 丝毫 惊讶 ； 他 仅仅 抬起 他的 帽子 ，

但他没有表现出丝毫惊讶，只是摘下帽子而已。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [eɪl] .
and walked out after he had finished his ale .
和 步行 出去 后 他 有 完成的 他的 麦芽酒 .

他喝完麦酒后就走了出去。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['mænəz] !
He certainly has the loveliest manners !
他 当然 有 这 最可爱的 礼仪 !

他举止得体，真是太好了！

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][gəʊz][ɒn] , [ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)][get] ['eni] ['fɜːðə(r)] .
And so it goes on , and we never get any further .
和 所以 它 去 在 ， 和 我们 绝不 得到 任何 更远 .

就这样，事情就这样继续下去，我们始终无法取得任何进展。

[ai][laɪk][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['evɪdənt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][kænt][biː; bi] [flɜːt] [ænd; ənd]
I like his politeness and his evident feeling that I can't be flirted and
我 喜欢 他的 礼貌 和 他的 明显 感觉 那 我 不能 是 调情 和
[tɔːkt] [wɪð] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːwəd] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [mɪs] ,
talked with like a forward boarding - school miss ,
谈话 和 喜欢 一个 向前 登机 - 学校 错过 ，

我喜欢他的礼貌，以及他明显认为我不能像对待轻浮的寄宿学校小姐那样去调情和跟我说话的那种感觉。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti] .
but I must say I don't think much of his ingenuity .
但 我 必须 说 我 不 思考 很多 的 他的 独创性 .

但我必须说，我并不怎么看好他的创造力。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn] [kænt] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] ,
Of course one can't have all the virtues , but , if I were he ,
的 课程 一 不能 有 全部 这 美德 , 但 , 如果 我 是 他 ,

当然，一个人不可能拥有所有美德，但是，如果我是他，

[ai] [wʊd] [pɑːt] [wɪð] [maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [eə(r)] , [maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [iːz] , [ɪn][fækt]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] ,
I would part with my distinguished air , my charming ease , in fact almost anything ,
我 会 部分 和 我的 杰出的 空气 , 我的 迷人 舒适 , 在 事实 几乎 任何事物 ,

我愿意放弃我高贵的气质、我迷人的从容，事实上，几乎放弃一切。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ,
if I could have in exchange a few grains of common sense ,
如果 我 可以 有 在 交换 一个 很少 谷物 的 常见的 感觉 ,

如果我能用几粒常识来交换，

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['præktɪkl] [ə'feəz] [ɒv; əv][laɪf] .
just enough to guide me in the practical affairs of life .
只是 足够的 到 指导 我 在 这 实际的 事务 的 生活 .

足以指导我处理生活中的实际事务。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ?
I wonder what he is ?
我 想知道 什么 他 是 ?

我想知道他是什么人?

[hiː; hi] [mait] [biː; bi][æn; ən]['ɑːtɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] [laɪk] [æn; ən]['ɑːtɪst] ;
He might be an artist , but he doesn't seem quite like an artist ;
他 可能 是 一个 艺术家 , 但 他 不 似乎 相当 喜欢 一个 艺术家 ;

他或许是一位艺术家，但他看起来并不像一位艺术家；

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] .
or a dilettante , but he doesn't seem in the least like a dilettante .
或者 一个 业余爱好者 , 但 他 不 似乎 在 这 至少 喜欢 一个 业余爱好者 .

或者说是个业余爱好者，但他看起来一点也不像个业余爱好者。

[ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːkɪtekt] ; [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['prɒbəb(ə)l] [ges] [ɒv; əv][ɔːl] .
Or he might be an architect ; I think that is the most probable guess of all .
或者 他 可能 是 一个 建筑师 ; 我 思考 那 是 这 最多 可能 猜测 的 全部 .

或者他可能是位建筑师；我认为这是最有可能的猜测。

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] “ ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ” [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
Perhaps he is only “ going to be ” one of these things ,
也许 他 是 仅有的 “ 去 到 是 ” 一 的 这些 事物 ,

或许他“注定”只会成为其中之一，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kænt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [ɔː(r)] ['twenti] - [sɪks] .
for he can't be more than twenty - five or twenty - six .
为了 他 不能 是 更多的 比 二十 - 五 或者 二十 - 六 .

因为他最多也就二十五六岁。

[stɪl] [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl'redi] ; [ðæt] [ɪz] ,
Still he looks as if he were something already ; that is ,
仍然 他 看起来 作为 如果 他 是 某物 已经 ; 那 是 ,

但他看起来仍然像是已经成就了某种伟业；也就是说，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][self] - [rɪ'laɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] , — [nɒt] [self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] , [nɔː(r)][self] - [ɪ'stiːm] ,
he has a kind of self - reliance in his mien , — not self - assertion , nor self - esteem ,
他 有 一个 种类 的 自己 - 依赖 在 他的 面容 , — 不是 自己 - 断言 , 也不 自己 - 尊重 ,

他举止间流露出一种自立自强的气质，而非自负或自尊。

[bʌt; bət] [bɪ'liːf] [ɪn] [self] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] ,
but belief in self , as if he were able , and knew that he was able ,
但 信仰 在 自己 , 作为 如果 他 是 有能力的 , 和 知道 那 他 曾是 有能力的 ,

但他对自己充满信心，仿佛他有能力，并且知道自己有能力，

[tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .
to conquer circumstances .
到 征服 情况 .

战胜环境。

[hiː; hi]
HE
他

他

['glɒstə(r)] , [dʒuːn] -
Gloucester , June 10
格洛斯特 , 六月 -

格洛斯特，6月10日

[ðə; ði] [bel] .
The Bell .
这 钟 .

钟声。

['nʌθɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [jet] .
Nothing accomplished yet .
没有什么 完成 然而 .

尚未取得任何成果。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪz][ə; eɪ][væn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] [wʌn] , [tuː] .
Her aunt is a Van Tyck , and a stiff one , too .
她 阿姨 是 一个 范 - , 和 一个 僵硬的 一 , 也 .

她的姑姑是范泰克家族的人，而且性格也很古板。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['koʊpli] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'leɪz] ['mætəz] .
I am a Copley , and that delays matters .
我 是 一个 科普利 , 和 那 延误 事情 .

我是科普利，这会耽误事情进展。

[mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] .
Much depends upon the manner of approach .
很多 取决于 之上 这 方式 的 方法 .

很大程度上取决于处理方式。

[ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .
A false move would be fatal .
一个 错误的 移动 会 是 致命的 .

一步走错，后果不堪设想。

[wiː; wi][hæv; həv][sɪks][mɔː(r)] [taʊnz] ([æz; əz][pə(r)][aɪ'tɪnərəri]) ,
We have six more towns (as per itinerary) ,
我们 有 六 更多的 城镇 (作为 每 行程) ,

我们还有六个城镇（根据行程安排），

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [kə'θiːdrəlz] ['ɪz(ə)nt] [sleɪkt] [wen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪnɪʃt] [wiː; wi]
and if their thirst for cathedrals isn't slaked when these are finished we
和 如果 他们的 口渴 为了 大教堂 不是 熟化 什么时候 这些 是 完成的 我们
[hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntɪnənt] [tuː; tə][duː; də] .
have the entire continent to do .
有 这 全部的 大陆 到 做 .

如果这些教堂建成后，他们对教堂的渴望还不能得到满足，那我们还有整个大陆的教堂要建呢。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['retɪnə][ɒv; əv] [ɑːnt] ['siːliəz]
If I could only succeed in making an impression on the retina of aunt Celia's
如果 我 可以 仅有的 成功 在 制作 一个 印象 在 这 视网膜 的 阿姨 西莉亚的
[aɪ] !
eye !
眼睛 !

如果我能让西莉亚阿姨的视网膜留下印象该多好啊！

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][ten] [deɪz] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [jet] [hæz; həz]
Though I have been under her feet for ten days , she never yet has
尽管 我 有 到过 在下面 她 脚 为了 十 天 , 她 绝不 然而 有
[əb'zɜːvd] [ˌem 'iː] .
observed me .
观察到 我 .

虽然我已经在她脚下待了十天，但她却从未注意到我。

[ðɪs] ['æbsənt] - ['maɪndɪdnəs] [ɒv; əv] [hɜːz] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [ɪl] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ]
This absent - mindedness of hers serves me ill now , but it may prove a
这 缺席的 - 心智 的 她的 服务 我 患病的 现在 , 但 它 可能 证明 一个
['blesɪŋ] ['leɪtə(r)][ɒn] .
blessing later on .
祝福 之后 在 .

她这种心不在焉的性格现在对我不利，但以后也许会成为一件好事。

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

['ɒksfəd] , [dʒuːn] -
Oxford , June 12
牛津 , 六月 -

牛津，6月12日

[ðə; ði]['maɪtə(r)] .
The Mitre .
这 主教冠 .

主教冠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn] ['ɒksfəd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ['entəd] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv]
It was here in Oxford that a grain of common sense entered the brain of
它 曾是 这里 在 牛津 那 一个 粮食 的 常见的 感觉 进入 这 脑 的
[ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] .
the flower of chivalry .
这 花 的 骑士精神 .

正是在牛津，这位骑士精神的化身心中萌生了一丝常识。

[juː; jʊ] [mait] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .
You might call it the dawn of reason .
你 可能 称呼 它 这 黎明 的 原因 .

你可以称之为理性时代的曙光。

[wiː; wi][hæd; həd] [spent] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [haɪ] [striːt] , “ [ðə; ði]['nəʊblɪst][əʊld] [striːt] [ɪn]
We had spent part of the morning in High Street , “ the noblest old street in
我们 有 花费 部分 的 这 早晨 在 高的 街道 , “ 这 最高贵 老的 街道 在
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

我们上午的一部分时间是在高街度过的，“高街是英格兰最古老的街道”，

” [æz; əz]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['hɔːˌθɔːrn] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
” as our dear Hawthorne calls it .
” 作为 我们的 亲爱的 霍桑 呼叫 它 .

正如我们亲爱的霍桑所说。

[æz; əz] ['wɜːrdzwərθ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːnt] ['siːliə] [wɒz; wəz] [ɑːmd]
As Wordsworth had written a sonnet about it , aunt Celia was armed
作为 华兹华斯 有 书面 一个 十四行诗 关于 它 , 阿姨 西莉亚 曾是 武装
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪ] ,
for the fray ,
为了 这 磨损 ,

由于华兹华斯曾为此事写过一首十四行诗，西莉亚姨妈已做好了战斗的准备。

— [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] ['hɔːˌθɔːrn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
— a volume of Wordsworth in one hand , and one of Hawthorne in the other
— 一个 体积 的 华兹华斯 在 一 手 , 和 一 的 霍桑 在 这 其他
.
:
.

一手拿着华兹华斯的诗集，一手拿着霍桑的诗集。

([ai] [wɪʃ] ['beɪdɪkə(r)] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [sʌtʃ] [fʊl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [wɒt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd]
(I wish Baedeker didn't give such full information about what one ought to read
(我 希望 贝德克尔 没有 给 这样的 满的 信息 关于 什么 一 应该 到 读
[bɪ'fɔː(r)] [wʌn][kæn; kən] [ə'praʊtʃ] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['spɪrɪt] .)
before one can approach these places in a proper spirit .)
前 一 能 方法 这些 地方 在 一个 恰当的 精神 .)

（我真希望贝德克尔旅行指南不要提供那么多关于如何以正确的态度游览这些地方之前应该阅读哪些书籍的信息。）

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [haɪ] [striːt] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['mægdəlɪn] ['kɒlɪdʒ] ,
When we had done High Street , we went to Magdalen College ,
什么时候 我们 有 完毕 高的 街道 , 我们 去 到 抹大拉的玛格达琳 大学 ,

完成高街课程后，我们去了莫德林学院。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] ['ædɪsənz] [wɔːk] ,
and sat down on a bench in Addison's Walk ,
和 卫星 向下 在 一个 长椅 在 艾迪生的 走 ,

然后他坐在艾迪生步道的长椅上。

[weə(r)] [ɑːnt] ['siːliə] [prə'siːdid] [tuː; tə][stɔː(r)][maɪ][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][fækts][ɒv; əv] ['ædɪsənz]
where aunt Celia proceeded to store my mind with the principal facts of Addison's
在哪里 阿姨 西莉亚 继续 到 店铺 我的 头脑 和 这 主要的 事实 的 艾迪生的
[kə'rɪə(r)] ,
career ,
职业 ,

姨妈西莉亚接着向我灌输了艾迪生生平的主要事实，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['sentʃəri] .
and his influence on the literature of the something or other century .
和 他的 影响 在 这 文学 的 这 某物 或者 其他 世纪 .

以及他对某个世纪文学的影响。

[ðə; ði] ['kræmɪŋ] ['prəʊses]['əʊvə(r)] , [wiː; wi] ['wɔndə] [ə'lɒŋ] ,
The cramming process over , we wandered along ,
这 临时抱佛脚 过程 超过 , 我们 漫步 沿着 ,

临时抱佛脚结束后，我们闲逛起来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn] “ [hɪm] ” ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] .
and came upon “ him ” sketching a shady corner of the walk .
和 来了 之上 “ 他 ” 素描 一个 阴凉 角落 的 这 走 .

然后，我偶然发现“他”正在小路阴凉的角落里素描。

[ɑːnt] ['siːliə] [went] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [væn] - [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
Aunt Celia went up behind him , and , Van Tyck though she is ,
阿姨 西莉亚 去 向上 在后面 他 , 和 , 范 - 尽管 她 是 ,

西莉亚阿姨走到他身后，尽管她是范·泰克，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
she could not restrain her admiration of his work .
她 可以 不是 抑制 她 钦佩 的 他的 工作 .

她无法抑制对他的作品的钦佩之情。

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [maɪ'self] : [ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [səʊ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [juːθ] [kʊd; kəd][duː; də]
I was surprised myself : I didn't suppose so good looking a youth could do
我 曾是 惊讶 我 : 我 没有 认为 所以 好的 寻找 一个 青年 可以 做
[sʌtʃ] [gʊd] [wɜːk] .
such good work .
这样的 好的 工作 .

我自己也很惊讶：我没想到这么英俊的年轻人也能做出这么好的作品。

[ai] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃætɪd] [tə'geðə(r)] .
I retired to a safe distance , and they chatted together .
我 退休 到 一个 安全的 距离 , 和 他们 聊天 一起 .

我退到安全距离之外，他们开始聊天。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [sketʃ] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs]
He offered her the sketch ; she refused to take advantage of his kindness
他 提供 她 这 草图 ; 她 拒绝 到 拿 优势 的 他的 仁慈
.
.
.

他把素描稿送给了她；她却拒绝接受他的好意。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] “ [dæʃ] [ɒf] ” [ə'nʌðə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)]
He said he would “ dash off ” another that evening , and bring it to our
他 说 他 会 “ 短跑 离开 ” 其他 那 晚上 , 和 带来 它 到 我们的
[həʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,

他说他当晚会“赶紧”再做一份，然后带到我们酒店来。

— “ [səʊ][glæd][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
— “ so glad to do anything for a fellow - countryman , ” etc .
— “ 所以 高兴的 到 做 任何事物 为了 一个 同伴 - 同胞 , ” ETC .

—“非常乐意为同胞做任何事”，等等。

[ai] [piːp] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][kɑːd] .
I peeped from behind a tree and saw him give her his card .
我 偷窥 从 在后面 一个 树 和 锯 他 给 她 他的 卡片 .

我从树后偷看，看到他把名片递给了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['məʊmənt] ; [ai] ['trembld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]
It was an awful moment ; I trembled , but she read it with unmistakable
它 曾是 一个 可怕 片刻 ; 我 颤抖 , 但 她 读 它 和 毋庸置疑
[ə'pruːv(ə)l] ,
approval ,
赞同 ,

那真是糟糕的一刻；我浑身颤抖，但她读完后却露出了明显的赞许之色。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ment] , “ [jɔːz] [ɪz] [gʊd] ,
and gave him her own with an expression that meant , “ Yours is good ,
和 给予 他 她 自己的 和 一个 表达 那 意思是 , “ 此致 是 好的 ,

她把自己的那份递给他，脸上带着“你的很好”的表情。

[bʌt; bət] [biːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
but beat that if you can !
但 打 那 如果 你 能 !

但如果你能超越这个，那就来吧！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [ə'pɪəd] .
” She called to me , and I appeared .
” 她 称为 到 我 , 和 我 出现 .

她呼唤我，我便出现了。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['kwinsi] ['koʊpli] , ['keɪmbrɪdʒ] , [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [mɪs]
Mr . John Quincy Copley , Cambridge , was presented to her niece , Miss
先生 . 约翰 昆西 科普利 , 剑桥 , 曾是 呈现 到 她 侄女 , 错过
['kæθərɪn] ['skaɪlər] , [njuː] [jɔːk] .
Katharine Schuyler , New York .
凯瑟琳 斯凯勒 , 新的 约克 .

来自剑桥的约翰·昆西·科普利先生被介绍给了她的侄女，来自纽约的凯瑟琳·舒勒小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] [ə'baʊt] , [tuː] .
It was over , and a very small thing to take so long about , too .
它 曾是 超过 , 和 一个 非常 小的 事物 到 拿 所以 长的 关于 , 也 .

事情结束了，而且只是一件很小的事情，却花了这么长时间。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːkɪtekt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hæz; həz][ə; eɪ] [smuːð] [pɑːθ]['ɪntuː] [ɑːnt] ['siːliəz]
He is an architect , and of course has a smooth path into aunt Celia's
他 是 一个 建筑师 , 和 的 课程 有 一个 光滑的 小路 进入 阿姨 西莉亚的
[ə'fekʃən] .
affections .
情感 .

他是一名建筑师，当然很容易就能赢得西莉亚阿姨的芳心。

[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['stjʊdnts] , ['mɪnɪstər] , ['miʃənəriz] , ['hɪərəʊz] , [ænd; ənd] ['mɑːtəz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪs'trʌst] ,
Theological students , ministers , missionaries , heroes , and martyrs she may distrust ,
神学 学生 , 部长们 , 传教士 , 英雄 , 和 殉道者 她 可能 怀疑 ,
[bʌt; bət]['ɑːrkəˌtekts]['nevə(r)] !
but architects never !
但 建筑师 绝不 !

她或许不信任神学生、牧师、传教士、英雄和殉道者，但永远不会信任建筑师！

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːkɪtekt] , [maɪ][dɪə(r)] ['kæθərɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['koʊpli] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld]
“ He is an architect , my dear Katharine , and he is a Copley , ” she told
“ 他 是 一个 建筑师 , 我的 亲爱的 凯瑟琳 , 和 他 是 一个 科普利 , ” 她 讲述
[ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] .
me afterwards .
我 然后 .

“他是一位建筑师，我亲爱的凯瑟琳，而且他姓科普利，”她事后告诉我。

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] ['koʊpli] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
" I never knew a Copley who was not respectable , and many of them
" 我 绝不 知道 一个 科普利 WHO 曾是 不是 可敬 , 和 许多 的 他们
[hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] .
have been more .
有 到过 更多的 .

"我认识的科普利家族成员中，没有一个不值得尊敬的，而且很多成员都比我更值得尊敬。"

" ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
" After the introduction was over ,
" 后 这 介绍 曾是 超过 ,

介绍结束后，

[ɑːnt] ['siːliə] [ɑːskt] [hɪm] ['gaɪl.ləs.li] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
aunt Celia asked him guilelessly if he had visited any other of the English
阿姨 西莉亚 问 他 天真无邪 如果 他 有 到访 任何 其他 的 这 英语
[kə'θiːdrəlz] .
cathedrals .
大教堂 .

西莉亚姑妈天真地问他是否参观过英国其他的教堂。

['eni] ['ʌðə(r)z] , [ɪn'diːd] !
Any others , indeed !
任何 其他的 , 的确 !

还有其他的吗?

[ðɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] !
This to a youth who had been all but in her lap for a fortnight !
这 到 一个 青年 WHO 有 到过 全部 但 在 她 膝 为了 一个 两星期 !

这可是对一个几乎在她腿上待了两周的年轻人来说啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bləʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ræli] ['breɪvli] , [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [lʊk] [ɪn]
It was a blow , but he rallied bravely , and , with an amused look in
它 曾是 一个 吹 , 但 他 集结 勇敢地 , 和 , 和 一个 觉得好笑 看 在
[maɪ] [də'rekʃ(ə)n] ,
my direction ,
我的 方向 ,

这对他是一个打击，但他勇敢地振作起来，并带着一丝戏谑的眼神看着我。

[rɪ'plaɪd] [dɪ'skriːtli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)]
replied discreetly that he had visited most of them at one time or another
回复 谨慎地 那 他 有 到访 最多 的 他们 在 一 时间 或者 其他
.
.
.

他谨慎地回答说，他曾经或多或少地拜访过他们中的大多数人。

[ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [siː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] ['nəʊtɪst] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ; [ðæt] [ɪz] , [pə'tɪkjələli]
I refused to let him see that I had ever noticed him before ; that is , particularly
我 拒绝 到 让 他 看 那 我 有 曾经 注意到 他 前 ; 那 是 , 特别
.
.
.

我拒绝让他看出我以前注意到过他，尤其是特别注意到他。

[ˌmemə'rændə] :
Memoranda :
备忘录 :

备忘录:

“ [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [hɪ'stɒrɪk] [taʊn] [siːm] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ðə; ði]
“ The very stones and mortar of this historic town seem impregnated with the
“ 这 非常 石头 和 砂浆 的 这 历史性 镇 似乎 受精 和 这
['spɪrɪt][ɒv; əv] ['restfl] [æn'tɪkwəti] .
spirit of restful antiquity .
精神 的 宁静 古代 .

“这座历史名城的每一块石头和每一处灰泥都仿佛浸润着宁静古老的气息。”

” (['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ɑːnt] ['siːliəz] ['lɛtəz] .)
” (Extract from one of aunt Celia's letters .)
” (提炼 从 一 的 阿姨 西莉亚的 信件 .)

（摘自西莉亚姨妈的一封信。）

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [men] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ,
Among the great men who have studied here are the Prince of Wales ,
之中 这 伟大的 男人 WHO 有 研究 这里 是 这 王子 的 威尔士 ,

曾在此求学的名人包括威尔士亲王。

[djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] , ['glædstəun] , [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] , [sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni] , ['wɪljəm] [pen] ,
Duke of Wellington , Gladstone , Sir Robert Peel , Sir Philip Sidney , William Penn ,
公爵 的 惠灵顿 , 格拉德斯通 , 先生 罗伯特 果皮 , 先生 菲利普 西德尼 , 威廉 宾夕法尼亚 ,
[dʒɒn] [lɒk] ,
John Locke ,
约翰 洛克 ,

威灵顿公爵、格莱斯顿、罗伯特·皮尔爵士、菲利普·西德尼爵士、威廉·佩恩、约翰·洛克

[ðə; ði] [tuː] ['wesli] , ['rʌskɪn] , [ben]['dʒɒnsən] , [ænd; ənd] ['tɒməs] ['ɔtwei] .
the two Wesleys , Ruskin , Ben Jonson , and Thomas Otway .
这 二 卫斯理 , 拉斯金 , 本 约翰逊 , 和 托马斯 奥特威 .

两位卫斯理、罗斯金、本·琼森和托马斯·奥特威。

([lʊk] ['ɔtwei] [ʌp] .)
(Look Otway up .)
(看 奥特威 向上 .)

（查阅奥特威的相关资料。）

[hiː; hi]
HE
他

他

['ɒksfəd] , [dʒuːn] -
Oxford , June 13
牛津 , 六月 -

牛津，6月13日

[ðə; ði]['eɪndʒl] .
The Angel .
这 天使 .

天使。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have done it ,
我 有 完毕 它 ,

我做到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai]['hædnt] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
and if I hadn't been a fool and a coward I might have done it a
和 如果 我 之前没有 到过 一个 傻子 和 一个 懦夫 我 可能 有 完毕 它 一个
[wiːk] [ə'gəʊ] ,
week ago ,
星期 前 ,

如果我不是个傻瓜和懦夫，我可能一周前就做了。

[ænd; ənd] [speəd] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['tɔːment] .
and spared myself a good deal of delicious torment .
和 幸存 我 一个 好的 交易 的 可口的 折磨 .

这让我免受了许多令人愉悦的折磨。

[ai][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] ['ædɪsənz] [wɔːk] [ænd; ənd] ['kærid]
I have just given two hours to a sketch of Addison's Walk and carried
我 有 只是 给定 二 小时 到 一个 草图 的 艾迪生的 走 和 携带
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɑːnt] ['siːliə] [æt; ət][ðə; ði]['maɪtə(r)] . ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
it to aunt Celia at the Mitre . Object ,
它 到 阿姨 西莉亚 在 这 主教冠 . 目的 ,

我花了两个小时画了一幅艾迪生步道的素描，然后把它拿去给住在主教冠冕的西莉亚姨妈。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] (['aʊə(r)][nekst] [pɔɪnt]) ,
to find out whether they make a long stay in London (our next point) ,
到 寻找 出去 无论 他们 制作 一个 长的 停留 在 伦敦 (我们的 下一个 观点) ,

弄清楚他们是否会在伦敦长期停留（这是我们的下一个要点），

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] [weə(r)] .
and if so where .
和 如果 所以 在哪里 .

如果属实，那又是在哪里呢？

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [gəʊ] [də'rektli] [θruː] .
It seems they go directly through .
它 似乎 他们 去 直接地 通过 .

它们似乎直接穿过去了。

[ai] [sed] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , “ [səʊ] [mɪs] ['skaɪlər] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ə; eɪ]
I said in the course of conversation , “ So Miss Schuyler is willing to forego a
我 说 在 这 课程 的 对话 , “ 所以 错过 斯凯勒 是 愿意的 到 放弃 一个
['lʌndən] ['siːz(ə)n] ?
London season ?
伦敦 季节 ?

我在谈话中说道：“所以斯凯勒小姐愿意放弃伦敦的演出季吗？”

['mɑːvələs] [self] - [dɪ'naɪəl] ! ”
Marvelous self - denial ! ”
奇妙 自己 - 拒绝 ! ”

真是了不起的自我克制！

“ [maɪ] [niːs] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [væn]
“ My niece did not come to Europe for a London season , ” replied Miss Van
“ 我的 侄女 做过 不是 来 到 欧洲 为了 一个 伦敦 季节 , ” 回复 错过 范
- .
Tyck .
- .

“我的侄女来欧洲不是为了参加伦敦社交季，”范·泰克小姐回答说。

“ [wiː; wi][gəʊ] [θruː] ['lʌndən] [ðɪs] [taɪm] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] ,
“ We go through London this time merely as a cathedral town ,
“ 我们 去 通过 伦敦 这 时间 仅仅 作为 一个 大教堂 镇 ,

“我们这次游览伦敦，仅仅是把它当作一座大教堂城市来看待。”

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə][biː; bi] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdʒiːə'græfɪkli] .
simply because it chances to be where it is geographically .
简单地 因为 它 机会 到 是 在哪里 它 是 地理上 .

仅仅是因为它的地理位置恰好如此。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ænd; ənd]['westmɪnstə(r)] ['æbi] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [də'rektli] [ɒn] ,
We shall visit St . Paul's and Westminster Abbey , and then go directly on ,
我们 将 访问 英石 . 保罗的 和 威斯敏斯特 修道院 , 和 然后 去 直接地 在 ,

我们将参观圣保罗大教堂和威斯敏斯特教堂，然后直接继续行程。

[ðæt] ['aʊə(r)] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪm'preʃnz] [meɪ] [hæv; həv] ['æbsəluːt] [ˌkɒntɪ'njuːəti] [ænd; ənd] [biː; bi] [friː]
that our chain of impressions may have absolute continuity and be free
那 我们的 链 的 印象 可能 有 绝对 连续性 和 是 自由的
[frɒm; frəm] ['eni] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənts] .
from any disturbing elements .
从 任何 令人不安 元素 .

愿我们的印象链具有绝对的连续性，不受任何干扰因素的影响。

” [əʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʌvli] , [ɪz] [ɑːnt] ['siːliə] !
” Oh , but she is lovely , is aunt Celia !
” 哦 , 但 她 是 迷人的 , 是 阿姨 西莉亚 !

“哦，西莉亚阿姨真是太可爱了！”

['lɪŋkən] , [dʒuːn] -
Lincoln , June 20
林肯 , 六月 -

林肯，6月20日

[ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [ɪn] .
The Black Boy Inn .
这 黑色的 男生 客栈 .

黑男孩旅馆。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['biːstli] ['lɪt(ə)l] [həʊl] ,
I am stopping at a beastly little hole ,
我 是 停止 在 一个 兽 小的 洞 ,

我停在一个不起眼的小洞前，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] [wʌn] ['merɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɒpəzɪt] [mɪs] ['skaɪlərz] ['lɒdʒɪŋz] .
which has the one merit of being opposite Miss Schuyler's lodgings .
哪个 有 这 一 优点 的 存在 对面的 错过 斯凯勒的 住宿 .

它唯一的优点就是正好在斯凯勒小姐住所的对面。

[maɪ] [sketʃ] - [bʊk] [hæz; həz] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [ɪn] [ɑː'tɪstɪk] ['væljuː] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [wiːks] .
My sketch - book has deteriorated in artistic value during the last two weeks .
我的 草图 - 书 有 恶化 在 艺术 价值 期间 这 最后的 二 周 .

过去两周，我的素描本的艺术价值有所下降。

['meni] [ɒv; əv] [ɪts] ['peɪdʒɪz] , [waɪl] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [remɪ'nɪsnsɪz] ,
Many of its pages , while interesting to me as reminiscences ,
许多 的 它是 页面 , 尽管 有趣的 到 我 作为 回忆录 ,

虽然其中许多页面对我来说很有趣，因为它们记录了回忆，

[wɪl] ['hɑːdli] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] ['fæməli] [ɔː(r)] ['stjuːdiəʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
will hardly do for family or studio exhibition .
将要 几乎 做 为了 家庭 或者 工作室 展览 .

不太适合家庭或工作室展览。

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['leɪb(ə)l] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —
If I should label them , the result would be something like this : —
如果 我 应该 标签 他们 , 这 结果 会 是 某物 喜欢 这 : —

如果我要给它们贴上标签，结果大概会是这样：—

[wʌn] . [sketʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [ænd; ənd] [desk] [weə(r)] [ai] [fɜːst] [sɔː] [mɪs] ['skaɪlər] ['niːlɪŋ] .
1 . Sketch of a footstool and desk where I first saw Miss Schuyler kneeling .
1 . 草图 的 一个 脚凳 和 桌子 在哪里 我 第一的 锯 错过 斯凯勒 跪着 .

1. 这是我第一次看到斯凯勒小姐跪在脚凳和桌子旁的草图。

[ˌtuː'tuː] . [sketʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɑːrvd] - [əʊk] [tʃeə(r)] , [mɪs] ['skaɪlər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
2 . Sketch of a carved - oak chair , Miss Schuyler sitting in it .
2 . 草图 的 一个 雕刻 - 橡木 椅子 , 错过 斯凯勒 坐着 在 它 .

2. 一张雕花橡木椅的素描图，斯凯勒小姐坐在上面。

[θriː] . “ ['eɪndʒl]['kwaɪə(r)] .
3 . “ Angel Choir .
3 . “ 天使 唱诗班 .

3.“天使合唱团。

” [hedz] [ɒv; əv] [mɪs] ['skaɪlər] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] .
” Heads of Miss Schuyler introduced into the carving .
” 头部 的 错过 斯凯勒 介绍 进入 这 雕刻 .

“将斯凯勒小姐的头像融入雕刻中。”

[fɔːr] . ['ɔːltə(r)] [skriːn] .
4 . Altar screen .
4 . 坛 屏幕 .

4.祭坛屏风。

[fʊl] [leŋkθ; leŋθ]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['skaɪlər] ['həʊldɪŋ] ['lɪliz] . [faɪv] .
Full length figure of Miss Schuyler holding lilies . 5 .
满的 长度 数字 的 错过 斯凯勒 保持 百合花 . 5 .

舒勒小姐手捧百合花的全身像。5.

[tuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [weə(r)] [ai][taɪd] [mɪs] ['skaɪlərz] [ʃuː] . [sɪks] .
Tomb of a bishop , where I tied Miss Schuyler's shoe . 6 .
墓 的 一个 主教 , 在哪里 我 系 错过 斯凯勒的 鞋 . 6 .

主教的墓，我曾在那里给斯凯勒小姐系鞋带。6.

[tuːm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['bɪʃəp] ,
Tomb of another bishop ,
墓 的 其他 主教 ,

另一位主教的墓

[weə(r)] [ai][hæd; həd][tuː; tə][taɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['bædli][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
where I had to tie it again because I did it so badly the first time .
在哪里 我 有 到 领带 它 再次 因为 我 做过 它 所以 糟糕 这 第一的 时间 .

因为第一次系得太糟糕，我不得不重新系一次。

['sɛvən] . [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃuː] ; [ðə; ði] [ʃuː] - [leɪs] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [mʌtʃ] ['taɪɪŋ] . [eit] .
7 . Sketch of the shoe ; the shoe - lace worn out with much tying . 8 .
7 . 草图 的 这 鞋 ; 这 鞋 - 蕾丝 磨损 出去 和 很多 捆绑 . 8 .

7. 鞋子的草图；鞋带因多次系紧而磨损。8.

[sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒə(r)] [huː] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “ ['mædəm] , ” [wen] [wiː; wi]
Sketch of the blessed verger who called her “ madam , ” when we
草图 的 这 蒙福 教堂管理员 WHO 称为 她 “ 女士 , ” 什么时候 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] . [naɪn] .
were walking together . 9 .
是 步行 一起 . 9 .

素描那位可爱的教堂管理员，当我们一起散步时，他称呼她为“夫人”。9.

[sketʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] [wen] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . - .
Sketch of her blush when he did it the prettiest thing in the world . 10 .
草图 的 她 脸红 什么时候 他 做过 它 这 最漂亮的 事物 在 这 世界 . - .

当他这样做时，她脸红的素描，是世界上最美的事情。10.

[sketʃ] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [kjuː] . ['koʊpli] ['kɒntempleitɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Sketch of J . Q . Copley contemplating the ruins of his heart .
草图 的 J . 问 . 科普利 沉思 这 废墟 的 他的 心 .

JQ Copley 沉思着他破碎的心灵的素描。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːlən] !
“ How are the mighty fallen !
“ 如何 是 这 强大的 倒下 !

“昔日的英雄，竟如此陨落！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大教堂求爱(A Cathedral Courtship)
第2/2页

” [ʃiː; ʃi]
” SHE
” 她

“她

['lɪŋkən] , [dʒuːn] -
Lincoln , June 22
林肯 , 六月 -

林肯，6月22日

[æt; ət] [mɪs] [braʊnz] , ['kɑːs(ə)l]['gɑːd(ə)n] .
At Miss Brown's , Castle Garden .
在 错过 布朗的 , 城堡 花园 .

在布朗小姐位于城堡花园的店里。

['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .
Mr . Copley has done something in the world ; I was sure that he had .
先生 . 科普利 有 完毕 某物 在 这 世界 ; 我 曾是 当然 那 他 有 .

科普利先生在世界上做出了一番成就；我确信他确实如此。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
He has a little income of his own ,
他 有 一个 小的 收入 的 他的 自己的 ,

他自己也有一些收入，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪdlə(r)] .
but he is too proud and ambitious to be an idler .
但 他 是 也 自豪的 和 雄心勃勃 到 是 一个 惰轮 .

但他生性骄傲且雄心勃勃，绝不会甘于游手好闲。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ]['mænli] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['stændɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɪkəbɒkəz] .
He looked so manly when he talked about it , standing up straight and strong in his knickerbockers .
他 看起来 所以 男子气概 什么时候 他 谈话 关于 它 , 常设 向上 直的 和 强的 在 他的 尼克博克 .

他谈论这件事的时候显得很有男子气概，穿着灯笼裤，站得笔直有力。

[ai] [laɪk] [men] [ɪn] ['nɪkəbɒkəz] .
I like men in knickerbockers .
我 喜欢 男人 在 尼克博克 .

我喜欢穿灯笼裤的男人。

[ɑːnt] ['siːliə] ['dʌznt] .
Aunt Celia doesn't .
阿姨 西莉亚 不 .

西莉亚阿姨不这么认为。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [wel] - [brɔːt] - [ʌp] ['koʊpli] [kæn; kən][gəʊ][ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
She says she doesn't see how a well - brought - up Copley can go about with his
她 说道 她 不 看 如何 一个 出色地 - 带来 - 向上 科普利 能 去 关于 和 他的
[legz][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] .
legs in that condition .
腿 在 那 状况 .

她说，她无法理解教养良好的科普利，腿伤成那样怎么还能正常行走。

[ai] [wʊd] [gɪv] [wɜːld] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ɑːnt] ['siːliə] ['evə(r)] [ʌn'bent] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [get] [ɪn'geɪdʒd]
.
I would give worlds to know how aunt Celia ever unbent sufficiently to get engaged .
我 会 给 世界 到 知道 如何 阿姨 西莉亚 曾经 未弯曲 足够 到 得到 已订婚的 .

我愿付出一切来了解西莉亚阿姨究竟是如何克服重重困难最终订婚的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] ['sʌmθɪŋ] , [jʌŋ]
But , as I was saying , Mr . Copley has accomplished something , young
但 , 作为 我 曾是 说 , 先生 . 科普利 有 完成 某物 , 年轻的
[æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
as he is .
作为 他 是 .

但是，正如我刚才所说，科普利先生虽然年纪轻轻，却已经取得了一些成就。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] [θriː] [ˌpɪktʃə'resk] [sə'bɜːbən] [tʃɜːtʃɪz] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['wedɪŋz] ,
He has built three picturesque suburban churches suitable for weddings ,
他 有 建造 三 如画 郊区 教堂 合适的 为了 婚礼 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪt] ['luːnətɪk][ə'saɪləm] .
and a state lunatic asylum .
和 一个 状态 疯子 庇护所 .

他建造了三座风景如画的郊区教堂，适合举办婚礼，以及一座州立精神病院。

[ɑːnt] ['siːliə] [sez] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['wɜːði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ʌn'tɪl] ['evri] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [meɪd]
Aunt Celia says we shall have no worthy architecture until every building is made
阿姨 西莉亚 说道 我们 将 有 不 值得 建筑学 直到 每一个 建筑 是 制成
[æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][sɪn'sɪə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [dipɪst] ['pɜːpəs] ,
an exquisitely sincere representation of its deepest purpose ,
一个 精美绝伦 真诚 表示 的 它是 最深处 目的 ,

西莉亚阿姨说，只有当每一栋建筑都精妙地、真诚地体现其最深层的目的时，我们才能拥有真正有价值的建筑。

— [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv][ɪts] [ˌɪn'dwelɪŋ] ['miːnɪŋ] .
— a symbol , as it were , of its indwelling meaning .
— 一个 象征 , 作为 它 是 , 的 它是 内住 意义 .

——仿佛是其内在含义的象征。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm][ɒn] [ðæt]
I should think it would be very difficult to design a lunatic asylum on that
我 应该 思考 它 会 是 非常 难的 到 设计 一个 疯子 庇护所 在 那
['beɪsɪs] ,
basis ,
基础 ,

我认为以此为基础设计精神病院会非常困难。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [seɪ] [səʊ] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .
but I didn't dare say so , as Mr . Copley seemed to think it all right .
但 我 没有 敢 说 所以 , 作为 先生 . 科普利 似乎 到 思考 它 全部 正确的 .

但我不敢这么说，因为科普利先生似乎觉得这样做没问题。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['sʌblɪmeɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [get] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
Their conversation is absolutely sublimated when they get to talking of architecture .
他们的 对话 是 绝对地 升华 什么时候 他们 得到 到 说 的 建筑学 .

当他们谈论起建筑时，谈话的气氛就完全升华了。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] ['kɒpid] [tuː] [kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm] ['eməsn] ,
I have just copied two quotations from Emerson ,
我 有 只是 复制 二 引文 从 爱默生 ,

我刚刚复制了爱默生的两句名言，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ai][gəʊ][tuː; tə]
and am studying them every night for fifteen minutes before I go to
和 是 学习 他们 每一个 夜晚 为了 十五 分钟 前 我 去 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

我每天晚上睡觉前都会学习它们十五分钟。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kwəʊt][ðem; ðəm][sʌm; səm][taɪm][ˌɒf'hænd] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] ,
I'm going to quote them some time offhand , just after morning service ,
我是 去 到 引用 他们 一些 时间 随意 , 只是 后 早晨 服务 ,

我打算在早上礼拜结束后，随便引用一下他们的话。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [graʊndz] .
when we are wandering about the cathedral grounds .
什么时候 我们 是 漫游 关于 这 大教堂 理由 .

当我们漫步在大教堂的庭院里时。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] [ðɪs] : “ [ðə; ði] ['gɒθɪk] [kə'θiːdrəl] [ɪz][ə; eɪ] ['blɒsəmɪŋ] [ɪn] [stəʊn] ,
The first is this : “ The Gothic cathedral is a blossoming in stone ,
这 第一的 是 这 : “ 这 哥特 大教堂 是 一个 盛开 在 石头 ,

第一个例子是：“哥特式大教堂是石头中盛开的花朵”，

[səb'djuːd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv] ['hɑːməni] [ɪn][mæn] .
subdued by the insatiable demand of harmony in man .
低沉的 经过 这 贪得无厌 要求 的 和谐 在 男人 .

屈服于人类对和谐永无止境的追求。

[ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['grænɪt] [bluːmz] ['ɪntuː][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l]['flaʊə(r)] ,
The mountain of granite blooms into an eternal flower ,
这 山 的 花岗岩 花朵 进入 一个 永恒 花 ,

花岗岩山峰绽放成一朵永恒的花朵，

[wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fɪnɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['eəriəl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]
with the lightness and delicate finish as well as the aerial proportion and
和 这 亮度 和 精美的 结束 作为 出色地 作为 这 天线 部分 和
[pə'spektɪv] [ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)l] ['bjuːti] .
perspective of vegetable beauty .
看法 的 蔬菜 美丽 .

兼具植物之美的轻盈、细腻的质感、空中比例和透视感。

” [ðen] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hɪə(r)][ɪz][maɪ]['sekənd] :
” Then when he has recovered from the shock of this , here is my second :
” 然后 什么时候 他 有 恢复 从 这 震惊 的 这 , 这里 是 我的 第二 :

“等他从这件事的震惊中缓过神来，这是我的第二个建议：

“ [nɔː(r)][kæn; kən] ['eni] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]['entə(r)][ðə; ði][əʊld] [paɪlz] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]
“ Nor can any lover of nature enter the old piles of Oxford and English
“ 也不 能 任何 情人 的 自然 进入 这 老的 堆 的 牛津 和 英语
[kə'θiːdrəlz] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ˌoʊvər'paʊərd] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['bɪldə(r)] ,
cathedrals without feeling that the forest overpowered the mind of the builder ,
大教堂 没有 感觉 那 这 森林 实力悬殊 这 头脑 的 这 建筑商 ,

“任何热爱自然的人走进牛津和英国古老的大教堂建筑群，都会觉得森林的气息压倒了建造者的心智。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] , [hɪz; ɪz] [sɔː] [ænd; ənd] [pleɪn] , [stɪl] [ˌriːprə'djuːst] [ɪts] [fɜːrnz] , [ɪts] [spaɪks]
and that his chisel , his saw and plane , still reproduced its ferns , its spikes
和 那 他的 凿 , 他的 锯 和 飞机 , 仍然 复制品 它是蕨类植物 , 它是 尖峰
[ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
of flowers ,
的 花朵 ,

他的凿子、锯子和刨子，依然能复制出蕨类植物和花穗的形态。

[ɪts]['ləʊkəst] , [elm] , [paɪn] , [ænd; ənd] [spruːs] .
its locust , elm , pine , and spruce .
它是 刺槐 , 榆树 , 松树 , 和 云杉 .

它的刺槐、榆树、松树和云杉。

" [ˌmemə'rændə] : ['lɪŋkən] ['kwaɪə(r)][ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] [fɜːst] ['pɔɪntɪd] ,
" Memoranda : Lincoln choir is an example of Early English or First Pointed ,
" 备忘录 : 林肯 唱诗班 是 一个 例子 的 早期的 英语 或者 第一的 尖 ,

备忘录：林肯合唱团是早期英国或第一尖顶式的一个例子，

[wɪtʃ] [kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][biː; bi][təʊld][frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [els] [baɪ][bəʊld][prə'dʒektɪŋ] ['bʌtrəsɪz]
which can generally be told from something else by bold projecting buttresses
哪个 能 一般来说 是 讲述 从 某物 别的 经过 大胆的 投影 扶壁
[ænd; ənd][dɒg] - [tuːθ] ['məʊldɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] - .
and dog - tooth moulding round the abacusses .
和 狗 - 齿 成型 圆形的 这 - .

通常可以通过突出的扶壁和算盘周围的犬齿状装饰来与其他建筑区分开来。

([ðə; ði]['plʊərəl][ɪz][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [raɪt] .)
(The plural is my own , and it does not look right .)
(这 复数 是 我的 自己的 , 和 它 做 不是 看 正确的 .)

（复数形式是我加的，看起来不太对劲。）

['lɪŋkən] ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['meni] [prə'lɒŋd] ['siːdʒɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌns]
Lincoln Castle was the scene of many prolonged sieges , and was once
林肯 城堡 曾是 这 场景 的 许多 延长 围攻 , 和 曾是 一次
['teɪkən][baɪ] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] .
taken by Oliver Cromwell .
已采取 经过 奥利弗 克伦威尔 .

林肯城堡曾多次遭受长期围攻，并曾被奥利弗·克伦威尔攻占。

[hiː; hi]
HE
他

他

[jɔːk] , [dʒuːn] -
York , June 24
约克 , 六月 -

约克，6月24日

[ðə; ði] [blæk] [swɒn] .
The Black Swan .
这 黑色的 天鹅 .

黑天鹅。

['kɪti] ['skaɪlər] [ɪz][ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['wɪtʃəri] .
Kitty Schuyler is the concentrated essence of feminine witchery .
猫咪 斯凯勒 是 这 集中 本质 的 女性 巫术 .

Kitty Schuyler是女性巫术的浓缩精华。

[ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] [strɒŋ] , [ˈlɒdʒɪk] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈkwɒlətiz] [səʊ] [ˈbælənst] [æz; əz][tuː; tə] [prəˈdjuːs]
Intuition strong , logic weak , and the two qualities so balanced as to produce
直觉 强的 ， 逻辑 虚弱的 ， 和 这 二 品质 所以 均衡 作为 到 生产

[æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [tʃɑːm] ;
an indefinable charm ;
一个 无法定义的 魅力 ；

直觉敏锐，逻辑思维薄弱，但这两种特质却达到了完美的平衡，从而产生了一种难以言喻的魅力；

[wɪl] - [ˈpaʊə(r)] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət][dəʊˈsɪləti][ˈiːkwəl] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ˈklevə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ]
will - power large , but docility equal , if a man is clever enough to know how
将要 - 力量 大的 ， 但 码头 平等的 ，如果 一个 男人 是 聪明的 足够的 到 知道 如何

[tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ;
to manage her ;
到 管理 她 ；

意志力强，但也很温顺，如果一个男人足够聪明，知道如何驾驭她；

[ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][fækts] [ˈæbsəluːtli] [nɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ɪn] [spaɪt]
knowledge of facts absolutely nil , but she is exquisitely intelligent in spite
知识 的 事实 绝对地 零 ， 但 她 是 精美绝伦 聪明的 在 尽管如此

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

她对事实一无所知，但尽管如此，她却异常聪明。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪˈveɪdɪŋ] , [ɪˈskeɪpɪŋ] , [ɪˈluːdɪŋ] ,
She has a way of evading , escaping , eluding ,
她 有 一个 方式 的 逃避 ， 逃脱 ， 逃避 ，

她有办法躲避、逃脱、回避。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪvz] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [səˈrendə(r)] .
and then gives you an intoxicating hint of sudden and complete surrender .
和 然后 给予 你 一个 醉人 暗示 的 突然 和 完全的 投降 .

然后给你一种令人陶醉的、突然而彻底的臣服感。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪˈvaɪnli] [ˈɪnəs(ə)nt] , [bʌt; bət] [ˈroʊɡɪʃnɪs] [seɪvz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˌɪnsɪˈpɪdɪti] .
She is divinely innocent , but roguishness saves her from insipidity .
她 是 神圣地 清白的 ， 但 狡猾 保存 她 从 乏味 .

她天真无邪，但狡黠的性格使她免于平庸。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊks] ?
Her looks ?
她 看起来 ？

她的容貌？

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [mait] [lʊk] [huː] [pəˈzest] [ðiːz] [ˈɡreɪsɪz] ;
She looks as you would imagine a person might look who possessed these graces ;
她 看起来 作为 你 会 想象 一个 人 可能 看 WHO 拥有 这些 恩典 ；

她的容貌正如你想象中拥有这些美貌的人应该有的样子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] , [ðəʊ] [ˈevri] [taɪm] [ai][duː; də][ˌaɪ ˈtiː]
and she is worth looking at , though every time I do it
和 她 是 值得 寻找 在 ， 尽管 每一个 时间 我 做 它

她值得一看，尽管每次我这样做的时候……

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .
I have a rush of love to the head .
我 有 一个 匆忙 的 爱 到 这 头 .

我感到一阵强烈的爱意涌上心头。

[wen] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [kəm'bain] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ɪn][ðə; ði] [aɪ'diːəl] ,
When you find a girl who combines all the qualities you have imagined in the ideal ,
什么时候 你 寻找 一个 女孩 WHO 组合 全部 这 品质 你 有 想象 在 这 理想的 ,

当你找到一个女孩，她具备你理想伴侣的所有特质时，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] [tuː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
and who has added a dozen or two on her own account ,
和 WHO 有 额外 一个 打 或者 二 在 她 自己的 帐户 ,

她自己又增加了十几二十个，

['mɪəli] [tuː; tə][dɪ'strækt][juː; jʊ][pɑːst][ɔːl] [həʊp] , [waɪ] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] ?
merely to distract you past all hope , why stand up and try to resist her charm ?
仅仅 到 转移 你 过去的 全部 希望 , 为什么 站立 向上 和 尝试 到 抵抗 她 魅力 ?

只是为了让你彻底绝望，为什么要站起来试图抵抗她的魅力呢？

[daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [seɪ] [ai] !
Down on your knees like a man , say I !
向下 在 你的 膝盖 喜欢 一个 男人 , 说 我 !

像个男人一样跪下，我说！

[aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][ə'dɔː(r)] [ɑːnt] ['siːliə] .
I'm getting to adore aunt Celia .
我是 获得 到 崇拜 阿姨 西莉亚 .

我越来越喜欢西莉亚阿姨了。

[ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [blaɪnd] !
I didn't care for her at first , but she is so deliciously blind !
我 没有 关心 为了 她 在 第一的 , 但 她 是 所以 美味 瞎的 !

我一开始并不喜欢她，但她真是个可爱的盲人！

['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ʌn'sɜːvɪsəbl] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] .
Anything more exquisitely unserviceable as a chaperon I can't imagine .
任何事物 更多的 精美绝伦 无法使用 作为 一个 监护人 我 不能 想象 .

我实在想象不出还有什么比这更不称职的监护人了。

[əb'zɔːbd] [ɪn][æn'tɪkwəti] , [ʃiː; ʃi] [ig'nɔː] [ðə; ði]['bæb(ə)l][ɒv; əv] [kənˌtempə'reɪniəs] ['lʌvəz] .
Absorbed in antiquity , she ignores the babble of contemporaneous lovers .
吸收 在 古代 , 她 忽略 这 潺潺 的 同时期 恋人 .

她沉浸在古代的魅力中，对同时代情侣的喧闹不屑一顾。

[ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] ['kɪti] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['pɑːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
That any man could look at Kitty when he could look at a cathedral passes her comprehension .
那 任何 男人 可以 看 在 猫咪 什么时候 他 可以 看 在 一个 大教堂 通过 她 理解 .

任何一个男人，明明可以去欣赏大教堂，却偏偏要去看凯蒂，这让她无法理解。

[ai][duː; də][nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː] ['greɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['æbsənt] - ['maɪndɪdnəs] , [haʊ'evə(r)] ,
I do not presume too greatly on her absent - mindedness , however ,
我 做 不是 怙 也 非常 在 她 缺席的 - 心智 , 然而 ,

但我并不认为她会心不在焉。

[lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [rend] [ˌem 'iː] .
lest she should turn unexpectedly and rend me .
免得 她 应该 转动 不料 和 撕裂 我 .

免得她突然转身撕碎我。

[ai] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mə'kænɪkl] [frentʃ] [tɒɪz]
I always remember that inscription on the backs of the little mechanical French toys
我 总是 记住 那 题词 在 这 背部 的 这 小的 机械的 法语 玩具
,
,
,

我一直记得那些法国小机械玩具背面的那段铭文。

— “ - [swɑː] [treɪ] [səlaɪdmənt] - , [ɪl] [foʊ] [ˌen 'iː][pɑːz] - [lɑː] [mə'ʃiːn] .
— “ Quoiqu'elle soit très solidement montée , il faut ne pas brutaliser la machine .
— “ - 所以 非常 固结 - , il 错误 ne 帕斯 - 拉 机器 .

—“Quoiqu'elle soit très Solidement montée, il faut ne pas 残酷机器。

” [ænd; ənd][səʊ][maɪ] ['kɔːtʃɪp] [prə'gresɪz] ['ʌndə(r)] [ɑːnt] ['siːliəz] ['veri] [nəʊz] .
” And so my courtship progresses under aunt Celia's very nose .
” 和 所以 我的 求爱 进展 在下面 阿姨 西莉亚的 非常 鼻子 .

“就这样，我的求爱过程在西莉亚阿姨的眼皮底下悄然进行。”

[ai] [seɪ] “ [prə'gresɪz] , ” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['eni] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]
I say “ progresses , ” but it is impossible to speak with any certainty of
我 说 “ 进展 , ” 但 它 是 不可能的 到 说话 和 任何 肯定 的
['kɔːtɪŋ] ,
courting ,
求爱 ,

我说的是“进展”，但谈恋爱这件事，我们无法确定它究竟如何发展。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l][krɑːft][ɪz][həʊp] , ['ruːtɪd] [ɪn]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [treɪnd]
for the essence of that gentle craft is hope , rooted in labor and trained
为了 这 本质 的 那 温和的 工艺 是 希望 , 根 在 劳动 和 受过训练
[baɪ] [lʌv] .
by love .
经过 爱 .

因为这种精巧技艺的本质是希望，它植根于劳动，并由爱来塑造。

[ai][set] [aʊt][tuː; tə][prə'pəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ] ['sɜːvɪs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [maɪ]
I set out to propose to her during service this afternoon by writing my
我 放 出去 到 提出 到 她 期间 服务 这 下午 经过 写作 我的
['fiːlɪŋz] [ɒn][ðə; ði][flai] - [liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] ,
feelings on the fly - leaf of the hymn - book ,
情怀 在 这 飞 - 叶子 的 这 圣歌 - 书 ,

今天下午做礼拜的时候，我打算在赞美诗集的扉页上写下我的心意，向她求婚。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [ɑːnt] ['siːliə] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [sʌtʃ]
or something like that ; but I knew that aunt Celia would never forgive such
或者 某物 喜欢 那 ; 但 我 知道 那 阿姨 西莉亚 会 绝不 原谅 这样的
['blæsfəmi] ,
blasphemy ,
亵渎神明 ,

或者类似的事情；但我知道西莉亚阿姨绝不会原谅这种亵渎神明的行为。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðæt] ['kɪti] [hɜː'self] [mait] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] .
and I thought that Kitty herself might consider it wicked .
和 我 想法 那 猫咪 她自己 可能 考虑 它 邪恶 .

我想，凯蒂本人或许会觉得这很邪恶。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə][ək'sept][ˌem 'iː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ,
Besides , if she should chance to accept me , there was nothing I could do ,
除了 , 如果 她 应该 机会 到 接受 我 , 那里 曾是 没有什么 我 可以 做 ,

此外，如果她碰巧接受了我，我也没办法了。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .
in a cathedral , to relieve my feelings .
在 一个 大教堂 , 到 缓解 我的 情怀 .

在教堂里，我得以舒缓自己的情绪。

[nəʊ] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [ək'septs] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,
No ; if she ever accepts me , I wish it to be in a large ,
不 ; 如果 她 曾经 接受 我 , 我 希望 它 到 是 在 一个 大的 ,

不；如果她接受我，我希望是在盛大的场合，

['veɪkənt] [spɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , ['piːp(ə)ld] [baɪ] [tuː] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [səʊ]
vacant spot of the universe , peopled by two only , and those two so
空缺 点 的 这 宇宙 , 人 经过 二 仅有的 , 和 那些 二 所以
[ɪndɪs'tɪŋwɪʃəbli] ['blendɪd] ,
indistinguishably blended ,
无法区分地 混合 ,

宇宙中一个空旷的地方，只有两个人居住，而这两个人又如此难以区分地融合在一起。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)] .
as it were , that they would appear as one to the casual observer .
作为 它 是 , 那 他们 会 出现 作为 一 到 这 随意的 观察员 .

也就是说，在不经意的观察者看来，它们就像是一体的。

[səʊ][ai] ['præktɪst] [rɪ'preʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'zɜːv] [ɪz] [wɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪnnəs]
So I practiced repression , though the wall of my reserve is worn to the thinness
所以 我 练习 抑制 , 尽管 这 墙 的 我的 预订 是 磨损 到 这 薄
[ɒv; əv] [θred] - ['peɪpə(r)] ,
of thread - paper ,
的 线 - 纸 ,

所以我练习压抑，尽管我矜持的壁垒已经磨损得像纸一样薄了。

[ænd; ənd][ai][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd][ɒn][ðə; ði]['drəʊnɪŋ]['maɪnə(r)]['kænən] ,
and I tried to keep my mind on the droning minor canon ,
和 我 尝试 到 保持 我的 头脑 在 这 无人机 次要的 正典 ,

我努力让自己的注意力集中在单调乏味的次要曲目上，

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wei] ['mædnəs] [laɪz] .
and not to look at her , “ for that way madness lies .
和 不是 到 看 在 她 , “ 为了 那 方式 疯狂 谎言 .

不要去看她，“因为那样会让人发疯。”

” [ʃiː; ʃi]
” SHE
” 她

“她

[jɔːk] , [dʒuːn] -
York , June 26
约克 , 六月 -

约克，6月26日

[haɪ] - [striːt] .
High Petersgate Street .
高的 - 街道 .

高彼得斯盖特街。

[maɪ] [teɪst] [ɪz][səʊ][bæd] !
My taste is so bad !
我的 品尝 是 所以 坏的 !

我的味觉太差了！

[ai][dʒʌst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [maɪ] “ ['grəʊɪŋ] [peɪnz] ,
I just begin to realize it , and I am feeling my “ growing pains ,
我 只是 开始 到 意识到 它 ， 和 我 是 感觉 我的 “ 生长 疼痛 ，

我才刚刚开始意识到这一点，我正在经历“成长的烦恼”。

” [laɪk] ['gwɛndələn] [ɪn] “ ['dænjəl] [də'rɑːndə] .
” like Gwendolen in “ Daniel Deronda .
” 喜欢 格温多琳 在 “ 丹尼尔 德隆达 .

”就像《丹尼尔·德隆达》中的格温多琳。

” [ai] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [steɪnd] [glɑːs] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪŋkən] [kə'θiːdrəl] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['njuərəmbəːg] ['wɪndəʊ] .
” I admired the stained glass in the Lincoln Cathedral , especially the Nuremberg window .
” 我 钦佩 这 染色 玻璃 在 这 林肯 大教堂 ， 尤其 这 纽伦堡 窗户 .

“我非常欣赏林肯大教堂的彩色玻璃窗，尤其是纽伦堡窗。”

[ai] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [lʊkt] [peɪnd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I thought Mr . Copley looked pained , but he said nothing .
我 想法 先生 . 科普利 看起来 痛苦 ， 但 他 说 没有什么 .

我觉得科普利先生看起来很痛苦，但他什么也没说。

[wen] [ai] [went] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ,
When I went to my room ,
什么时候 我 去 到 我的 房间 ，

当我回到房间时，

[ai] [lʊkt] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] [ðæt] [kə'θiːdrəl] [ɪz] ['veri] ['mɒd(ə)n] [ænd; ənd] ['veri] [bæd] ,
I looked in a book and found that all the glass in that cathedral is very modern and very bad ,
我 看起来 在 一个 书 和 成立 那 全部 这 玻璃 在 那 大教堂 是 非常 现代的 和 非常 坏的 ，

我查阅了一本书，发现那座大教堂里的所有玻璃都非常现代，而且质量很差。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['njuərəmbəːg] ['wɪndəʊ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] .
and the Nuremberg window is the worst of all .
和 这 纽伦堡 窗户 是 这 最差 的 全部 .

其中，纽伦堡之窗是最糟糕的。

[ɑːnt] ['siːliə] [sez] [ʃiː; ʃi] [həʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [spiːk] ;
Aunt Celia says she hopes that it will be a warning to me to read before I speak ;
阿姨 西莉亚 说道 她 希望 那 它 将要 是 一个 警告 到 我 到 读 前 我 说话 ；

西莉亚阿姨说，她希望这能给我一个警示，让我三思而后行；

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [sez] [nəʊ] ,
but Mr . Copley says no ,
但 先生 . 科普利 说道 不 ，

但科普利先生说不，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [luːz] [mɔː(r)] [ɪn] [wʌn] [wei] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [geɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
that the world would lose more in one way than it would gain in the other .
那 这 世界 会 失去 更多的 在 一 方式 比 它 会 获得 在 这 其他 .

世界在一种情况下损失的比在另一种情况下获得的要多。

[ai] [traɪd] [maɪ] [kwoʊ'teɪʃənz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [stʌk] [fɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] .
I tried my quotations this morning , and stuck fast in the middle of the first .
我 尝试 我的 引文 这 早晨 ， 和 卡住 快速地 在 这 中间 的 这 第一的 .

我今天早上试着引用名言，结果第一句就卡在中间了。

['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [sez] [ðæt] [ɑ:nt] ['si:liə] [hæz; həz] [bi:n] [fi:] [ðə; ði]['vɜ:dʒə(r)][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [tu:] [mʌtʃ]
Mr . Copley says that aunt Celia has been feeing the vergers altogether too much
先生 . 科普利 说道 那 阿姨 西莉亚 有 到过 喂养 这 教堂管理员 共 也 很多
,
,
,

科普利先生说，西莉亚阿姨给教堂管理员们的伙食实在太多了。

[ænd; ənd][ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] “ [ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:dʒə(r)][ænd; ənd]
and I wrote a song about it called “ The Ballad of the Vergers and
和 我 写道 一个 歌曲 关于 它 称为 “ 这 民谣 的 这 教堂管理员 和
[ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['vɜ:dʒɪn] ,
the Foolish Virgin ,
这 愚蠢 处女 ,

我为此写了一首歌，叫做《教堂管理员和愚蠢的处女的歌谣》。

” [wɪtʃ] [ai] [sæŋ] [tu:; tə][maɪ][gɪ'tɑ:(r)] .
” which I sang to my guitar .
” 哪个 我 唱 到 我的 吉他 .

我一边弹着吉他一边唱着这首歌。

['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['klevər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hi:; hi]['evə(r)][dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,
Mr . Copley says it is cleverer than anything he ever did with his pencil ,
先生 . 科普利 说道 它 是 更聪明 比 任何事物 他 曾经 做过 和 他的 铅笔 ,

科普利先生说，这比他用铅笔画过的任何东西都更巧妙。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [sez] [ðæt] ['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] .
but of course he says that only to be agreeable .
但 的 课程 他 说道 那 仅有的 到 是 同意 .

但他这么说当然只是为了讨好对方。

[wi:; wi][ɔ:l] [went] [tu:; tə][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:vɪs] [lɑ:st] [naɪt] .
We all went to an evening service last night .
我们 全部 去 到 一个 晚上 服务 最后的 夜晚 .

昨晚我们全家都去参加了晚间礼拜。

['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ɑ:nt] ['si:liə] [wɔ:kt] [ə'hed] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] ,
Coming home , aunt Celia walked ahead with Mrs . Benedict ,
未来 家 , 阿姨 西莉亚 步行 前方 和 太太 . 本尼迪克特 ,

回家途中，西莉亚阿姨和本尼迪克特太太走在前面。

[hu:] [ki:ps] ['tɜ:nɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['moʊmənts] .
who keeps turning up at the most unexpected moments .
WHO 保持 转弯 向上 在 这 最多 意外 时刻 .

他总是在最意想不到的时候出现。

[ʃi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] ['tʃæp(ə)l] ['sʌmweə(r)] .
She's going to build a Gothicky memorial chapel somewhere .
她是 去 到 建造 一个 哥特式 纪念馆 教堂 某处 .

她打算在某个地方建一座哥特式纪念教堂。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] , [ən'les] [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)] ['benɪˌdɪkt] ['ɑ:nəld] .
I don't know for whom , unless it's for Benedict Arnold .
我 不 知道 为了 谁 , 除非 它是 为了 本尼迪克特 阿诺德 .

我不知道是给谁的，除非是给本尼迪克特·阿诺德的。

[ai][doʊnt][laɪk][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [bʌt; bət][fɔ:(r)][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['nʌmbə(r)]
I don't like her in the least , but four is certainly a more comfortable number
我 不 喜欢 她 在 这 至少 , 但 四 是 当然 一个 更多的 舒服的 数字
[ðæn; ðən] [θri:] .
than three .
比 三 .

我一点也不喜欢她，但四个人肯定比三个人更让人感到舒服。

[ai] ['skeəsli] ['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'ləʊn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] ;
I scarcely ever have a moment alone with Mr . Copley ;
我 几乎 曾经 有 一个 片刻 独自的 和 先生 . 科普利 ;

我几乎没有机会和科普利先生单独相处；

[fɔː(r); fə(r)][gəʊ] [weə(r)] [ai] [wɪl] [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [ai] [pliːz] ,
for go where I will and do what I please ,
为了 去 在哪里 我 将要 和 做 什么 我 请 ,

我可以去任何我想去的地方，做任何我想做的事。

[ɑːnt] ['siːliə] [hæz; həz][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] [ɪn]
aunt Celia has the most perfect confidence in my indiscretion , so she is always en
阿姨 西莉亚 有 这 最多 完美的 信心 在 我的 轻率 , 所以 她 是 总是 英文
\- .
évidence .
\- .

西莉亚阿姨对我的轻率行为深信不疑，所以她总是在场。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [striːt] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
Just as we were turning into the quiet little street where we are
只是 作为 我们 是 转弯 进入 这 安静的 小的 街道 在哪里 我们 是
['lɒdʒɪŋ] [ai] [sed] ,
lodging I said ,
住宿 我 说 ,

正当我们拐进我们下榻的那条安静的小街时，我说：

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ! ”
“ Oh dear , I wish that I knew something about architecture ! ”
“ 哦 亲爱的 , 我 希望 那 我 知道 某物 关于 建筑学 ! ”

“哎呀，我真希望自己懂点建筑学！”

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
“ If you don't know anything about it , you are certainly responsible for
“ 如果 你 不 知道 任何事物 关于 它 , 你 是 当然 负责任的 为了
[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a good deal of it ,
一个 好的 交易 的 它 ,

“如果你对此一无所知，那么你肯定要为此承担很大一部分责任。”

” [sed] ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] .
” said Mr . Copley .
” 说 先生 . 科普利 .

“科普利先生说道。”

“ [ai] ? [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ I ? How do you mean ?
“ 我 ? 如何 做 你 意思是 ?

“我？你这话是什么意思？”

” [ai] [ɑːskt] [kwaɪt] ['ɪnəsntli] ,
” I asked quite innocently ,
” 我 问 相当 天真地 ,

我当时很天真地问道：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [twɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [æz; əz] [ðæt] ['ɪntuː]
because I couldn't see how he could twist such a remark as that into
因为 我 不能 看 如何 他 可以 捻 这样的 一个 评论 作为 那 进入
['eniθɪŋ] [laɪk] ['sentɪmənt] .
anything like sentiment .
任何事物 喜欢 情绪 .

因为我实在无法理解他怎么能把那样的话曲解成任何类似感伤的话。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪlt] [səʊ] ['meni] ['kɑːslz] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz] [sɪns] [aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ] ,
“ I have never built so many castles in my life as since I've known you ,
“ 我 有 绝不 建造 所以 许多 城堡 在 我的 生活 作为 自从 我已经 已知 你 ，

“自从认识你之后，我一生中建造的城堡比以往任何时候都多。”

[mɪs] ['skaɪlər] , ” [hiː; hi] [sed] .
Miss Schuyler , ” he said .
错过 斯凯勒 ， ” 他 说 .

“斯凯勒小姐，”他说。

“ [əʊ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , “ [eə(r)] - ['kɑːslz] [doʊnt] [kaʊnt] . ”
“ Oh , ” I answered as lightly as I could , “ air - castles don't count . ”
“ 哦 ， ” 我 回答 作为 轻轻 作为 我 可以 ， “ 空气 - 城堡 不 数数 . ”

“哦，”我尽可能轻松地回答道，“空中楼阁不算数。”

“ [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][eə(r)] - ['kɑːslz] [ɪz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [ɪ'nʌf] , [ai] [sə'pəʊz] , ”
“ The building of air - castles is an innocent amusement enough , I suppose , ”
“ 这 建筑 的 空气 - 城堡 是 一个 清白的 娱乐 足够的 ， 我 认为 ， ”
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ，

“建造空中城堡应该是一种无伤大雅的娱乐吧，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪm] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][maɪn] .
“ but I'm committing the folly of living in mine .
“ 但 我是 提交 这 蠢事 的 活的 在 矿 .

但我却犯了住在自己世界里的愚蠢错误。

[ai] ” —
I ” —
我 ” —

我”-

[ðen] [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
Then I was frightened .
然后 我 曾是 害怕 .

当时我很害怕。

[wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
When , all at once ,
什么时候 ，全部 在 一次 ，

当这一切突然发生时，

[juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] [juː; jʊ]['əʊnli] ['dɪmli] [sə'spektɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
you find you have something precious you only dimly suspected was to be
你 寻找 你 有 某物 宝贵的 你 仅有的 依稀 怀疑 曾是 到 是
[jɔːz] ,
yours ,
你的 ，

你发现自己拥有了一件珍贵的东西，而你之前只是隐约觉得它属于你。

[juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [kʌm] [səʊ] [suːn] .
you almost wish it hadn't come so soon .
你 几乎 希望 它 之前没有 来 所以 很快 .

你几乎希望它不要来得这么快。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] [kɔːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [keɪm] ['træmpɪŋ]
But just at that moment Mrs . Benedict called to us , and came tramping
但 只是 在 那 片刻 太太 . 本尼迪克特 称为 到 我们 ， 和 来了 徒步旅行
[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,
back from the gate ,
后退 从 这 门 ，

但就在这时，本尼迪克特夫人叫住了我们，从门口跺着脚走了回来。

[ænd; ənd] [hʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpə'sɪliəs] , ['pætrənaɪzɪŋ] [ɑːm] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['koʊpliz] ,
and hooked her supercilious , patronizing arm in Mr . Copley's ,
和 钩子 她 傲慢 , 居高临下 手臂 在 先生 . 科普利 ,

她用傲慢自大、盛气凌人的手臂勾住了科普利先生的胳膊，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] “ ['leɪdi] ['tʃæp(ə)l] ” [ɪn]
and asked him into the sitting - room to talk over the “ lady chapel ” in
和 问 他 进入 这 坐着 - 房间 到 讲话 超过 这 “ 女士 教堂 ” 在

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [mə'mɔːriəl] [tʃɜːtʃ] .
her new memorial church .
她 新的 纪念馆 教会 .

她邀请他到客厅来，一起讨论她新建的纪念教堂里的“圣母小堂”。

[ðen] [ɑːnt] ['siːliə] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ]
Then aunt Celia told me they would excuse me , as I had had a
然后 阿姨 西莉亚 讲述 我 他们 会 原谅 我 , 作为 我 有 有 一个

['wɪərisəm] [deɪ] ;
wearisome day ;
令人厌倦的 天 ;

然后西莉亚阿姨告诉我，他们会原谅我，因为我今天过得很累；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ,
and there was nothing for me to do but to go to bed ,
和 那里 曾是 没有什么 为了 我 到 做 但 到 去 到 床 ,

我除了睡觉别无选择。

[laɪk] [ə; eɪ] [snʌb] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt]
like a snubbed child , and wonder if I should ever know the end of that
喜欢 一个 冷落 孩子 , 和 想知道 如果 我 应该 曾经 知道 这 结尾 的 那

['sentəns] .
sentence .
句子 .

就像一个被冷落的孩子，不知道我是否终有一天会知道这句话的结局。

[ænd; ənd] [ai] ['lɪsnd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] , ['ʃɪvərɪŋ] ,
And I listened at the head of the stairs , shivering ,
和 我 听着 在 这 头 的 这 楼梯 , 瑟瑟发抖 ,

我站在楼梯口，瑟瑟发抖地听着。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [tuː; tə]
but all that I could hear was that Mrs . Benedict asked Mr . Copley to
但 全部 那 我 可以 听到 曾是 那 太太 . 本尼迪克特 问 先生 . 科普利 到

[biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɑːkɪtekt] .
be her own architect .
是 她 自己的 建筑师 .

但我听到的只是本尼迪克特夫人请科普利先生担任她自己的建筑师。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːkɪtekt] [ɪn'diːd] !
Her architect indeed !
她 建筑师 的确 !

她的建筑师果然名不虚传！

[ðæt] ['wʊmən] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [lɑːdʒ] !
That woman ought not to be at large !
那 女士 应该 不是 到 是 在 大的 !

那个女人不应该逍遥法外！

['dʌrəm] , [dʒʊ'laɪ] -
Durham , July 15
达勒姆 , 七月 -

达勒姆，7月15日

[æt; ət]['fɑːmə(r)] ['hɛndriz] .
At Farmer Hendry's .
在 农民 亨德利 .

在亨德利农场。

[wiː; wi] [left] [jɔːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .
We left York this morning , and arrived here about eleven o'clock .
我们 左边 约克 这 早晨 , 和 到达的 这里 关于 十一 点钟 .

我们今天早上离开约克，大约十一点到达这里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
It seems there is some sort of an election going on in the town ,
它 似乎 那里 是 一些 种类 的 一个 选举 去 在 在 这 镇 ,

看来镇上正在进行某种选举。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [flaɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
and there was not a single fly at the station .
和 那里 曾是 不是 一个 单身的 飞 在 这 车站 .

车站里一只苍蝇也没有。

['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,
Mr . Copley walked about in every direction ,
先生 . 科普利 步行 关于 在 每一个 方向 ,

科普利先生四处走动，

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [hɔːs] [nɔː(r)] ['viːəkl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [nɔː(r)] ['mʌni] .
but neither horse nor vehicle was to be had for love nor money .
但 两者都不 马 也不 车辆 曾是 到 是 有 为了 爱 也不 钱 .

但无论花多少钱，都买不到马匹或车辆。

[æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
At last we started to walk to the village ,
在 最后的 我们 开始 到 走 到 这 村庄 ,

最后我们开始步行前往村庄。

['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [səʊ] ['leɪdn] [wɪð] ['aʊə(r)] [hænd] - ['lʌgɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [pæk] - [mjuːl] .
Mr . Copley so laden with our hand - luggage that he resembled a pack - mule .
先生 . 科普利 所以 满载 和 我们的 手 - 行李 那 他 类似 一个 盒 - 骡子 .

科普利先生背着我们的手提行李，活像一头驮骡。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ,
We made a tour of the inns , but not a single room was to be had ,
我们 制成 一个 旅游 的 这 旅馆 , 但 不是 一个 单身的 房间 曾是 到 是 有 ,

我们走遍了所有客栈，但一间空房都没有。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] [nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ə'hed] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
not for that night nor for three days ahead , on account of that same election .
不是 为了 那 夜晚 也不 为了 三 天 前方 , 在 帐户 的 那 相同的 选举 .

因为那次选举，当晚以及接下来的三天都不能去。

“ ['hædnt] [wiː; wi] ['betə(r)] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] ['edɪnbrə] , [ɑːnt] ['siːliə] ?
“ Hadn't we better go on to Edinburgh , aunt Celia ?
“ 之前没有 我们 更好的 去 在 到 爱丁堡 , 阿姨 西莉亚 ?

“我们是不是应该继续前往爱丁堡，西莉亚阿姨？”

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" ['edɪnbrə] ?
" Edinburgh ?
" 爱丁堡 ?

"爱丁堡？"

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [wʊd] ['vɒləntrəli] [spend] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [ðəʊz] [beə(r)]
" Do you suppose that I would voluntarily spend a Sunday in those bare
" 做 你 认为 那 我 会 自愿 花费 一个 星期日 在 那些 裸
[ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜ:tʃɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ði:z] [pɑ:st][aɪ'di:əl] [wi:ks] [hæz; həz]['feɪdɪd][ə; eɪ]
Presbyterian churches until the memory of these past ideal weeks has faded a
长老会 教堂 直到 这 记忆 的 这些 过去的 理想的 周 有 褪色 一个
['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] ?
little from my memory ?
小的 从 我的 记忆 ?

"你认为我会自愿在那些简陋的长老会教堂里度过一个星期天，直到过去那几周美好的记忆从我的记忆中淡去一些吗？"

[wɒt] , [li:v] [aʊt] ['dʌrəm] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [set] ?
What , leave out Durham and spoil the set ?
什么 , 离开 出去 达勒姆 和 剧透 这 放 ?

什么？把达勒姆漏掉，毁了整套剧？

" ([ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəlz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˌsu:və'nɪə(r)] [spu:n] .)
" (She spoke of the cathedrals as if they were souvenir spoons .)
" (她 辐 的 这 大教堂 作为 如果 他们 是 纪念品 勺子 .)

（她谈起那些大教堂，就像在谈论纪念品勺子一样。）

" [ai] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ,
" I intended to stay here for a week or more ,
" 我 故意的 到 停留 这里 为了 一个 星期 或者 更多的 ,

我原本打算在这里待一周或更久，

[ænd; ənd] [raɪt] [ʌp] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪn'taɪə(r)][trɪp][frɒm; frəm] ['wɪntʃɪstə(r)] [waɪl] [ðə; ði]
and write up a record of our entire trip from Winchester while the
和 写 向上 一个 记录 的 我们的 全部的 旅行 从 温彻斯特 尽管 这
[ɪm'preʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] . "
impressions were fresh in my mind . "
印象 是 新鲜的 在 我的 头脑 . "

趁着记忆犹新，把我们从温彻斯特出发的整个旅程记录下来。

" [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] .
" And I had intended doing the same thing , " said Mr . Copley .
" 和 我 有 故意的 正在做 这 相同的 事物 , " 说 先生 . 科普利 .

"我也打算做同样的事情，"科普利先生说。

" [ðæt] [ɪz] , [ai] [həʊpt] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ɒf] [maɪ] ['pri:viəs] ['sketʃɪz] ,
" That is , I hoped to finish off my previous sketches ,
" 那 是 , 我 希望 到 结束 离开 我的 以前的 草图 ,

也就是说，我希望能完成我之前的草图。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪnkəm'pliːʃən] ,
which are in a frightful state of incompletion ,
哪个 是 在 一个 可怕 状态 的 未完成 ,

它们处于令人担忧的未完成状态，

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] , [wɪtʃ] [ɪz]
and spend a good deal of time on the interior of this cathedral , which is
和 花费 一个 好的 交易 的 时间 在 这 内部的 的 这 大教堂 , 哪个 是
[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
unusually beautiful .
异常地 美丽的 .

并花大量时间参观这座教堂的内部，它非常漂亮。

” ([æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ɑːnt] ['siːliə] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði]
” (At this juncture aunt Celia disappeared for a moment to ask the
” (在 这 契机 阿姨 西莉亚 消失 为了 一个 片刻 到 问 这
['bɑːmeɪd] [ɪf] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ,
barmaid if , in her opinion ,
招待员 如果 , 在 她 观点 ,

（这时，西莉亚阿姨消失了一会儿，去问酒吧女招待，在她看来，

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɔːlt; mɒlt] ['lɪkəz] [prɪ'vents] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ɪn'dʌldʒəns]
the constant consumption of malt liquors prevents a more dangerous indulgence
这 持续的 消耗 的 麦芽 酒 阻止 一个 更多的 危险的 放纵
[ɪn] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɪski] .
in brandy and whiskey .
在 白兰地 和 威士忌酒 .

经常饮用麦芽酒可以防止过度沉迷于白兰地和威士忌等更危险的饮品。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gæðərɪŋ] [stə'tɪstɪks] ,
She is gathering statistics ,
她 是 采集 统计数据 ,

她正在收集统计数据。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] [kæn; kən] ['nevə(r)] [kə'lekt] [ðeə(r)] [θɔːts] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
but as the barmaids can never collect their thoughts while they are
但 作为 这 酒吧女招待 能 绝不 收集 他们的 想法 尽管 他们 是
['drɔːɪŋ] [eɪl] ,
drawing ale ,
绘画 麦芽酒 ,

但是，由于酒吧女招待在倒啤酒的时候总是无法集中注意力，

[ɑːnt] ['siːliə] ['prəʊsiːdz] ['sləʊli] .)
aunt Celia proceeds slowly .)
阿姨 西莉亚 收益 缓慢地 .)

西莉亚阿姨走得很慢。）

“ [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , ” [sed] [ai] , [wɪð] [mɒk] [hjuː'mɪləti] ,
“ For my part , ” said I , with mock humility ,
“ 为了 我的 部分 , ” 说 我 , 和 嘲笑 谦逊 ,

“至于我，”我故作谦卑地说，

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dəʊsaɪl] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['nevə(r)] [hæz; həz] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
“ I am a docile person who never has any intentions of her own ,
“ 我 是 一个 温顺 人 WHO 绝不 有 任何 意图 的 她 自己的 ,

“我是一个温顺的人，从来没有自己的打算。”

[bʌt; bət] [huː] [jiːldz] [hɜː'self] ['swiːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
but who yields herself sweetly to the intentions of other people in her
但 WHO 产量 她自己 甜蜜地 到 这 意图 的 其他 人们 在 她
[ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] . ”
immediate vicinity . ”
即时 附近 . ”

但她却能欣然接受身边其他人的意图。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
“ Are you ? ” asked Mr . Copley , taking out his pencil .
“ 是 你 ? ” 问 先生 . 科普利 , 采取 出去 他的 铅笔 .

“你是吗？”科普利先生一边问，一边拿出铅笔。

“ [jes] , [ai] [sed] [səʊ] .
“ Yes , I said so .
“ 是的 , 我 说 所以 .

“是的，我说过。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? ”
What are you doing ? ”
什么 是 你 正在做 ? ”

你在干什么？”

“ ['mɪəli] ['teɪkɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] , [ðæts] [ɔːl] . — [naʊ] , [mɪs] [væn] - , [ai]
“ Merely taking note of your statement , that's all . — Now , Miss Van Tyck , I
“ 仅仅 采取 笔记 的 你的 陈述 , 那就是 全部 . — 现在 , 错过 范 - , 我
[hæv; həv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [prə'pəʊz] .
have a plan to propose .
有 一个 计划 到 提出 .

“我只是记下了你的陈述，仅此而已。——现在，范泰克小姐，我有一个计划要提出来。”

[ai][wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] ['sʌmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] [men] ,
I was here last summer with a couple of Harvard men ,
我 曾是 这里 最后的 夏天 和 一个 夫妻 的 哈佛大学 男人 ,

去年夏天我和几个哈佛的男生来过这里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɒdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
and we lodged at a farmhouse half a mile from the cathedral .
和 我们 已提交 在 一个 农家 一半 一个 英里 从 这 大教堂 .

我们住在离大教堂半英里远的一间农舍里。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] [ænd; ənd]
If you will step into the coffee - room of the Shoulder of Mutton and
如果 你 将要 步 进入 这 咖啡 - 房间 的 这 肩膀 的 羊肉 和
['kɒliflaʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,
Cauliflower for an hour ,
菜花 为了 一个 小时 ,

如果您愿意在“羊肩花椰菜”餐厅的咖啡厅里待上一个小时，

[aɪl] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə]['fɑːmə(r)] ['hɛndriz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] .
I'll walk up to Farmer Hendry's and see if they will take us in .
患病的 走 向上 到 农民 亨德利 和 看 如果 他们 将要 拿 我们 在 .

我打算走到亨德利农场去，看看他们愿不愿意收留我们。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] ['feəli] ['kʌmftəb(ə)l] . ”
I think we might be fairly comfortable . ”
我 思考 我们 可能 是 相当 舒服的 . ”

我觉得我们应该会过得比较舒适。

“ [kæn; kən] [ɑ:nt] ['si:liə] [hæv; həv] [ə,pɔli'nɛəris] [ænd; ənd] [blæk] ['kɒfi] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nɪŋ]
“ Can aunt Celia have Apollinaris and black coffee after her morning
“ 能 阿姨 西莉亚 有 阿波利纳里斯 和 黑色的 咖啡 后 她 早晨
[bæθ.bɑ:θ] ?
bath ?
洗澡 ?

“西莉亚阿姨早上洗完澡后可以喝阿波利纳里斯和黑咖啡吗？”

” [ai] [ɑ:skt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ai] [həʊp] , ['kæθərɪn] , ” [sed] [ɑ:nt] ['si:liə] [mə'dʒestɪkli] , — “ [ai] [həʊp] [ðæt] [ai] [kæn; kən]
“ I hope , Katharine , ” said aunt Celia majestically , — “ I hope that I can
“ 我 希望 , 凯瑟琳 , ” 说 阿姨 西莉亚 雄伟地 , — “ 我 希望 那 我 能
[ə'kɒmədeɪt] [maɪ'self] [tu:; tə] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
accommodate myself to circumstances .
容纳 我 到 情况 .

“我希望，凯瑟琳，”西莉亚阿姨威严地说，“我希望我能适应环境。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [kæn; kən] [sɪ'kjʊə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən]
If Mr . Copley can secure lodgings for us , I shall be more than
如果 先生 . 科普利 能 安全的 住宿 为了 我们 , 我 将 是 更多的 比
['greɪtf(ə)l] .
grateful .
感激的 .

如果科普利先生能帮我们安排住处，我将感激不尽。

” [səʊ] [hɪə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɔ:l] ['lɒdʒɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [æn; ən] [aɪ'di:əl] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑ:mhaʊs] .
” So here we are , all lodging together in an ideal English farmhouse .
” 所以 这里 我们 是 , 全部 住宿 一起 在 一个 理想的 英语 农家 .

“所以，我们现在都住在一起，住在一个理想的英国农舍里。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [θætʃt] [ru:f] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['bɪldɪŋz] ,
There is a thatched roof on one of the old buildings ,
那里 是 一个 茅草屋顶 屋顶 在 一 的 这 老的 建筑物 ,

其中一栋老建筑的屋顶是茅草顶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deəri] [haʊs] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['aɪvi] , [ænd; ənd] ['fɑ:mə(r)] ['hɛndriz] [waɪf] [meɪks] [ə; eɪ]
and the dairy house is covered with ivy , and Farmer Hendry's wife makes a
和 这 奶制品 房子 是 涵盖 和 常春藤 , 和 农民 亨德利 妻子 制作 一个
['ri:əl] ['ɪŋglɪʃ] ['kɜ:təsi] ,
real English courtesy ,
真实的 英语 礼貌 ,

奶牛场的屋顶爬满了常春藤，亨德利农夫的妻子举止彬彬有礼，很有英国人的风范。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:rdz] [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [sli:k] ['dʌrəm] ['kæt(ə)l] ,
and there are herds of beautiful sleek Durham cattle ,
和 那里 是 畜群 的 美丽的 光滑 达勒姆 牛 ,

这里还有成群漂亮、体态优美的达勒姆牛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [kri:m] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] ['mʌtn] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ;
and the butter and cream and eggs and mutton are delicious ;
和 这 黄油 和 奶油 和 鸡蛋 和 羊肉 是 可口的 ;
[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] ,
and I never ,
和 我 绝不 ,

黄油、奶油、鸡蛋和羊肉都很美味；而且我从来没有，

['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ['eni] [mɔː(r)] .
never want to go home any more .
绝不 想 到 去 家 任何 更多的 .

我再也不想回家了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)][fər'evə(r)] , [ænd; ənd] [weɪv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg][ɒn] ['wɑːʃɪŋtənz] ['bɜːθdeɪ] .
I want to live here forever , and wave the American flag on Washington's birthday .
我 想 到 居住 这里 永远 , 和 海浪 这 美国人 旗帜 在 华盛顿的 生日 .

我想永远住在这里，在华盛顿诞辰日挥舞美国国旗。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I am so happy that I feel as if something were going to spoil it all .
我 是 所以 快乐的 那 我 感觉 作为 如果 某物 是 去 到 剧透 它 全部 .

我高兴得都觉得好像有什么事要破坏这一切似的。

['twenti] [j'iəz] [əʊld][tuː; tə] - [deɪ] !
Twenty years old to - day !
二十 年 老的 到 - 天 !

今天二十岁了！

[ai] [wɪʃ] ['mæmə; mə'mɑː][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] .
I wish mamma were alive to wish me many happy returns .
我 希望 妈妈 是 活 到 希望 我 许多 快乐的 返回 .

我多么希望妈妈还活着，能祝我生日快乐。

[ˌmemə'rændə] : ['kæʒuəl] [rɪ'mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][ɔː(r)] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] :
Memoranda : Casual remark for breakfast table or perhaps for luncheon , — it is a trifle heavy for breakfast :
备忘录 : 随意的 评论 为了 早餐 桌子 或者 也许 为了 午餐 , — 它 是 一个 琐事 重的 为了 早餐 :

备忘录：早餐或午餐时的随口一提——早餐吃起来有点太油腻了：

" [sɪns] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['ɪnɪgoʊ][dʒəunz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ren] ([nɒt] ['dʒeni] [ren] — ['krɪstəfə(r)]) ,
" Since the sixteenth century and despite the work of Inigo Jones and the great Wren (not Jenny Wren — Christopher) ,
" 自从 这 第十六 世纪 和 尽管 这 工作 的 伊尼戈 琼斯 和 这 伟大的 鹪 (不是 珍妮 鹪 — 克里斯托弗) ,

"自十六世纪以来，尽管有伊尼戈·琼斯和伟大的雷恩（不是珍妮·雷恩——克里斯托弗·雷恩）的努力，

['ɑːkɪtektʃə(r)] [hæz; həz][hæd; həd] , [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪ'speʃəli] , [nəʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'veləpmənt] .
architecture has had , in England especially , no legitimate development .
建筑学 有 有 , 在 英格兰 尤其 , 不 合法的 发展 .

尤其在英国，建筑业一直没有得到过真正意义上的发展。

" [hiː; hi]
" HE
" 他

"他

['dʌrəm] , [dʒʊ'laɪ] -
Durham , July 19
达勒姆 , 七月 -

达勒姆，7月19日

[əʊ][tʃaɪld][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [ðaɪ] [neɪm] [ɪz][dʒeɪ] . [kjuː] . ['koʊpli] !
O child of fortune , thy name is J . Q . Copley !
哦 孩子 的 财富 , 你的 姓名 是 J . 问 . 科普利 !

幸运之子啊，你的名字是 JQ Copley！

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] ?
How did it happen to be election time ?
如何 做过 它 发生 到 是 选举 时间 ?

怎么就到了选举时间?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ɪnz] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] ?
Why did the inns chance to be full ?
为什么 做过 这 旅馆 机会 到 是 满的 ?

为什么客栈会客满?

[haʊ] [dɪd] [ɑːnt] ['siːliə] [rɪ'læks] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] ?
How did aunt Celia relax sufficiently to allow me to find her a lodging ?
如何 做过 阿姨 西莉亚 放松 足够 到 允许 我 到 寻找 她 一个 住宿 ?

西莉亚阿姨是怎么放松下来，让我帮她找到住处的?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [wen] [faʊnd] ?
Why did she fall in love with the lodging when found ?
为什么 做过 她 落下 在 爱 和 这 住宿 什么时候 成立 ?

她为什么一找到这间住处就爱上了它?

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [feɪt] [smaɪlz] ; [ðæt] ['kɪti] [ænd; ənd][ai] [iːt] ['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['beɪkən][ænd; ənd] [egz]
I only know Fate smiles ; that Kitty and I eat our morning bacon and eggs
我 仅有的 知道 命运 微笑 ; 那 猫咪 和 我 吃 我们的 早晨 熏肉 和 鸡蛋
[tə'geðə(r)] ;
together ;
一起 ;

我只知道命运在微笑；我和凯蒂一起享用早晨的培根和鸡蛋；

[ðæt] [ai] [kɑːv] ['kɪtiz] [kəʊld] [biːf] [ænd; ənd][pɔː(r)] ['kɪtiz] ['spɑːklɪŋ] [eɪl] [æt; ət] ['lʌntʃən] ;
that I carve Kitty's cold beef and pour Kitty's sparkling ale at luncheon ;
那 我 雕刻 小猫的 寒冷的 牛肉 和 倒 小猫的 闪闪发光 麦芽酒 在 午餐 ;

午餐时，我要为凯蒂切冷牛肉，并为她倒上起泡啤酒；

[ðæt] [ai][gəʊ][tuː; tə] ['vespəz] [wɪð] ['kɪti] , [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] ['kɪti] ,
that I go to vespers with Kitty , and dine with Kitty ,
那 我 去 到 晚祷 和 猫咪 , 和 用餐 和 猫咪 ,

我和凯蒂一起去参加晚祷，和凯蒂一起吃饭。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [wɪð] ['kɪti] — [ænd; ənd] [ɑːnt] ['siːliə] .
and walk in the gloaming with Kitty — and aunt Celia .
和 走 在 这 黄昏 和 猫咪 — 和 阿姨 西莉亚 .

在暮色中与凯蒂和西莉亚阿姨一起散步。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , [laɪk] ['lɔːnə] - ['lʌvə(r)] , — [eɪ] ,
And after a day of heaven like this , like Lorna Doone's lover , — ay ,
和 后 一个 天 的 天堂 喜欢 这 , 喜欢 洛娜 - 情人 , — 哎 ,

经历了像洛娜·杜恩的情人那样美好的一天之后，——哎，

[ænd; ənd] [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)]['lʌvə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , — [ai][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
and like every other lover , I suppose , — I go to sleep ,
和 喜欢 每一个 其他 情人 , 我 认为 , — 我 去 到 睡觉 ,

我想，就像其他所有恋人一样——我睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [swɔːmz] [wɪð] ['eɪndʒəls] , ['hævɪŋ] ['kɪti] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
and the roof above me swarms with angels , having Kitty under it !
和 这 屋顶 多于 我 蜂群 和 天使 , 拥有 猫咪 在下面 它 !

我头顶的屋顶上挤满了天使，而凯蒂就在下面！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] ,
We were coming home from afternoon service ,
我们 是 未来 家 从 下午 服务 ,

我们当时正结束下午的礼拜回家，

['kɪti] [ænd; ənd][aɪ] . ([aɪ][ˌeɪ 'em] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] “ [mɪs] ['skaɪlər] ” [ðen] ,
Kitty and I . (I am anticipating for she was “ Miss Schuyler ” then ,
猫咪 和 我 . (我 是 预期 为了 她 曾是 “ 错过 斯凯勒 ” 然后 ,
[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .)
but never mind .)
但 绝不 头脑 .)

我和凯蒂。（我当时很期待，因为她那时还是“斯凯勒小姐”，不过没关系。）

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['siːliə]
We were walking through the fields , while Mrs . Benedict and aunt Celia
我们 是 步行 通过 这 字段 , 尽管 太太 . 本尼迪克特 和 阿姨 西莉亚
[wɜː(r); wə(r)]['draɪvɪŋ] .
were driving .
是 驾驶 .

我们当时正在田野里散步，而本尼迪克特太太和西莉亚阿姨则在开车。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['medəʊ] [lænd] [ðæt] [dʒɔɪnz][ðə; ði]
As we came across a corner of the bit of meadow land that joins the
作为 我们 来了 穿过 一个 角落 的 这 少量 的 草地 土地 那 加入 这
['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
stable and the garden ,
稳定的 和 这 花园 ,

当我们走到连接马厩和花园的那片草地的一角时，

[wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [rɔː(r)] ,
we heard a muffled roar ,
我们 听到 一个 闷音 吼 ,

我们听到一声闷闷的咆哮，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [raʊnd] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] ['tɒsɪŋ] [hɔːnz] [ænd; ənd]
and as we looked round we saw a creature with tossing horns and
和 作为 我们 看起来 圆形的 我们 锯 一个 生物 和 抛掷 角 和
['weɪvɪŋ] [teɪl] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
waving tail making for us ,
挥手 尾巴 制作 为了 我们 ,

我们环顾四周，看到一个长着甩动的角和摇摆的尾巴的生物正朝我们走来。

[hed] [daʊn] , [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
head down , eyes flashing .
头 向下 , 眼睛 闪烁 .

低着头，眼神闪烁。

['kɪti] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] .
Kitty gave a shriek .
猫咪 给予 一个 尖叫 .

凯蒂发出了一声尖叫。

[wiː; wi] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ləʊ] [bɑːrz] .
We chanced to be near a pair of low bars .
我们 偶然 到 是 靠近 一个 一对 的 低的 酒吧 .

我们碰巧路过两家低矮的酒吧。

[aɪ]['hædnt] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['æθliːt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
I hadn't been a college athlete for nothing .
我 之前没有 到过 一个 大学 运动员 为了 没有什么 .

我可不是白当大学运动员的。

[ai] [swʌŋ] ['kɪti] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑ:rz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
I swung Kitty over the bars , and jumped after her .
我 摇摆 猫咪 超过 这 酒吧 , 和 跳了起来 后 她 .

我把凯蒂甩过栏杆，然后跳了下去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [fraɪt] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɔ:(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ;
But she , not knowing in her fright where she was nor what she was doing ;
但 她 , 不是 会心 在 她 惊吓 在哪里 她 曾是 也不 什么 她 曾是 正在做 ;

但她惊恐万分，不知自己身在何处，也不知道自己在做什么；

[sə'pəʊzɪŋ] , ['ɔ:lsəʊ] , [ðæt] [ðə; ði][mæd] ['kri:tʃə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [wʊd] " [stɪl] [pə'sju:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
supposing , also , that the mad creature , like the villain in the play , would " still pursue her ,
假如 , 还 , 那 这 疯狂的 生物 , 喜欢 这 恶棍 在 这 玩 , 会 " 仍然 追求 她 ,

此外，假设这个疯子像剧中的反派一样，“仍然会追着她跑”，

" [flʌŋ] [hɜ:'self] ['bɒdɪli] ['ɪntu:][maɪ] [ɑ:mz] , ['kraɪɪŋ] , " [dʒæk] ! [dʒæk] !
" flung herself bodily into my arms , crying , " Jack ! Jack !
" 扔 她自己 身体上的 进入 我的 武器 , 哭泣 , " 杰克 ! 杰克 !

她猛地扑进我的怀里，哭喊着：“杰克！杰克！”

[seɪv] [ˌem 'i:] ! "
Save me ! "
节省 我 ! "

救救我！

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][dʒæk] , " [ænd; ənd][ai] ['ni:dɪd] [nəʊ] ['sekənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" It was the first time she had called me Jack , " and I needed no second invitation .
" 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 称为 我 杰克 , " 和 我 需要 不 第二 邀请 .

这是她第一次叫我杰克，而我无需第二次邀请。

[ai] [prə'si:did] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , — [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [wei] ,
I proceeded to save her , — in the usual way ,
我 继续 到 节省 她 , — 在 这 通常 方式 ,

我照例救了她。

[baɪ]['həʊldɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] [heə(r)] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋli] , [æz; əz][ai] [m'ɜ:məd] :
by holding her to my heart and kissing her lovely hair reassuringly , as I murmured :
经过 保持 她 到 我的 心 和 接吻 她 迷人的 头发 令人安心 , 作为 我 低声说道 :

我把她紧紧搂在怀里，轻轻亲吻她美丽的秀发，低声说道：

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ; [nɒt][ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['preʃəs] [hed] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hɜ:t] .
" You are safe , my darling ; not a hair of your precious head shall be hurt .
" 你 是 安全的 , 我的 亲爱的 ; 不是 一个 头发 的 你的 宝贵的 头 将 是 伤害 .

“亲爱的，你很安全；你珍贵的头发都不会受到伤害。”

[doʊnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
Don't be frightened .
不 是 害怕 .

别害怕。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .
" She shivered like a leaf .
" 她 瑟瑟发抖 喜欢 一个 叶子 .

她像一片树叶一样瑟瑟发抖。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am frightened , " she said .
" 我 是 害怕 , " 她 说 .

"我很害怕,"她说。

" [ai] [kænt] [help] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .
" I can't help being frightened .
" 我 不能 帮助 存在 害怕 .

"我忍不住感到害怕。"

[hiː; hi] [wɪl] [tʃeɪs] [ˌjuː 'es] , [ai] [nəʊ] .
He will chase us , I know .
他 将要 追赶 我们 , 我 知道 .

我知道他会追赶我们。

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[wɒt] [ɪz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
What is he doing now ?
什么 是 他 正在做 现在 ?

他现在在做什么?

" ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ɪf] [ai] [niːd] [ə'briːvieɪt] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l] ['məʊmənt] ,
" Looking up to determine if I need abbreviate this blissful moment ,
" 寻找 向上 到 决定 如果 我 需要 缩写 这 幸福的 片刻 ,

我抬头望向天空，想看看是否需要缩短这美好的时刻。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːn] ;
I saw the enraged animal disappearing in the side door of the barn ;
我 锯 这 愤怒 动物 消失 在 这 边 门 的 这 谷仓 ;

我看到那头愤怒的动物从谷仓的侧门消失了;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] , ['kʌmftəb(ə)l] ['dʌrəm] [kaʊ] , — [ðæt] ['sʌmwɒt] [reə(r)] [bʌt; bət]
and it was a nice , comfortable Durham cow , — that somewhat rare but
和 它 曾是 一个 好的 , 舒服的 达勒姆 奶牛 , — 那 有些 稀有的 但
['pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['spɔːtɪv] [kaʊ] !
possible thing , a sportive cow !
可能的 事物 , 一个 运动型 奶牛 !

而且它是一头漂亮、舒适的达勒姆牛——这种牛虽然有点罕见，但却有可能出现，它很活泼!

" [ɪz] [hiː; hi] [gɒn] ? " [briːðd] ['kɪti] [frɒm; frəm] [maɪ] ['weɪskəʊt] .
" Is he gone ? " breathed Kitty from my waistcoat .
" 是 他 已消失 ? " 呼吸 猫咪 从 我的 马甲 .

"他走了吗? "凯蒂从我的背心缝隙里喘着气问道。

" [jes] , [hiː; hi] [ɪz] [gɒn] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] , ['dɑːlɪŋ] .
" Yes , he is gone — she is gone , darling .
" 是的 , 他 是 已消失 — 她 是 已消失 , 亲爱的 .

"是的，他走了——她走了，亲爱的。"

[bʌt; bət][doʊnt] [muːv] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] .
But don't move ; it may come again .
但 不 移动 ; 它 可能 来 再次 .

但不要动，它可能还会再来。

" [maɪ][fɜːst] [tuː] ['heɪsti] [ə'ʃʊərəns] [hæd; həd][kɑːm, kɑːlm] ['kɪtiz] [fɪəz] ,
" My first too hasty assurance had calmed Kitty's fears ,
" 我的 第一的 也 仓促 保证 有 平静下来 小猫的 恐惧 ,

"我第一次过于仓促的保证安抚了凯蒂的恐惧，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [flʌʃt] [feɪs] [frɒm; frəm][ɪts] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [prɪ'peəd]
and she raised her charming flushed face from its retreat and prepared
和 她 提高 她 迷人 酡 脸 从 它是 撤退 和 准备
[tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
to withdraw .
到 提取 .

她抬起那张迷人的红晕脸，准备离开。

[ai][dɪd][nɒt] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] [in'sjuː]
I did not facilitate the preparations , and a moment of awkward silence ensued
我 做过 不是 促进 这 准备工作 , 和 一个 片刻 的 尴尬的 沉默 随后
.
.
.

我没有参与准备工作，随后出现了一阵尴尬的沉默。

" [mait] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] , " [ai] [ɑːskt] ,
" Might I inquire , " I asked ,
" 可能 我 查询 , " 我 问 ,

"请问,"我问道。

" [ɪf] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] [ri'pəuz] [ɪn][maɪ][ɑːmz] [wɪl] [steɪ] [ðeə(r)] ([wɪð]
" if the dear little person at present reposing in my arms will stay there (with
" 如果 这 亲爱的 小的 人 在 展示 休息 在 我的 武器 将要 停留 那里 (和
['ɪntərvlz] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt]) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]
intervals for rest and refreshment) for the rest of her natural
间隔 为了 休息 和 清爽) 为了 这 休息 的 她 自然的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

"如果此刻安睡在我怀里的这个可爱的小生命，能够（在休息和恢复精力的间隙）在那里度过她自然的一生呢？"

" [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ɪn'taɪəli] [naʊ] , [ɔːl][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt]
" She withdrew entirely now , all but her hand , and her eyes sought
" 她 退出 完全 现在 , 全部 但 她 手 , 和 她 眼睛 寻求
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

"她现在完全退缩了，只留下一只手，目光垂向地面。"

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [naʊ] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [æt; ət] [liːst] ,
" I suppose I shall have to now , — that is , if you think — at least ,
" 我 认为 我 将 有 到 现在 , — 那 是 , 如果 你 思考 — 在 至少 ,

"我想我现在不得不这么做了，——也就是说，如果你认为——至少，

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də] [θɪŋk] — [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
I suppose you do think — at any rate ,
我 认为 你 做 思考 — 在 任何 速度 ,

我想你的确这么认为——至少，

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] — [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]
you look as if you were thinking — that this has been giving you
你 看 作为 如果 你 是 思维 — 那 这 有 到过 给予 你
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] . ”
encouragement . ”
鼓励 . ”

你看上去好像在思考——这件事给了你鼓励。

“ [ai][duː; də] [ɪn'diːd] , — [dɪ'saɪsɪv] , [ʌn'daʊtɪd] , ['beəfeɪst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] . ”
“ I do indeed , — decisive , undoubted , barefaced encouragement . ”
“ 我 做 的确 , — 决定性 , 毫无疑问 , 露骨 鼓励 . ”

“我的确如此，——这是果断的、毋庸置疑的、毫不掩饰的鼓励。”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ]['səʊbə(r)] ['sensɪz] ,
“ I don't think I ought to be judged as if I were in my sober senses ,
“ 我 不 思考 我 应该 到 是 评判 作为 如果 我 是 在 我的 清醒 感官 ,

“我不认为我应该像清醒时那样被评判，

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
” she replied .
” 她 回复 .

“她回答道。”

“ [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
“ I was frightened within an inch of my life .
“ 我 曾是 害怕 之内 一个 英寸 的 我的 生活 .

“我当时吓得魂飞魄散。”

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][ɒv; əv] [bʊlz] , [ɪ'speʃəli] [mæd][wʌnz]
I told you this morning that I was dreadfully afraid of bulls , especially mad ones
我 讲述 你 这 早晨 那 我 曾是 极其糟糕 害怕的 的 公牛 , 尤其 疯狂的 一个
,
,
,

我今天早上跟你说过，我非常害怕公牛，尤其是发狂的公牛。

[ænd; ənd][ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [nɜːs] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
and I told you that my nurse frightened me , when I was a child ,
和 我 讲述 你 那 我的 护士 害怕 我 , 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,

我跟你说过，我小时候，我的保姆吓到我了。

[wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [ˌaʊt'gruː] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['terə(r)] .
with awful stories about them , and that I never outgrew my childish terror .
和 可怕 故事 关于 他们 , 和 那 我 绝不 长大了就不合适了 我的 幼稚 恐怖 .

我听过很多关于他们的可怕故事，而且我始终没有克服孩童时期的恐惧。

[ai] [lʊkt] ['evriweə(r)] [ə'baʊt] : [ðə; ði] [bɑːn] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] , [ðə; ði] [fens] [tuː] [haɪ] ,
I looked everywhere about : the barn was too far , the fence too high ,
我 看起来 到处 关于 : 这 谷仓 曾是 也 远的 , 这 栅栏 也 高的 ,

我环顾四周：谷仓太远，围栏太高，

[ai] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən]
I saw him coming , and there was nothing but you and the open
我 锯 他 未来 , 和 那里 曾是 没有什么 但 你 和 这 打开
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

我看到他走过来，周围只有你和开阔的乡村；

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [tʊk] [juː; jʊ] .
of course I took you .
的 课程 我 采取 你 .

我当然带你去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪm][ʃʊə(r)] , — ['eni] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
It was very natural , I'm sure , — any girl would have done it . ”
它 曾是 非常 自然的 , 我是 当然 , — 任何 女孩 会 有 完毕 它 . ”

我觉得这很自然，任何女孩都会这么做。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ['suːðɪŋli] , “ ['eni] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
“ To be sure , ” I replied soothingly , “ any girl would have run after me ,
“ 到 是 当然 , ” 我 回复 舒缓地 , “ 任何 女孩 会 有 跑步 后 我 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . ”
as you say . ”
作为 你 说 . ”

“当然，”我温和地回答道，“正如你所说，任何女孩都会追着我跑。”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eni] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] ['nidnt] ['flætə(r)] [jɔː'self] ;
“ I didn't say any girl would have run after you , — you needn't flatter yourself ;
“ 我 没有 说 任何 女孩 会 有 跑步 后 你 , — 你 不必 奉承 你自己 ;

“我没说会有女孩追你，——你不用自作多情；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]
and besides , I think I was really trying to protect you as well as to
和 除了 , 我 思考 我 曾是 真的 尝试 到 保护 你 作为 出色地 作为 到
[geɪn] [prə'tekʃ(ə)n] ;
gain protection ;
获得 保护 ;

而且，我觉得我当时真的既想保护你，也想保护自己；

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv][kɑːst][maɪ'self][ɒn][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['kætəˌmaʊnt] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['kætəkuːm] ,
else why should I have cast myself on you like a catamount , or a catacomb ,
别的 为什么 应该 我 有 投掷 我 在 你 喜欢 一个 山猫 , 或者 一个 地下墓穴 ,

否则，我为何要像山猫或地下墓穴一样扑向你？

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ? ”
or whatever the thing is ? ”
或者 任何 这 事物 是 ? ”

或者不管那是什么？

“ [jes] , ['dɑːlɪŋ] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] ,
“ Yes , darling , I thank you for saving my life ,
“ 是的 , 亲爱的 , 我 感谢 你 为了 保存 我的 生活 ,

“是的，亲爱的，谢谢你救了我的命。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs]
and I am willing to devote the remainder of it to your service
和 我 是 愿意的 到 奉献 这 余 的 它 到 你的 服务
[æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv][maɪ]['grætɪtjuːd] ;
as a pledge of my gratitude ;
作为 一个 保证 的 我的 感激 ;

我愿将剩余的钱全部奉献给您，以表达我的感激之情；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃn] , [dɪə(r)] ,
but if you should take up life - saving as a profession , dear ,
但 如果 你 应该 拿 向上 生活 - 保存 作为 一个 职业 , 亲爱的 ,

但是，亲爱的，如果你选择以救死扶伤为职业，

[dəʊnt] [θrəʊ] [jɔː'self] [ɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] ” —
don't throw yourself on a fellow with ” —
不 扔 你自己 在 一个 同伴 和 ” —

不要扑向一个男人——

“ [dʒæk] ! [dʒæk] !
“ Jack ! Jack !
“ 杰克 ! 杰克 !

“杰克！杰克！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['əʊvə(r)] [maɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [kɪst] [ɪn]
” she cried , putting her hand over my lips , and getting it well kissed in
” 她 哭 , 推杆 她 手 超过 我的 嘴唇 , 和 获得 它 出色地 亲吻 在
['kɒnsɪkwəns] .
consequence .
结果 .

她哭着，把手放在我的嘴唇上，结果被我狠狠地吻了一下。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [fə'get] [ðæt] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [tɔːnt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] ,
“ If you will only forget that , and never , never taunt me with it afterwards ,
“ 如果 你 将要 仅有的 忘记 那 , 和 绝不 , 绝不 嘲讽 我 和 它 然后 ,

“如果你能忘记这件事，并且以后永远、永远不要用这件事来嘲讽我，

[aɪl] — [aɪl] — [wel] , [aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] ; [jes] , ['iːv(ə)n] ['mæri] [juː; jʊ] !
I'll — I'll — well , I'll do anything in reason ; yes , even marry you !
患病的 — 患病的 — 出色地 , 患病的 做 任何事物 在 原因 ; 是的 , 甚至 结婚 你 !

我——我——嗯，只要合情合理，我什么都愿意做；是的，甚至可以嫁给你！

” ['kæntəbəri] , [dʒʊ'laɪ] -
” Canterbury , July 31
” 坎特伯雷 , 七月 -

坎特伯雷，7月31日

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
The Royal Fountain .
这 皇家 喷泉 .

皇家喷泉。

[ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['kɪti] , [æt; ət] [fɜːst] ,
I was never sure enough of Kitty , at first ,
我 曾是 绝不 当然 足够的 的 猫咪 , 在 第一的 ,

起初，我对凯蒂始终不够信任。

[tuː; tə] [deə(r)] [rɪsk] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] [ɒv; əv] [hɜːz] .
to dare risk telling her about that little mistake of hers .
到 敢 风险 讲述 她 关于 那 小的 错误 的 她的 .

敢不敢冒着风险告诉她她犯的那个小错误。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ai] [spend] [ɔːl] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [wuː] [hɜː(r); hə(r)] ,
She is such an elusive person that I spend all my time in wooing her ,
她 是 这样的 一个 难以捉摸的 人 那 我 花费 全部 我的 时间 在 求爱 她 ,

她是个如此难以捉摸的人，我花了所有时间追求她。

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['nevə(r)] [leɪ] ['flætərɪŋ] ['ʌŋkʃn] [tuː; tə] [maɪ] [səʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːəli] [wʌn] .
and can never lay flattering unction to my soul that she is really won .
和 能 绝不 躺 奉承 功能 到 我的 灵魂 那 她 是 真的 韩元 .

永远无法用奉承的言语打动我的灵魂，让我相信她真的已经征服了我。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɑːnt] ['siːliə] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [maɪ] ['fæməli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ]
But after aunt Celia had looked up my family record and given a
但 后 阿姨 西莉亚 有 看起来 向上 我的 家庭 记录 和 给定 一个
[prə'vɪʒən(ə)l] [kən'sent] ,
provisional consent ,
临时 同意 ,

但是，在西莉亚阿姨查阅了我的家庭记录并给予了初步同意之后，

[ænd; ənd] [pə'pɑː] ['skaɪlər] [hæd; həd] ['keɪbld] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['blesɪŋ] , [ai] [dɪd] [nɒt] [fiːl] ['keɪpəb(ə)l]
and papa Schuyler had cabled a reluctant blessing , I did not feel capable
和 爸爸 斯凯勒 有 有线 一个 不情愿的 祝福 , 我 做过 不是 感觉 有能力的
[ɒv; əv] ['eni] ['fɜːðə(r)] [self] - [rɪ'streɪnt] .
of any further self - restraint .
的 任何 更远 自己 - 克制 .

斯凯勒爸爸勉强发来了祝福电报，我觉得自己再也无法克制自己了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt] [hɪə(r)][ɪn] ['kæntəbəri] ,
It was twilight here in Canterbury ,
它 曾是 暮 这里 在 坎特伯雷 ,

坎特伯雷此时已是暮色降临。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][vaɪn] - ['ʃeɪdɪd] [və'rændə][ɒv; əv] [ɑːnt] ['siːliəz] ['lɒdʒɪŋ] .
and we were sitting on the vine - shaded veranda of aunt Celia's lodging .
和 我们 是 坐着 在 这 藤 - 阴影 阳台 的 阿姨 西莉亚的 住宿 .

我们当时正坐在西莉亚阿姨住处绿树成荫的阳台上。

['kɪtiz] [hed] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
Kitty's head was on my shoulder .
小猫的 头 曾是 在 我的 肩膀 .

小猫的头靠在我的肩膀上。

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪə(r)][ə'baʊt] [ðæt] ; [wen] ['kɪtiz] [hed] [ɪz][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
There is something very queer about that ; when Kitty's head is on my shoulder ,
那里 是 某物 非常 酷儿 关于 那 ; 什么时候 小猫的 头 是 在 我的 肩膀 ,

这感觉很奇怪；当凯蒂的头靠在我的肩膀上时，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['eni] [kən'sekjətɪv] [treɪn][ɒv; əv] [θɔːt] .
I am not capable of any consecutive train of thought .
我 是 不是 有能力的 的 任何 连续的 火车 的 想法 .

我无法进行任何连贯的思考。

[wen] [ʃiː; ʃi][pʊts][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ai] [siː] [stɑːz] , [ðen] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv][stɑːz] , [ðen] , [əʊ] !
When she puts it there I see stars , then myriads of stars , then , oh !
什么时候 她 放置 它 那里 我 看 明星 , 然后 无数 的 明星 , 然后 , 哦 !

当她把它放在那里时，我看到了星星，然后是无数的星星，然后，哦！

[ai][kænt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ðə; ði][steps][baɪ] [wɪtʃ] ['ekstəsi] [maʊnts] [tuː; tə][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ;
I can't begin to enumerate the steps by which ecstasy mounts to delirium ;
我 不能 开始 到 枚举 这 步骤 经过 哪个 狂喜 安装 到 谵妄 ;
[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
but at all events ,
但 在 全部 活动 ,

我无法一一列举从狂喜到谵妄的各个步骤；但无论如何，

['eni] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'mɑːndz] [ɪk'skluːsɪv] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðiːz]
any operation which demands exclusive use of the intellect is beyond me at these
任何 手术 哪个 需求 独家的 使用 的 这 智力 是 超过 我 在 这些
[taɪmz] .
times .
时代 .

任何需要完全依靠智力才能完成的任务，在目前情况下都超出了我的能力范围。

[stɪl] [ai] ['gæðəd] [maɪ] [streɪ] [wɪts] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [sed] , “ ['kɪti] ! ”
Still I gathered my stray wits together and said , “ Kitty ! ”
仍然 我 聚集 我的 流浪 智慧 一起 和 说 , “ 猫咪 ! ”

但我还是理清了思路，说道：“小猫咪！”

“ [jes] , [dʒæk] ? ”
“ Yes , Jack ? ”
“ 是的 , 杰克 ? ”

“怎么了，杰克？”

“ [naʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ɔː(r)] ['mærɪdʒ] [kæn; kən] ['seprət] [ˌjuː 'es] , [ai][hæv; həv]
“ Now that nothing but death or marriage can separate us , I have
“ 现在 那 没有什么 但 死亡 或者 婚姻 能 分离 我们 , 我 有
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
something to confess to you . ”
某物 到 承认 到 你 . ”

“既然除了死亡或婚姻之外没有什么能将我们分开，我有一件事要向你坦白。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [səˈriːnli] , “ [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
“ Yes , ” she said serenely , “ I know what you are going to say .
“ 是的 , ” 她 说 平静地 , “ 我 知道 什么 你 是 去 到 说 .

“是的，”她平静地说，“我知道你要说什么。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kaʊ] .
He was a cow .
他 曾是 一个 奶牛 .

他是一头牛。

” [ai] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [ˈstɜːnli] , [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
” I lifted her head from my shoulder sternly , and gazed into her
” 我 抬起 她 头 从 我的 肩膀 严厉地 , 和 凝视 进入 她
[ˈtʃaɪldlaɪk] , [ˈkændɪd] [aɪz] .
childlike , candid eyes .
孩子气 , 坦率 眼睛 .

我严厉地将她的头从我的肩膀上抬起，凝视着她孩子般纯真的眼睛。

“ [juː; jʊ] [ˈmaʊntən] [ɒv; əv] [dɪˈsiːt] !
“ You mountain of deceit !
“ 你 山 的 欺骗 !

你这欺骗之山！

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
How long have you known about it ? ”
如何 长的 有 你 已知 关于 它 ? ”

你是什么时候知道这件事的?

“ [ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] . [əʊ] , [dʒæk] , [stɒp] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [wei] !
“ Ever since the first . Oh , Jack , stop looking at me in that way !
“ 曾经 自从 这 第一的 . 哦 , 杰克 , 停止 寻找 在 我 在 那 方式 !

“从第一次开始。哦，杰克，别那样看着我！”

[nɒt] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] , [nɒt] [wen] [ai] — [nɒt] [wen] [juː; jʊ] — [nɒt] [wen] [wiː; wi] — [nəʊ] , [nɒt] [ðen] ,
Not the very first , not when I — not when you — not when we — no , not then ,
不是 这 非常 第一的 , 不是 什么时候 我 — 不是 什么时候 你 — 不是 什么时候 我们 — 不 , 不是 然后 ,

不是第一次，不是我——不是你——不是我们——不，不是那时，

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ai] [sed] [tuː; tə][ˈfɑːmə(r)] [ˈhɛndri] ,
but the next morning I said to Farmer Hendry ,
但 这 下一个 早晨 我 说 到 农民 亨德利 ,

但第二天早上我对亨德利农夫说：

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsævɪdʒ] [bʊl] [tʃeɪnd] [ʌp] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ;
' I wish you would keep your savage bull chained up while we are here ;
- 我 希望 你 会 保持 你的 野蛮的 公牛 连锁 向上 尽管 我们 是 这里 ;

“我希望在我们在这里的时候，你能把你的那头凶猛的公牛拴起来；

[ɑːnt] [ˈsiːliə] [ɪz] [ˈɔːfli] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪˈspeʃəli] [ðəʊz] [ðæt] [ɡəʊ] [mæd] , [laɪk] [jɔːz] ! -
aunt Celia is awfully afraid of them , especially those that go mad , like yours ! '
阿姨 西莉亚 是 非常 害怕的 的 他们 , 尤其 那些 那 去 疯狂的 , 喜欢 你的 ! -

西莉亚阿姨非常害怕它们，尤其是像你家的那种会发疯的！

- [lɔː(r)] - , [mɪs] , - [sed] [ˈfɑːmə(r)] [ˈhɛndri] , - [hiː; hi] [ˈhævnt] [biːn] [pˈɑːstʃəd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː]
' Lor ' , miss , ' said Farmer Hendry , ' he haven't been pastured here for three
- 洛尔 - , 错过 , - 说 农民 亨德利 , - 他 还没有 到过 牧场 这里 为了 三
[wiːks] .
weeks .
周 .

“老爷，小姐，”亨德利农夫说，“他已经三个星期没在这里放牧了。”

[ai] [kiːp] [hɪm][sɪks][maɪl] [ə'weɪ] .
I keep him six mile away .
我 保持 他 六 英里 离开 .

我让他离我六英里远。

[ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] - .
There ben't nothing but gentle cows in the home medder .
那里 弯曲 没有什么 但 温和的 牛 在 这 家 - .

农场里除了温顺的奶牛什么也没有。

- [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] , [juː; jʊ] ['siːkrətɪv] ['pɜːs(ə)n] !
' But I didn't think that you knew , you secretive person !
- 但 我 没有 思考 那 你 知道 , 你 神秘的 人 !

"但我没想到你竟然知道，你这个神秘兮兮的人！"

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [plænd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn] [əd'vɑːns] ,
I dare say you planned the whole thing in advance ,
我 敢 说 你 计划 这 所有的 事物 在 进步 ,

我敢说这一切都是你事先计划好的。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [fraɪt] ! "
in order to take advantage of my fright ! "
在 命令 到 拿 优势 的 我的 惊吓 ! "

为了利用我的恐惧！

" ['nevə(r)] ! [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['sʌbtəfjuːdʒ] !
" Never ! I am incapable of such an unnecessary subterfuge !
" 绝不 ! 我 是 无法 的 这样的 一个 不必要 托词 !

"绝不！我绝不会做这种毫无必要的诡计！"

[bɪ'saɪdz] , ['kɪti] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Besides , Kitty , I could not have made an accomplice of a cow , you know .
除了 , 猫咪 , 我 可以 不是 有 制成 一个 同案犯 的 一个 奶牛 , 你 知道 .
"
"
"

此外，凯蒂，你知道，我不可能让一头牛成为我的同伙。"

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] ,
" Then , " she said , with great dignity ,
" 然后 , " 她 说 , 和 伟大的 尊严 ,

"然后，"她语气十分端庄地说，

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ɒnə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd]
" if you had been a gentleman and a man of honor , you would
" 如果 你 有 到过 一个 绅士 和 一个 男人 的 荣誉 , 你 会
[hæv; həv][kraɪd] ,
have cried ,
有 哭 ,

"如果你是一位绅士，一位有荣誉感的人，你就会哭。"

- [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [gɜːl] !
' Unhand me , girl !
- 未手 我 , 女孩 !

"放开我，女孩！"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ! -
You are clinging to me under a misunderstanding ! '
你 是 依恋 到 我 在下面 一个 误解 ! -

你是因为误会才一直黏着我！

" [ʃiː; ʃi]
" SHE
" 她

"她

['tʃestə(r)] , ['ɔːɡəst] [eit]
Chester , August 8
切斯特 , 八月 8

切斯特，8月8日

[ðə; ði] ['ɡrəʊvnə(r)] .
The Grosvenor .
这 格罗夫纳 .

格罗夫纳酒店。

[dʒæk][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['ɡəʊɪŋ]['əʊvə(r)] [ðɪs] [seɪm] [ɡraʊnd] [nekst] ['sʌmə(r)] , [ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ]
Jack and I are going over this same ground next summer , on our wedding
杰克 和 我 是 去 超过 这 相同的 地面 下一个 夏天 , 在 我们的 婚礼
[trɪp] .
trip .
旅行 .

明年夏天，杰克和我将在蜜月旅行中再次踏上这片土地。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][seɪl][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [hɑːf] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə]
We shall sail for home next week , and we haven't half done justice to
我们 将 帆 为了 家 下一个 星期 , 和 我们 还没有 一半 完毕 正义 到
[ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] .
the cathedrals .
这 大教堂 .

我们下周就要启程回家了，我们还没能好好欣赏这些大教堂。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [tuː] , [wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['bækɡraʊnd]
After the first two , we saw nothing but each other on a general background
后 这 第一的 二 , 我们 锯 没有什么 但 每个 其他 在 一个 一般的 背景
[ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
of architecture .
的 建筑学 .

前两次之后，我们在一般的建筑背景下就只看到彼此了。

[ai] [həʊp] [maɪ][maɪnd][ɪz] [ɪm'pruːvd] , [bʌt; bət] [əʊ] ,
I hope my mind is improved , but oh ,
我 希望 我的 头脑 是 改进 , 但 哦 ,

我希望我的思维能力有所提高，但是，唉，

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['heɪzi] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði][fækts][ai][hæv; həv] [riːd] [sɪns] [ai] [njuː] [dʒæk] !
I am so hazy about all the facts I have read since I knew Jack !
我 是 所以 朦胧 关于 全部 这 事实 我 有 读 自从 我 知道 杰克 !

自从认识杰克以来，我读过的所有事实都让我记忆模糊!

['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd] ['sɔːlzbəri] [stænd] [aʊt] [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli][ɪn][maɪ] ['meməri] .
Winchester and Salisbury stand out superbly in my memory .
温彻斯特 和 索尔兹伯里 站立 出去 极好 在 我的 记忆 .

温彻斯特和索尔兹伯里在我记忆中印象极其深刻。

[ðeɪ] [ə'kwaɪəd] [ðeə(r)] [ɡraʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] .
They acquired their ground before it was occupied with other matters .
他们 获得 他们的 地面 前 它 曾是 占领 和 其他 事情 .

他们抢先一步获得了这块地，之后这块地才被用于其他用途。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'ɡet] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
I shall never forget , for instance ,
我 将 绝不 忘记 , 为了 实例 ,

例如，我永远不会忘记，

[ðæt] ['wɪntʃɪstə(r)] [hæz; həz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['spaɪə(r)][ænd; ənd] ['sɔːlzbəri] [ðə; ði] [haɪɪst] [neɪv] [ɒv; əv][ɔːl]
that Winchester has the longest spire and Salisbury the highest nave of all
那 温彻斯特 有 这 最长 尖塔 和 索尔兹伯里 这 最高 中殿 的 全部
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θiːdrəlz] .
the English cathedrals .
这 英语 大教堂 .

温彻斯特大教堂拥有英国所有大教堂中最长的尖顶，索尔兹伯里大教堂拥有英国所有大教堂中最高的教堂中殿。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] [ðæt] [dʒeɪn] ['ɒstɪn] [ænd; ənd]['aɪzək]
And I shall never forget so long as I live that Jane Austen and Isaac
和 我 将 绝不 忘记 所以 长的 作为 我 居住 那 简 奥斯汀 和 艾萨克
[njuːt] — [əʊ] [dɪə(r)] !
Newt — Oh dear !
蝾螈 — 哦 亲爱的 !

我永远不会忘记，只要我还活着，简·奥斯汀和艾萨克·纽特——哦，天哪！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['aɪzək] ['njuːtən] [ɔː(r)] ['aɪzək] ['wɔːltən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] ['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd]
was it Isaac Newton or Izaak Walton that was buried in Winchester and
曾是 它 艾萨克 牛顿 或者 伊扎克 沃尔顿 那 曾是 埋葬 在 温彻斯特 和
['sɔːlzbəri] ?
Salisbury ?
索尔兹伯里 ?

葬在温彻斯特和索尔兹伯里的是艾萨克·牛顿还是艾萨克·沃尔顿?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [slɪpt] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] ,
To think that that interesting fact should have slipped from my mind ,
到 思考 那 那 有趣的 事实 应该 有 滑倒了 从 我的 头脑 ,

真没想到我竟然会忘记这么有趣的事实。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ai] [tʊk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
after all the trouble I took with it !
后 全部 这 麻烦 我 采取 和 它 !

我费了那么多功夫才做成的！

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪzək] ['sʌmbədi] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] —
But I know that it was Isaac somebody , and that he was buried in —
但 我 知道 那 它 曾是 艾萨克 某人 , 和 那 他 曾是 埋葬 在 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

但我知道那是艾萨克，而且他被埋葬在——嗯，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['pleɪsɪz] .
he was buried in one of those two places .
他 曾是 埋葬 在 一 的 那些 二 地方 .

他被埋葬在那两个地方中的一个。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['sɜːt(ə)n] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən][ɑːsk][dʒæk] ; [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .
I am not certain which , but I can ask Jack ; he is sure to know .
我 是 不是 肯定 哪个 , 但 我 能 问 杰克 ; 他 是 当然 到 知道 .

我不太确定是哪一个，但我可以问问杰克；他肯定知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

